

A. Or.
1367.

A. or. 1369

Maimonides

Im Jahre 1858 erschien von demselben Verfasser, in
2r vermehrter Auflage:

Die philonische Philosophie

in ihren Hauptmomenten dargestellt. Gothenburg. brosch.
18 Ngr.

Dr. Z. Frankel,

Hodegetik zur Mischna

und den mit ihr in engem Zusammenhange stehenden Büchern
Tosefta, Mechilta, Sifra, Sifri. 1. Theil. Einleitung in die Mischna.
Text hebräisch. 1859. 2 Thlr.

Dr. Samuel Hirsch,

die Religionsphilosophie der Juden

oder das Princip der jüdischen Religionsanschauung und sein Ver-
hältniss zum Heidenthum, Christenthum und zur absoluten Philo-
sophie. 1842. 6 Thlr.

S. Munk,

Philosophie u. philosophische Schriftsteller der Juden.

Eine historische Skizze. Aus dem Französ. übertragen, mit erläu-
ternden und ergänzenden Anmerkungen und Zusätzen von Dr. B.
Beer. 1851. 20 Ngr.

A. Frank,

Die Kabbala

oder die Religionsphilosophie der Hebräer. Aus dem Französ.
übersetzt, verbessert u. vermehrt von A. Jellinek. Mit 1 Kupfer.
1844. 2 Thlr.

Dr. Samuel Hirsch,

Die Messiaslehre der Juden

in Kanzelvorträgen. Zur Erbauung denkender Leser. 1843.
2 Thlr. 10 Ngr.

Vorstehende Artikel sind durch alle Buchhandlungen zu be-
ziehen, in Leipzig von **Heinrich Hunger.**

The Nationalist

Vol. 1, No. 1
1891

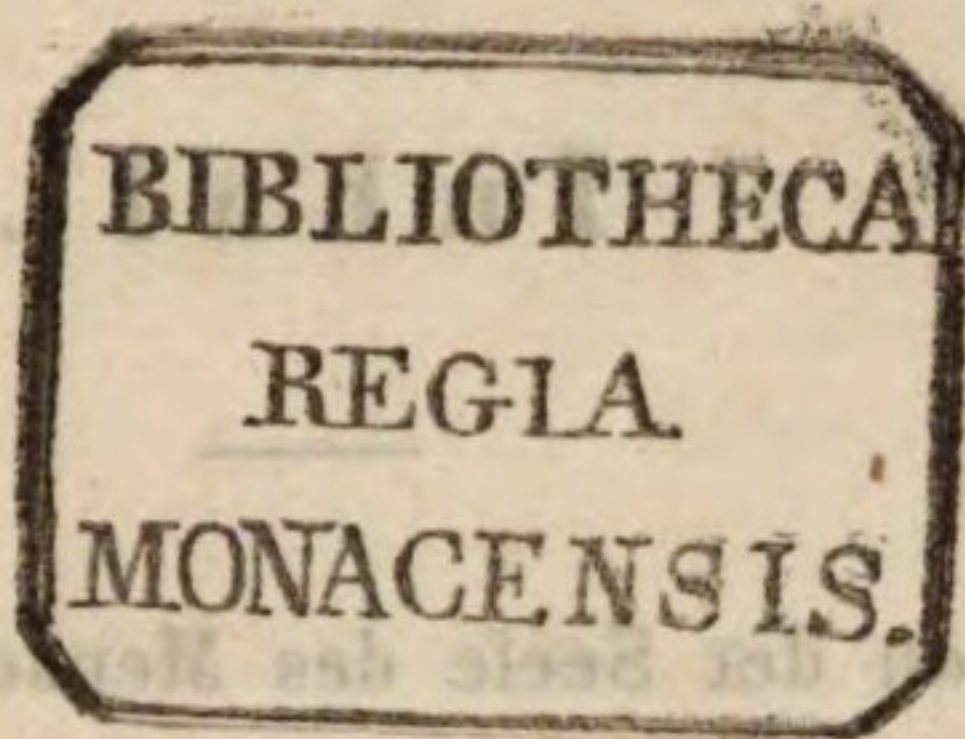
Published by the
Nationalist Association

100 N. 1st St.
St. Louis, Mo.

Price 10 Cents

Subscription Price \$1.00

Entered as Second-Class Matter
October 3, 1891



Erstes Capitel.	1
Zweites Capitel.	13
Drittes Capitel.	13
Viertes Capitel.	13
Fünftes Capitel.	33
Sechstes Capitel.	41
und dem Katholizismus	
Siebentes Capitel.	47
Achtes Capitel.	53
Anmerkungen	83
Register	103

I n h a l t.

Erstes Capitel. Von der Seele des Menschen und ihren Kräften .	3
Zweites Capitel. Von den gesetzwidrigen Thätigkeiten der Seelenkräfte und von der Bestimmung des Theiles, bei welchem Tugenden und Untugenden zunächst stattfinden	9
Drittes Capitel. Von den Krankheiten der Seele	13
Viertes Capitel. Von der Heilung der Seelenkrankheiten . . .	15
Fünftes Capitel. Von der Richtung der Seelenkräfte auf Ein Ziel	33
Sechstes Capitel. Vom Unterschiede zwischen dem Tugendhaften und dem Enthaltamen	41
Siebentes Capitel. Von den Scheidewänden und deren Bedeutung	47
Achtes Capitel. Von der natürlichen Beschaffenheit des Menschen	53
Anmerkungen	82
Zusätze	102

R. Elieser b. Asarja angeführt. Die Stelle lautet daselbst: מנין שלא יאמר אדם אי איפשי לאכול בשר חזיר אי איפשי ללבוש כלאים אי איפשי לבא על הערוה אלא איפשי אבל מה אעשה ואבי שבשמים גזר עלי ת"ל ואבדיל אתכם מן העמים להיות לי נמצא הפורש מן העבירה מקבל עליו מלכות שמים.

S. 45 Note *) statt 56 lies 67^b und nach „dort“ die (im Druck ausgefallenen) Worte: שאלמלא לא נכתבו דין הוא שיכתבו, bei Ibn-Tibbon dagegen: .
Ferner ist hinzuzufügen: Vgl. zu der angef. Talmudstelle die **Hagahoth** des R. Akiba Eger (in der Landau'schen Ausgabe).

„ 51 Note **) statt 23 l. 33.

„ 52 Z. 12 v. o. statt אלאגביא l. אלאנביא.

„ 55 „ 19 „ „ ihm l. ihn.

„ 58 „ 21 „ „ ירדון l. ירירון.

„ 59 „ 1 „ „ wahren l. wahrhaften, und so auch S. 63 Z. 11 v. u.

„ 61 „ 24 „ ist nach: wahr der Strich unrichtig und Z. 28 wahr von gesprochen zu trennen.

„ 64 „ 24 „ statt הוּא l. הוּא.

„ 67 „ 16 „ ist vor gegeben das) ausgefallen.

„ 71 „ 7 „ sind die Worte: „die und“ zu streichen.

„ 71 „ 21 „ statt ihm l. ihn.

„ 77 „ 13 v. u. „ Methaphysik l. Metaphysik.

„ 78 „ 5 v. o. „ מן l. מ.

„ 84 „ 2 „ „ dort l. an einer andern Stelle, die ich für den Augenblick nicht angeben kann.

„ 92 „ 4 v. u. „ האומה l. האומה.

Berichtigungen und Nachträge.

S. 2 Z.	3 v. u.	statt	אלנפס l. אלנפס.
„ 5 „	20 v. o.	„	den aufgestiegenen l. den über ihn aufgestiegenen.
„ 7 „	4 v. u.	„	Vermögens l. Bekehrungsvermögens.
„ 10 „	17 v. o.	„	הזה l. הזה.
„ 11 „	29 „	„	Umgedrehte l. Umgekehrte.
„ 14 „	16 „	„	טב l. טב.
„ 16 „	9 „	„	אלחרג l. אחרג.
„ 16 „	17 „	„	שנאען l. שנאען.
„ 16 „	20 „	„	אלתבדיר l. אלתבדיר.
„ 18 „	11 „	„	אלנפס l. אלנפס.
„ 22 „	13 „	„	und so auch an den übrigen Stellen, wo dieses Wort vorkommt.
„ 24 „	1 „	„	ואחר l. ואחר.
„ 25 „	26 „	„	Verfas- l. Verfassung.
„ 26 „	9 „	„	וג' l. וג'.
„ 30 „	3 „	„	המורים l. המורים.
„ 35 „	2 v. u.	„	Geschlechtstriebes l. Geschlechtstriebes.

(Von dieser Seite ab sind die Anmerknungsnumern beim Druck
ausgefallen.)

Zu S. 39 Z. 4 v. o. sollte hinzugefügt werden: vgl. Sabb. 25^b, zu Z. 4
v. u.: Berachoth 63^a und zu der unter dem Texte stehenden Note:
wo es jedoch nur heisst: דרבה מקמי דפתח להו לרבנן אמר מילהא דבדיחותא:

S. 40 Z. 1 v. o. statt באוגו l. באוגו.

„ 41 „ 11 „ „ „ haben l. haben.

„ 41 in der Note sollte vor: zu ein Kolon stehen.

„ 43 Z. 12 v. o. ist ausgefallen: Succa 52^a und in der Note **) ist nach
Midr. R. zu lesen: Leviticus und 1 zu streichen. (Das Capitel,
wo die Stelle sich findet, kann ich augenblicklich nicht angeben; dass
ich es aber im Manuscr. gethan, geht mir aus der beigesetzten, nur
falsch gedruckten Zahl hervor. Zu Midr. Jalkut zu Wajikra, §. 626
ist derselbe Ausspruch, nur mit einiger Veränderung, im Namen d.

Letzte Z. אלא־כבאר, d. h. ^٤الْأَخْبَار, nicht, wie P. gegen Sinn und Grammatik gelesen hat, ^٥الْأَخْبَار „historiae“.

S. 66, Z. 15. אמא, bei P. אמה.

Z. 16. פמיה und עאכבה, bei P. פפיה und עאקבה.

S. 70, Z. 2. יזנע, bei P. ינוע.

Drittl. Z. עליהא, bei P. עליה.

S. 72, Z. 1. בַּשְּׁנִיתָהֶם, ^٦فَظَنَّتَهُمْ, bei P. בשנתהם.

Z. 8. יקתלונה, bei P. יקתלונה mit ungrammatischer Indicativform. — ייר, bei P. ירי.

Z. 11. גלי, bei P. גליל, wahrscheinlich mit falscher Anziehung des Anfangsbuchst. des folgenden Wortes. Ein „erhabener“ oder „imposanter“ Ausspruch, ^٧نَصَّ جَلِيل, ist hier weit weniger sinngemäss, als ein „klarer“ ^٨نَصَّ جَلِي.

S. 74, Z. 6. ^٩ظَلُّوا ضَلُّوا, bei P. ^{١٠}ظَلُّوا ضَلُّوا, nach der vulgären Verwechslung von ^{١١}ظ und ^{١٢}ض.

Z. 17. יקאל, bei P. וקאל.

S. 76, Z. 3. נהוהא, bei P. נהווא; — Z. 6. הרה, bei P. הרה; siehe d. Bemerk. zu S. 10, Z. 17.

Z. 11. ואכתיארה, bei P. mit überfl. ו: ואכתיארה.

S. 78, Z. 3. אנה אלעלם והו אלעאלם והו אלמעלום, bei P. falsch umgestellt: אלעלם והו אלעאלם והו אנה אלמעלום.

Z. 18. והי, bei P. והו.

S. 80, Z. 10. מוכולה, bei P. מכאלה, völlig unverständlich, wie man auch lese: ^{١٣}مُحَالَة, oder (mit ^{١٤}خ) ^{١٥}مُحَالَة. — Sowohl dem Sprachgebrauche als auch dem Zusammenhange entspricht das hier aufgenommene

מוכולה, von ^{١٦}وَكَلَ mit dem Accusat. der Sache und ^{١٧}إِلَى der Person: Jemandem etwas anheimstellen, anvertrauen, übergeben. — Indessen liegt es näher, mit blosser Umstellung des zweiten und dritten Buchstaben ^{١٨}مُحَالَة

oder ^{١٩}مُخَلَاة, von ^{٢٠}أَخَلَّى oder ^{٢١}خَلَّى, zu lesen, so dass אליה nach späterer Verwechslung von ^{٢٢}ل und ^{٢٣}إ statt ^{٢٤}לָה stände. Aus dem Begriffe: einen Ort räumen, leer machen, leer lassen, so dass ein Anderer ihn nach Belieben einnehmen oder nicht einnehmen kann, entwickelt sich leicht die Bedeutung: etwas jemandem freistellen, so dass er es nach Belieben thun oder lassen kann.

Z. 6. כלקיה, bei P. כלריה, Druckfehler, wie die Uebersetzung „morale“ zeigt.

Z. 9. נבי, bei P. nach hebr. Schreibart נביא.

S. 50, Z. 5. פארתפעת, bei P. ארתפעת. Das Final-ף des vorhergehenden Wortes hat das zur Verbindung nöthige פ in Wegfall gebracht.

Z. 11. ואלפצאל, bei P. ואלפצאל, Druckfehler.

Z. 17. אלאנסאני, bei P. אלאנסאנו, Druckfehler.

S. 54, Z. 4. אלי, bei P. יאל, Druckfehler.

Z. 8. תְּהִי תְּהִי תְּהִי statt תְּהִי, bei P. ganz verkehrt und mit einem falschen Punkte תְּהִי. Nach der Uebersetzung „excitetur“ scheint er an ein Derivat von תָּר med. Waw gedacht zu haben, wiewohl der letzte Buchstabe bei ihm deutlich ר ist.

Z. 14 u. 15. במהולה ואן קצר בה אלשזאעה, bei P. falsch umgestellt: קצר: בה אלשזאעה במהולה ואן קצר.

Z. 20. צחתה, bei P. mit einem ח zu wenig צחתה.

Drittl. Z. ואי עסר, bei P. או יעסר.

S. 56, Z. 2. וכאן, bei P. כאן; dagegen ist das vor כאן fehlende ו falsch vor אלאנסאן Z. 3 gekommen.

S. 58, Z. 9. ואזוגה, wie bei P., d. h. وَأَزْوَجَهَا statt وَأَنْزَوَجَهَا und dieses statt وَأَنْزَوَجَهَا, wie Sur. 10, v. 25 وَأَزَيَّنَّتْ statt وَأَنْزَيَّنَّتْ, und dieses statt وَأَنْزَيَّنَّتْ.

S. 60, Z. 1. לא, bei P. לי. Man könnte auch לים lesen, so dass dieses, wie oft, nur ein flexionsloses verstärktes לא wäre.

Z. 11. ואמא, bei P. wieder, wie S. 30, Z. 9, falsch ואמא. Der Nachsatz von אמא ist פהו קול צחיה Z. 13 u. 14.

Z. 14. حَجْرًا, hier, wie S. 62, Z. 14, als Femininum gebraucht, wie sonst das n. unit. حَجْرَةٌ.

Z. 16. פהו fehlt bei P.; das ف muss aber hier, zur Einführung des nominalen Nachsatzes eines conditionellen Vordersatzes, durchaus stehen, wiewohl es auch, ohne das Pronomen, kürzer פקול צחיה heissen könnte.

S. 62, Z. 14. הרה, bei P. הר; s. die Bemerk. zu S. 10, Z. 17.

Z. 20. Pocock hat dieser Stelle in der Uebersetzung dadurch die Spitze abgebrochen, dass er nicht beachtet hat, dass das Suffixum im מִמֶּנּוּ einmal als 1. P. Plur., das andere Mal als 3. P. Sing. genommen und dieses „ab ipso“ oder „ex ipso“ zu לרעת טוב ורע gezogen ist.

S. 64, Z. 10. נבינה, bei P. נביא.

(s. Caspari, Grammat. arab. p. 186): „damit es (das Glied) nicht an Schwäche zunehme“ scheinbar in das unpassende: **حتى لا يتزید ضعف** übergeht: „damit nicht zunehme irgend eine Schwäche.“

Z. 18. **אנאקן**, bei P. **אלנאקן**.

S. 30, Z. 2. **أحدی** **אחד**, bei P. **אחד**.

Z. 9. **هيئات**, Pluralis, bei P. **היאת**, wie der vorhergehende Singularis. — **ואמא**, bei P. **ואנמא**, was durchaus nicht passt. Vergl. die Bemerk. zu S. 60, Z. 11.

S. 36, Z. 20. **ותעשימהם**, bei P. ohne **ו**.

Drittl. Z. **לים**, bei P. **ולים** mit überflüssigem **ו**. Dagegen müsste **ולים** stehen, wenn **מן** nicht als **موصول** (derjenige welcher), sondern als **شرطی** (wenn jemand) zu fassen wäre, so dass **לים** den Nachsatz bildete. (S. *Epistola critica Nasifi ad de Sacyum*, p. 81.) Denn **ليس** ist ein **فعل غير متصرف** (*verbum defectivum*). Vgl. z. B. Beidhawii comment. in Coranum, I, S. 115, Z. 3 u. 4.

S. 38, Z. 5. **תחתא**, bei P. **חתא**, Druckfehler.

Z. 13. **חאלה**, d. h. **حالة**, bei P. falsch **חאל** ohne zurückbeziehendes Suffixum.

Drittl. Z. **ושרחוא**, bei P. **ושלחוא**.

S. 42, Z. 3. **יהואהא**, bei P. mit einem überflüssigen **י**.

Z. 15. **חק**, bei P. **חקא**; s. die Bem. zu S. 14, Z. 18.

Z. 17. **והי**, bei P. ohne **ו**. Umgekehrt Z. 18 **הי**, bei P. **והי**.

Z. 19. **والغضب والاذب**, bei P. falsch **والغضب والاذب**. Das im Texte richtige **الغضب والاذب** ist ebenfalls unrichtig durch „metus“ übersetzt, als ob es **الخبين والاذب** hiesse.

Drittl. Z. **ياسى**, eine Vulgärform für **يسى**, von **أسى** statt **أساء**. S. die Bemerk. zu S. 2, 1. Z.

S. 44, Z. 9. **مانعة**, bei P. **מאנעה**.

Z. 10. **לאנהם**, bei P. **לאנה**.

Z. 11. **אדם**, bei P. **אדא**.

S. 46, Z. 10. **ודלך**, bei P. **וכדלך**. Umgekehrt Z. 12 **וכדלך**, bei P. **ודלך**.

Z. 11. **נמקיה**, bei P. **אלנמקיה**.

Z. 21. **ואוכדהא**, bei P. **ואוכדהא**. Aber die Uebersetzung „et solidissimae“ entspricht dem richtigen **وأوكدها**.

S. 48, Z. 4. **תנקצה**, bei P. mit einem **ה** zuviel: **תנקצהה**.

richtig פוצפהם, aber ebenso wechselt z. B. Schahrastani ed. Cureton, S. 13, Z. 4 u. 3 v. u., mit Setzung und Nichtsetzung dieses ف ab.

Z. 18 und S. 16, Z. 2. שרין, bei P. שרא. Mit Umwandlung des ש in ין, wie oben in הדין für הדין (s. die Bemerk. zu S. 8, vorl. Z.) ist dafür das vulg. שרין statt שראן gesetzt worden, wie es z. B. S. 16, Z. 4 heisst: פהמא גמיעא רדילתין. Doch sei darauf hingewiesen, dass S. 42, Z. 15 statt כלאהמא חקא bei P. ebenfalls חקא steht.

Z. 20. אחדהמא, bei P. אחדהמא.

S. 16, Z. 9. אלתרג, ein aus Poc. herübergekommener Druckfehler statt אלתרג, in der hier feststehenden neuern Bedeutung: Jähzorn, eig.: Beklemmung.

Z. 18 ist nach Forderung des Sinnes und nach Pocock's Uebersetzung hinzugefügt. Das ähnliche vorhergehende Wort mag dieses in Wegfall gebracht haben.

Letzte Z. הו, bei Poc. הו.

S. 18, Z. 11. ואלפעל, bei P. ohne ו.

Z. 16. אליה, bei P. עליה.

S. 20, Z. 10. אנפסהם, bei P. ארפסהם, blosser Druckfehler, wie die Uebersetzung „*animi sui*“ zeigt.

Letzte Z. וטנוא, bei P. וטנוא.

S. 22, Z. 6. ונתוהא, bei P. ונתוהא, Druckfehler.

Z. 7. כאנת, bei P. כאכת, Druckfehler.

S. 24, Z. 11. האמת, bei P. אמת ohne Artikel; aber vgl. השלום Z. 12.

Z. 25. הנכאה, bei P. mit unzulässigem hebräischen Artikel הנכאה. Aehnlich S. 26, Z. 3, הנכאה statt wie bei P. הנכאה.

S. 26, Z. 4. התי, bei P. התי, Druckfehler.

Z. 10. מן, bei P. מכל, gegen unsern Bibeltext. Ebenso Z. 13, תגור, bei P. תגורו.

Z. 15. זאיר, bei P. זאיר. Dagegen Z. 16 u. 18 in derselben Verbindung זאיר mit der hier erforderlichen Accusativendung.

Z. 17. אלמנאכ, bei P. völlig unverständlich אלמנאכ; seine Uebersetzung aber: „*ultra concubitus lege illicitos factos*“ zeigt, dass er richtig אלמנאכ gelesen hat.

S. 28, Z. 12. צאר, nach Sinn und Grammatik eingesetzt, fehlt bei P.

Z. 13. ויקצר, bei P. ויקצר, Druckfehler.

Z. 14. צעפא, bei P. ohne Accusativendung צעפא, was gerade hier sehr hart ist, weil dadurch لا يتزيد ضعفا mit dem Accusativ على التمييز

S. 6, Z. 15. טָנוּ וְאוֹהֲמוּ, bei P. weniger wahrscheinlich אָנוּ אוֹהֲמוּ „*vel putarunt, vel opinari fecerunt*.“ — Das otiirende אָ am Ende des zweiten Wortes ist nur der Gleichmässigkeit wegen hinzugesetzt worden; es fehlt bei Maimonides nach hebräischer und altarabischer Weise oft.

Z. 22. אֱלֻקוֹי statt Pocock's אֱלֻקוֹי „*harum facultatum*“. Es ist aber nur von dem Begehrungsvermögen die Rede; vgl. die drittletzte Zeile.

S. 8, Z. 12. אֲלֵאסְתַּעְדָּאָר. Bei P. fehlt das letzte ר, aber er übersetzt richtig „*dispositio*“.

Vorl. Z. וְבִהְרִין. Pocock's וְבִהְרִין steht wohl zunächst für וְבִהְרִין (vgl. die Bemerkung zu S. 10, Z. 17 und zu S. 62, Z. 14), nach dem spätern Sprachgebrauche, auf sächliche Duale wie auf gebrochene Plurale den Singularis femin. der Pronomina und Adjectiva zu beziehen. Siehe **Berichte über die Verhandlungen der phil.-histor. Classe der K. Sächs. Ges. der Wissensch.**, 8. Bd., 1856, S. 11 und S. 12. Doch haben wir וְהִין geschrieben nach S. 10, Z. 3, und S. 52, Z. 10; vgl. auch S. 10, Z. 8, ذَيْنَاكَ الْجَزَائِنِ, دِينَارٌ أَلْزَوَانِ.

S. 10, Z. 3. תָּכָא, bei Pocock durch einen Druckfehler תָּכָא.
Z. 17. הָרָא—הָרָא, bei Pocock הָרָא—הָרָא, wie in vulgären Schriften oft هَذَا für هَذِهِ oder هَذِي und umgekehrt steht, was sich leicht aus dem Zusammenfliessen beider Formen in der Aussprache erklärt. S. die Bemerk. zu S. 62, Z. 14 und S. 76, Z. 6.

Z. 24. עָלִי, bei P. עָלָא, علا, nach auffälliger magrebinischer Schreibweise.

S. 12, Z. 10 u. 11. מְלֵאִים und מְלֵאִים, מְלֵאִים und מְלֵאִים (von لَمْ, zuträglich, während P. durch falsche Ableitung von لام *med. Wan* „*vitiosa*“ und „*eorum quibus nihil inest vitii*“ übersetzt.

Z. 14. אֲלֵחֲמוֹצָה statt Poc.'s אֲלֵחֲמוֹצָה.
Vorl. Z. פִּינְהִנְהוּם. Poc.'s פִּינְהִנְהוּם ist entweder, wie hier geschehen, durch Einsetzung eines zweiten ה auf das vierbuchstabige نَهْنَه, oder durch Ausstossung des zweiten ה auf das dreibuchstabige نَهْي zurückzuführen.

S. 14, Z. 5. פָּקָאָל, bei P. blos קָאָל. Wohl möglich, dass hier Maimonides selbst sich die Nachlässigkeit der Neueren, das ف im Nachsatze von أَمَا (أَمَّا) genannt) auszulassen, erlaubt hat (s. *Epistola critica Nasifi ad de Sacyum ed. Mehren*, p. 4). Zwar schreibt er Z. 7

Z u s ä t z e,

Berichtigungen des Pocock'schen Textes nebst den von Prof. Fleischer hinzugefügten sprachlichen Bemerkungen enthaltend.

S. 2, Z. 16. יִהְיֶה יְהוָה, vulgär statt יִהְיֶה יְהוָה.

Z. 18. الاغتداء אֶלְאִתְדָא statt الاغتدى אֶלְאִתְדִי. (Ueber die richtige Form اِغْتَدَى statt der vulgären اِغْدَا ist schon in den Anmerkungen gesprochen worden.) Zu اِ kommt hier das Final-ی statt ا, wie S. 34, Z. 4. تلقى تَلَقَى statt اِقتناء اِקְתַנָא, S. 62, Z. 17. تلقى تَلَقَى statt اِقتناء اِקְתַנָא. Diese Verwechslung beruht auf der spätern Verwandlung jedes ألف مقصورة in ألف ممدودة, d. h. dem Wegfall der nach â frei anlautenden Flexionsvocale mit dem sie einleitenden *Spiritus lenis*, wodurch das â an das Ende des Wortes zu stehen kommt, ebendadurch aber, wie jede rein vocalische Länge am Wortende aus einem unverkürzbaren, durch die folgende Sylbe gedeckten, zu einem durch Synalöphe verkürzbaren wird. Hierdurch springt zugleich der Accent so weit als möglich zurück; aus iktinā^u, iktināⁱ, iktinā^a wird iktinā, aus tilkā^a, min tilkāⁱ wird tilkā, min tilkā. Auf diesem Standpuncte war es dann, von etymologischen Gründen abgesehen, gleichgültig, ob man اِغْتَدَا oder اِغْتَدَى schrieb.

S. 4, Z. 10. נֶפֶס אֶלְאִנֶר, bei Pocock mit einem Artikel zuviel אֶלְנֶפֶס אֶלְאִנֶר. Dagegen fehlt bei ihm der Artikel vor dem zweiten אֶלְאִנֶר in der folgenden Zeile.

Z. 12. אֶלְאִנֶר, bei Pocock mit einem überflüssigen ו: אֶלְאִנֶר ו.

Z. 14. אֶלְאִנֶר, bei Pocock dafür אֶלְאִנֶר. Ebenso S. 16, drittletzte Z. אֶלְאִנֶר statt Pocock's אֶלְאִנֶר.

Z. 23. الْجاذبة أَلْزَادِبَة, vulg. st. الْجاذبة أَلْزَادِبَة.

Z. 25. أَلْمُؤْمِيَة und أَلْمُؤْمِيَة statt Pocock's أَلْمُؤْمِيَة, was er aber richtig mit „*distinctricem*“ übersetzt.

על אמתת היותם ומה שיש מהם ממה שיחדשו הוא כבר ידע שיחדשו
ומה שיש מהם מה שיבחרו האדם כבר ידע שהאדם יבחרו.

„Sagt nun Jemand: wenn Gott (z. B.) weiss, dass dieser Mensch sprechen wird, wie kann er dann (aus Freiheit) schweigen? so sprechen wir klar den Gedanken aus: wenn der Mensch anstatt zu sprechen (aus Freiheit) schweigt, so hätten wir als den ersten Satz hinstellen müssen, dass Gott dieses Menschen Schweigen weiss, nicht aber war es geziemend, zu behaupten, dass er sein Reden weiss. Denn Gottes Wissen hat das Werden des menschlichen Thuns, wie es durch den Gedanken frei erzeugt wird, zum Gegenstande (הוא ידע העולה מפעל האדם הנופל). Und Gott kennt selbst den Gedanken.“

Dieses Wissen des Gedankens und des daraus hervorgehenden Handelns ist aber nicht die nothwendig bewirkende Ursache ihres Seins, sondern dies erzeugt sich frei, ob auch ganz so, wie es gewusst worden.

Hierin liegt in der That das wichtigste Moment zur Lösung der ganzen Schwierigkeit. — Wesentlich von diesem Gesichtspunkte aus betrachtet auch Mendelssohn die Frage und sagt sehr richtig: „Das Vorhersehen Gottes ändert nichts in den freien Entschliessungen vernünftiger Geschöpfe, ob es gleich mit der vollkommensten Gewissheit von Ewigkeit her Alles umfasst, wozu sich diese in alle Zukunft entschliessen und nicht entschliessen werden.“ Philippson (s. Isr. Religionslehre II, 99), der hiermit ganz übereinstimmt, weist darauf hin, wie auch der Mensch Handlungen von Menschen, deren Verhältnisse, Character und Ansichten er genau kennt, wohl voraus wissen kann, ohne dass hiermit diesen Menschen die Freiheit ihrer Handlungen beschränkt ist; es sei daher völlig begreiflich, dass „das vollkommene Wissen Gottes die freien Entschliessungen der Menschen vollständig voraus wisse, ohne dass sie aufhören, freie Entschliessungen zu sein.“ Wir sind mit diesem Argumente vollkommen einverstanden und wollen nur noch die Bemerkung hinzufügen, dass wir es mit Wegscheider (s. *Institutiones theologiae* p. 279), ohne jedoch darin, wie er, die Lösung der Frage zu sehen, für besser halten, von Gott statt des Ausdrucks „Vorherwissen“ den angemessenern „Wissen“ zu gebrauchen, weil ja dem ewig Seienden und über das Zeitliche absolut Erhabenen in jedem Momente Alles gegenwärtig ist und daher bei ihm nicht gut von einem Vorher oder einem Nachher gesprochen werden kann. So sagt schon Augustin (in der bei Wegscheider angeführten Stelle): „*Quid est praescientia nisi scientia futurorum? Quid autem futurum est Deo, qui omnia supergreditur tempora? Si enim scientia Dei res ipsas habet, non sunt ei futurae, sed praesentes, ac per hoc non jam praescientia, sed tantum scientia dici potest.*“

Zum Schlusse können wir das hier Bemerkte in dem Einen Worte der Weisen (Pirke Aboth III, 19) zusammenfassen: הכל צפוי והרשות נתונה „Alles wird von Gott geschaut, dennoch aber ist dem Menschen Freiheit gegeben“.

לֹאֵן לִים חִיָּאתָהּ שִׂיא גִיר דָּאתָהּ. Siehe Munk's Uebersetzung S. 301 ff. und in Betreff des Satzes von der absoluten Identität des Denkens, des Denkenden und des Gedachten in Gott daselbst Anmerkung 4. Vergl. auch Hegel, Geschichte der Philosophie, II, 330 ff. und Schahrastani a. a. O. S. 255. Die Stelle in seinem **Jad**, auf die Maim. hier hinweist, ist **Jesode ha-Tora** II, 10.

Hinsichtlich des „Lebens Gottes“ sagt auch Spinoza, ganz übereinstimmend mit unserem Autor: „*Vis, qua Deus in suo esse perseverat, nihil est praeter ejus essentiam; unde optime loquuntur, qui Deum vitam vocant. Nec desunt theologi qui sentiant* (hiermit meint er sicherlich vor Allen unsern Maimuni), *Iudaeos hac de causa, nempe quod Deus sit vita et a vita non distinguatur, quum jurabant, dixisse: ׀י׀י ׀י׀י vivus Jehova, non vero ׀י׀י ׀י׀י vita Jehovae; at Joseph quum per vitam Pharaonis jurabat, dicebat: ׀י׀י ׀י׀י vita Pharaonis.*“ Cogit. Metaph. II, 4, §. 3. — Für die Richtigkeit der Ansicht Maim.'s sprechen drei Bibelstellen, wo beide Ausdrücke neben einander vorkommen, nämlich 1 Sam. 20, 3; 25, 26 und 2 Kön. 2, 2, und es immer heisst: ׀י׀י ׀י׀י נִפְשָׁךְ

Zu Seite 81. Die hier von M. versuchte Lösung der alten, vielfach von Theologen und Religionsphilosophen besprochenen Frage: wie sich die menschliche Freiheit mit der Allwissenheit (dem Vorherwissen) Gottes vereinigen lasse? kann uns, wie trefflich und tief durchdacht auch einzelne hierbei von ihm gemachte Bemerkungen sind, nicht befriedigend erscheinen, weil die Frage eigentlich offen gelassen und nur das constatirt wird, dass wir das Wissen Gottes nicht zu begreifen vermögen.

Unser Autor kommt auch in seinen späteren Schriften, wo er die Frage wesentlich in derselben Weise behandelt (siehe **Hilchoth Teschuba** V, 4—5, und **More** III, 20), zu keinem anderen als diesem negativen Resultat und wird aus diesem Grunde an ersterer Stelle von seinem heftigen Gegner R. Abraham b. David in dessen **Hassagoth** aufs Bitterste getadelt, dass er überhaupt diesen Punct zur Sprache gebracht.

Befriedigender ist die Art, wie (vor ihm) Saadia in **Emunoth we-Deoth** (IV, 12) die Frage zu lösen suchte.

Er sagt: „Der (wegen Gottes Allwissenheit gegen die Willensfreiheit des Menschen) Einwand Erhebende hat keinen Beweis, dass das Wissen Gottes von den Dingen zugleich (bewirkende) Ursache ihres Seins ist (שִׁירֵיעַת הַבּוֹרָא אֶת הַדְּבָרִים הִיא סֶבֶת הַיּוֹתֵם), sondern er meint dies bloß oder behauptet es absichtlich. Denn wäre das Wissen Gottes von einem Dinge so, dass es die (bewirkende) Ursache seines Seins ausmache, so müssten die Dinge ohne Anfang sein, weil das Wissen Gottes von ihnen ohne Anfang ist, und ebenso auch ohne Ende, da sein Wissen von ihnen kein Ende hat. Wir aber denken, dass Gott die Dinge in der Wirklichkeit ihres Seins weiss und ihm im Voraus bekannt ist, was er von ihnen in einen neuen (veränderten) Zustand treten lassen und so auch was der Mensch (vermöge seiner Freiheit) wählen wird (אֲבָל נִחְשָׁב שֶׁהוּא יוֹדֵעַ הַדְּבָרִים)

den Aegyptern die Vorstellung von Gottes allmächtiger Wunderkraft nahe bringen wollte. Weil nun hierbei der Zweck Gottes der etwaigen Frage: warum Gott nicht mit einer wundersamen Aeussierung sofort den Auszug der Israeliten bewirkte? gegenüber auseinandergesetzt werden soll, so wird seine Activität auch auf die Seelenzustände Ph.'s, aus denen die hartnäckige Weigerung hervorging, ausgedehnt.“ — Maimuni's Behandlung der Frage, die sich ganz auf metaphysischem und ethischem Boden bewegt, hat — wie gezwungen uns auch die Lösung derselben vorkommen muss — doch das Verdienst, dass auch hierbei die Willensfreiheit des Menschen aufs Stärkste betont und das zeitweilig eingetretene Unvermögen, von ihr Gebrauch zu machen, eben nur als Strafe für vorangegangene Bosheit dargestellt wird. Wir haben also auch hier an keine **Praedestination**, sondern einfach an einen Act der göttlichen Gerechtigkeit, die dem Sünder die verdiente Strafe zu Theil werden lässt, zu denken. — Dasselbe gilt auch in Betreff der anderen von Maim. angeführten Fälle.

44) Zu Seite 77, Z. 2 v. u. In dieser Rücksicht stimmt Maim. in der Auffassung der göttlichen Attribute vollkommen mit den Mu'tazeliten überein. Sie lehren nämlich in gleicher Weise wie M., dass die Attribute nichts zu dem Wesen Gottes Hinzukommendes (زائدة على ذاته) sind, da sonst eine Mehrheit in Gott statuirt und damit seiner absoluten Einheit widersprochen würde. Es sei vielmehr Alles, was von Gott prädicirt wird, in seinem Wesen selbst schon enthalten und durch sein Wesen selbst gegeben. So sagen sie: هو عالم لذاته قادر لذاته und man kann daher von Gott nur das Mächtigsein (قادرية), Wissendsein (عالمية) u. s. w., nicht aber die Macht (قدرة) oder das Wissen (علم) prädiciren. Vgl. hierüber Pocock, *Specimen historiae Arabum*, p. 217 ff., Sörensen's *Mevâkif*, p. 29 ff., Sale Uebers. des Koran (deutsch v. Arnold) in der vorläufigen Einleitung p. 199 ff. und Schahrastani's *Religionspartheien*, deutsch v. Haarbrücker p. 42. Maim. spricht über diesen Punkt noch More I, C. 53 und 57 und Jesode ha-Tora II, 10. — In welcher Hinsicht er sich betreffs der göttlichen Attribute von den Mu'tazeliten unterscheidet, siehe bei Munk a. a. O. p. 209 u. 232.

45) Zu Seite 79. Hierüber handelt Maim. auch More I, im 68. Capitel. Dort heisst es gleich am Anfange in vollster Uebereinstimmung mit unserer Stelle: קד עלמת שהרה הדה אלקולה אלתי קאלתהא אלפלאספה: פי אללה תעאלי והו קולהם אנה אלעקל ואלעאקל ואלמעקול ואן הדה אללתלה מעאני פיה תעאלי הי מעני ואחד לא תכתיר פיה וקר דכרנא נחן דלך איצא פי תאליפנא אלכביר אד הדה האעדה שריעתנא כמה בינא הנאך אעני כונה ואחדא פקט ולא יצאף אליה שי אכר אעני אן לא יכון תם שי קרים גירה ולדלך יקאל הי יי ולא יקאל הי

creata propria vi aliquid facit, eodem modo ac nulla res creata sua propria vi incepit existere. Ex quo sequitur, nihil fieri, nisi vi causae omnia creantis, scilicet Dei, qui suo concursu singulis momentis omnia procreat. Quum autem nihil fiat nisi a sola divina potentia, facile est videre, ea quae fiunt, vi decreti Dei ejusque voluntatis fieri. At quum in Deo nulla sit inconstantia nec mutatio, illa, quae jam producit, se producturum ab aeterno decrevisse debuit; quumque nihil magis necessarium sit ut existat, quam quod Deus extitutum decrevit, sequitur, necessitatem existendi in omnibus rebus creatis ab aeterno fuisse. Ausführlicher handelt er über diesen Punkt im ersten Theile seiner Ethik, wo es **Propos. 29** heisst: *In rerum natura nullum datur contingens, sed omnia ex necessitate divinae naturae determinata sunt ad certo modo existendum et operandum,* und **Propos. 33**: *Res nullo alio modo neque alio ordine a Deo produci potuerunt, quam productae sunt.* Siehe die Beweise und Scholien hierzu, besonders die Scholien 1 und 2 zu letzterem.

Was die Wunder anbetrifft, so sucht er zu beweisen, dass „Nichts wider die — wie wir oben gesehen, ganz von dem Willen Gottes abhängende — Natur geschehe, sondern dass dieselbe eine ewige, feste und unveränderliche Ordnung beobachte, und damit, was (eigentlich) unter einem Wunder zu verstehen sei, dass wir aus den Wundern weder die Wesenheit, noch die Existenz und daher auch nicht die Vorsehung Gottes erkennen können, sondern dies Alles sich weit besser aus der festen und unveränderlichen Ordnung der Natur erkennen lasse.“ Das Wort „Wunder“ kann nach seiner Ansicht blos respective der Meinungen der Menschen verstanden werden und nichts Anderes bedeuten als „ein Werk, dessen natürliche Ursache wir nicht durch ein Beispiel irgend einer andern gewöhnlichen Sache erklären können oder wenigstens der selber nicht kann, der ein Wunder beschreibt oder erzählt.“ Siehe seinen Tractat. theol.-polit. C. VI. Vgl. hierzu seine Briefe 21 und 23. —

42) Zu Seite 63, Z. 7 v. u. Die Worte des Targum lauten: **הא אדם הוה יחירי בעלמא מניה למירע טב וביש.**

43) Zu Seite 71. Die hier von M. behandelte Frage über „das Verhärten des Herzens Pharaos“ u. s. w. hat den Commentatoren der betreffenden Stellen viele Schwierigkeit gemacht und oft zu den gesuchtesten Erklärungen Veranlassung gegeben. Am einfachsten und sachgemässesten erscheint uns Philippson's Auffassung der Sache. Er sagt (s. seinen Commentar z. St.): „Die Ausdrücke **הכבדתי**, **אקשה** ff. sind durchaus nicht metaphysisch zu urgiren, sondern es wird hier (nach biblischer Weise) eine Thatsache stricte auf Gott als ursächliches Moment zurückgeführt, und es soll nur angedeutet werden, dass die Weigerung Ph.'s im Plane Gottes und mit den Zwecken Gottes übereinstimmend geschah, weil nämlich Gott hierbei in einer steigenden Reihe von wunderbaren Geschehnissen die Gemüther der Israeliten zur Offenbarung vorbereiten, ihnen und

Und auf diese „Bedingungen“, wie die bei der Schöpfung gehegten und in dem Weltganzen sich verwirklichenden göttlichen Absichten bildlich bezeichnet werden, werden dann verschiedene wunderbare Ereignisse in der Geschichte Israels zurückgeführt. Siehe die ganze Stelle Midr. R. Genesis. C. 5. Vgl. auch Mendelssohn's Bemerkungen über diesen Punct in seinen „Betrachtungen über Bonnet's Palingenesie“ (Gesamm. Schriften, III, 147 ff). Diese Auffassung der Wunder gründet sich auf die richtige Erkenntniss von der Vollkommenheit der göttlichen Weisheit, die in dem von ihr einmal bestimmten Gange der Welt und der für alle Zeit festgesetzten Ordnung, nach welcher alle Erscheinungen in der Natur ins Leben treten sollen, nicht zu besondern Zeiten eine Veränderung vornehmen könne, welche die schöne Harmonie des Ganzen störte; alle diese scheinbaren Abweichungen von dem regelmässigen Verlaufe der Dinge in der Natur müssen daher von vornherein in dem Plane der göttlichen Vorsehung gelegen haben und denselben Gesetzen unterworfen sein, nach denen das ganze kosmische Leben bestimmt ist und in ungestörter Ordnung sich erhält. Wäre dies nicht der Fall, so würde das auch eine Veränderlichkeit in dem Wesen Gottes selbst involviren, da ja Gott dann erst im Laufe der Zeit gewisse Phänomene, die ursprünglich nicht in seinem Rathschlusse gelegen haben, eintreten zu lassen beschlossen und somit in seinem Willen sich geändert hätte. Der göttliche Wille ist aber ewig derselbe und es widerspräche durchaus der absoluten Vollkommenheit Gottes, bei ihm in irgend einem Punkte eine Veränderung anzunehmen. Er hat von Ewigkeit her Alles bestimmt und was auch immer durch seine schaffende Kraft hervorgebracht wird — diese Kraft aber äussert sich in jedem Augenblicke: ohne die ewig wirkende und in jedem Zeitpunkte von Neuem in der Welt thätige Gotteskraft ist der Bestand dieser unmöglich — das hat von Urbeginn an in seinem Willen gelegen, nicht aber ist es einem in jedem Zeitpunkte neuen Willensacte (הַדּוֹת אֱלֹמֶשֶׁיָּהּ פִּי כָל הַיּוֹן) Gottes zuzuschreiben. — Wir finden diese Gedanken im Wesentlichen bei Spinoza wieder. Er sagt (*Princ. philos. Cart. I, prop. 20*): *Deus omnia ab aeterno praeordinavit* und beweist dies in folgenden Worten: *Quum Deus sit aeternus, erit ejus intelligentia aeterna, quia ad ejus aeternam essentiam pertinet. Atqui ejus intellectus ab ejus voluntate sive decreto in re non differt. Ergo quum dicimus, Deum ab aeterno res intellexisse, simul dicimus, eum ab aeterno res ita voluisse sive decrevisse.* Ferner (*Cogit. metaph. I, 3, §. 9*) hinsichtlich des Möglichen und Zufälligen, das bloß auf einem Mangel in unserer Erkenntniss beruhe: *Si quis autem id ipsum negare velit, illi suus error nullo negotio demonstratur. Si enim ad naturam attendat, et quomodo ipsa a Deo dependet, nullum contingens in rebus esse reperi- ret, hoc est, quod ex parte rei possit existere, et non existere, sive, ut vulgo dicitur, contingens reale sit; quod facile apparet ex eo, quod (ax. 10. part. 1. princ. phil.) docuimus, tantam scilicet vim requiri ad rem creandam, quam ad ipsam conservandam. Quare nulla res*

gegen sie angeführt wurde: „die Kadarîja sind die Magier dieser Gemeinde“. Es liegt jedenfalls etwas Richtiges in ihrer (in den *Mevâkif* ed. Sörensen p. 334 angeführten) Behauptung: „Derjenige, welcher das Kadar im Guten wie im Bösen Gott zutheilt, verdient den Namen Kadarîja eher als wir und zwar deshalb, weil Der, welcher das Kadar annimmt, richtiger danach bezeichnet wird, als Derjenige, welcher es läugnet.“ Sie nennen sich wegen ihrer Lehre von der absoluten Einheit und Gerechtigkeit Gottes Anhänger der Gerechtigkeit und des Einheitsbekenntnisses (أصحاب العدل والتوحيد). Siehe Haarbrücker a. a. O. S. 387. Munk a. a. O. S. 337.

38) Zu Seite 59, Z. 2. Vgl. hierzu *More III*, 20 (Sch. S. 129).

39) Das. Z. 8 v. o. Siehe *Nidda* 16^b; *Berachot* 33^b.

40) Zu Seite 61, Z. 4. Maim. deutet diesen Bibelvers, dessen richtige Uebersetzung ist: „Dass nicht käme aus dem Munde des Höchsten das Böse wie das Gute (näml. hinsichtlich der menschlichen Schicksale)?“ ähnlich dem Midrasch, doch mit dem Unterschiede, dass dieser ihn nicht auf die Quelle, sondern auf die Folgen der guten und bösen Handlungen bezieht, indem er sagt: הרעה באה על עושה הרעה והטובה באה על עושה הטובה. Siehe Midr. R. Debar. C. 4.

41) Zu Seite 63, Z. 19. Maim. kommt auf die hier ausgesprochene Ansicht in seinem Commentar zu *Aboth* (V, 6) noch einmal zurück und zwar mit folgenden (von Munk l. l. I, 296 im arab. Original nebst Uebersetzung mitgetheilten) Worten: קד זכרת לך פי אלפצל אלתאמן אנהם לא יעתקרון בהדות אלמשיה פי כל הין בל פי אול עמל אלאשיא געל פי טביעתהא אן ינעמל פיהא כל מא אנעמל, סוי אן אלשי אלדי אנעמל אכתרי והו אלומר אלטביעי או כאן פי אלנאדר והי אלמעגזה ולדלך קאלוא אן פי אליום אלסאדס געל ללארץ אן תכסף בקרה וללהגר אן תכרג אלמא וללאתאן אן תכלם וכדלך סאירהא.

Der ganze Unterschied zwischen den „natürlichen“ Dingen und den „Wundern“ liegt demnach nur in dem öfteren oder seltneren Eintreten der nach unabänderlichen Gesetzen von Urbeginn an in dem grossen Weltenplane bestimmten Erscheinungen. Die Spaltung der Erde bei der Empörung Korach's, das Hervorquellen des Wassers aus dem Felsen, das Sprechen der Eselin Bileam's und die übrigen wunderbaren Erscheinungen haben somit ihre natürliche Stelle in dem Causal-Nexus, der nach dem göttlichen Willen in der Welt herrscht und schon bei dem Schöpfungswerke für alle Zeiten von Gott festgestellt wurde. Diese Ansicht der Rabbinen, die Maim. hier zu der seinigen macht, finden wir auch in folgender Stelle des Midrasch ausgesprochen: א"ר יוהנן תנאין התנה הקב"ה עם הים שיהא נקרע לפני ישראל הה"ד (Exod. 14, 27) וישב הים לפנות בקר לאיתנו, לתנאין שהתנה עמו. א"ר ירמיה בן אלעזר לא עם הים בלבד התנה הקב"ה אלא עם כל מה שנברא בששת ימי בראשית.

sein); in unserm Willen wird es daher liegen, rechtschaffen oder schlecht zu sein.“)

37) Zu Seite 57, Z. 18. Maim. kämpft hier gegen jede Art von Fatalismus und Determinismus an. Er mag hinsichtlich des letzteren besonders die muhammedanische Secte der Aschâriten (الاشاعرة) im Auge gehabt haben, gegen deren Ansichten von der Vorherbestimmung Gottes er ausdrücklich More III, 17 polemisiert. Sie glauben nämlich, dass Alles, was der Mensch thut und leidet, alle seine Handlungen und Bestrebungen nothwendig eintreten müssen, weil Gott es vorherbestimmt habe. „Gottes Wille, sagen sie, ist ein einiger, ewiger, der sich auf alles Gewollte von seinen speciell bestimmten Handlungen und den Handlungen seiner Geschöpfe bezieht, insofern sie (die Handlungen) von ihm geschaffen sind, nicht insofern sie von ihnen angeeignet sind. Er will Alles, das Gute und das Böse, das Nützliche und das Schädliche derselben; und wie er will und weiss, will er von den Menschen das, was er weiss und das ist sein Urtheil und seine Bestimmung und sein Rathschluss, welcher nicht verändert und vertauscht wird.“ (Siehe Haarbrücker Schahrastâni's Religionspartheien I, S. 102). Maim. sagt daher ganz richtig (a. a. O. Scheyer's Ausgabe S. 97): ויתחייב מזה הדעת שיהיה עניין התורות בלתי מועיל כלל, אחר שהאדם אשר לו נתנה כל התורה לא יוכל לעשות דבר לא לקיים מה שצווה בו ולא להזהר ממה שהזהר ממנו.

Dieser Ansicht der Aschâriten, wie überhaupt der muhammedanischen Orthodoxie, tritt auch die Secte der Mu'taziliten (المعتزلة) entgegen. Ihr Gründer Wâszil Ibn-'Atâ († 749 der christl. Zeitr.) lehrt: „Gott ist weise und gerecht und man kann mit ihm nicht Böses und Ungerechtigkeit zusammenbringen und es ist deshalb unmöglich, dass er von den Menschen das Gegentheil von dem, was er befohlen, wolle und dass er etwas über sie festsetze, nachher aber ihnen deswegen vergelte; der Mensch ist es vielmehr, der beim Guten und Bösen, Glauben und Unglauben, Gehorsam und Ungehorsam thätig ist und daher wird ihm für sein Thun vergolten; der Herr hat ihm über dies Alles das Vermögen zugestanden. Es ist unmöglich, dass dem Menschen das Thun anbefohlen wird, er aber nicht die Möglichkeit zum Thun habe, er findet vielmehr in sich selbst das Vermögen und das Thun; wer das läugnet, der läugnet das, was durch die Nothwendigkeit gegeben ist.“ Siehe Schahrastâni a. a. O. S. 45 ff. Die Mu'tazila haben wegen dieser Lehre von der Willensfreiheit des Menschen auch den Beinamen Kadarîja (von كَدَرٌ, was zwar eigentlich gerade: „Beschluss und Vorherbestimmung Gottes“ bedeutet, jedoch deshalb dieser Secte, wie Haarbrücker a. a. O. S. 387 vermuthet, den Namen gegeben haben mag, weil sie zuerst und allein das Kadar zum Gegenstande ihrer Untersuchung und Forschung machten). Sie selbst wollen diesen Namen nicht anerkennen, weil er von orthodoxer Seite als Schimpf betrachtet und der traditionelle Ausspruch Muhammed's

36) Zu Seite 55, Z. 8 v. u. Die Freiheit des Menschengeistes, seine aus dem Bewusstsein hervorgehende freie Selbstbestimmung ist der feste Grund, auf dem alle Sittlichkeit ruht. In ihm, wie in dem Denkvermögen besteht die Ebenbildlichkeit des Menschen mit Gott und auf sie muss jede wahre Religion und Philosophie ihre ethischen Lehren bauen. Schön äussert sich Philo über die Freiheit des Menschengeistes in folgenden Worten: „Sie allein (die Vernunft) hat der erzeugende Vater der Freiheit gewürdigt (μόνην αὐτὴν ὁ γεννήσας πατὴρ ἐλευθερίας ἡξίωσε); die Bürde der Nothwendigkeit fortlassend, liess er sie ungebunden und beschenkte sie mit dem würdigsten und ihm selbst eigenthümlichen Besitze, mit der freien Selbstbestimmung (καὶ τὰ τῆς ἀνάγκης ἀνεῖς δεσμὰ ἄφετον εἶασε, δωρησάμενος αὐτῇ τοῦ πρεπωδεστάτου καὶ οἰκείου κτήματος αὐτῷ τοῦ ἐχουσίου μοῖραν). *Quod deus immut.* p. 76 (ed. R.) — Was das Judenthum anbetrifft, so gehört die Lehre von der menschlichen Freiheit (חֵירוּת) zu seinen Fundamental-Sätzen und ist daran stets in allen Phasen seiner Entwicklung als an einem wesentlichen Glaubensmomente in gleicher Weise festgehalten worden. Die griechische Philosophie hat — wenigstens in ihren Haupt-Repräsentanten — dasselbe Princip ausgesprochen. Aristoteles, auf den Maim. hier wohl vor Allem hinweist, lehrt dies in seiner Ethik an vielen Stellen. Wir wollen nur Eine anführen, die uns am besten hierher zu passen scheint, nämlich Eth. Nicom. III, C. 5. Das heisst es: "Οὗτος δὲ βουλευτοῦ μὲν τοῦ τέλους, βουλευτῶν δὲ καὶ προαιρετῶν τῶν πρὸς τὸ τέλος, αἱ περὶ ταῦτα πράξεις κατὰ προαίρεσιν εἶεν ἂν, καὶ ἐκούσιοι· αἱ δὲ τῶν ἀρετῶν ἐνέργειαι περὶ ταῦτα. Ἐφ' ἡμῖν δὲ καὶ ἡ ἀρετὴ, ὁμοίως δὲ καὶ ἡ κακία· ἐν οἷς γὰρ ἐφ' ἡμῖν τὸ πράττειν καὶ τὸ μὴ πράττειν· καὶ ἐν οἷς τὸ μὴ καὶ τὸ ναί· ὥστ', εἰ τὸ πράττειν, καλὸν ὂν, ἐφ' ἡμῖν ἐστὶ, καὶ τὸ μὴ πράττειν ἐφ' ἡμῖν ἔσται, αἰσχροὺς ὂν· καὶ εἰ τὸ μὴ πράττειν, καλὸν ὂν, ἐφ' ἡμῖν, καὶ τὸ πράττειν, αἰσχροὺς ὂν, ἐφ' ἡμῖν. Εἰ δ' ἐφ' ἡμῖν τὸ τὰ καλὰ πράττειν καὶ τὰ αἰσχροτάτα, ὁμοίως δὲ καὶ μὴ πράττειν (τοῦτο δὲ ἦν, τὸ ἀγαθοῖς καὶ κακοῖς εἶναι) ἐφ' ἡμῖν ἔσται τὸ ἐπιεικέσι καὶ φαύλοις εἶναι („Da der Wille den Zweck bestimmt und die Ueberlegung und der Entschluss es sind, die auf das, was zum Zweck gehört, sich beziehen, so folgt hieraus, dass die darauf zielenden Handlungen nach freier Entschliessung entstehen und freiwillig sind. Die Wirksamkeit der Tugenden beruht aber hierauf. In unserer Macht liegt daher die Tugend und das Laster. Denn das, was in unserer Macht steht zu thun, können wir auch nicht thun, und wiederum, was wir zu unterlassen fähig sind, das können wir auch thun. Wenn nun etwas zu thun, was (zu thun) schön ist, in unserer Macht steht, so wird es auch in unserer Hand liegen, das zu unterlassen, was (nicht zu thun) schimpflich ist. Und wenn das nicht zu thun, was (nicht zu thun) schön ist, von unserm Willen abhängt, so wird es auch unserm Willen gegeben sein, das zu thun, was (zu thun) schimpflich ist. Wenn es nun auf unserm Willen beruht, das Schöne und Schimpfliche zu thun, so hängt es ebenso von ihm ab, es nicht zu thun (dies aber ist: gut und böse

הדת לידע שהאל מנביא את בני האדם, ואין הנבואה חלה אלא על חכם גדול בחכמה גבור במידותיו ולא יהא יצרו מתגבר עליו ברבר בעולם אלא הוא מתגבר בדעתו על יצרו תמיד והוא בעל דעה רחבה נכונה עד מאד. אדם שהוא ממולא בכל המידות האלו שלם בגופו כשיכנס לפרדם וימשך באותן הענינים הגדולים הרחוקים ותהיה לו דעה נכונה להבין ולהשיג והוא מתקדש והולך ופורש מדרכי כלל העם ההולכים במחשבי הזמן והולך ומזרז עצמו ומלמד נפשו שלא תהי' לו מהשבה כלל באחד מדברים בטלים ולא מהבלי הזמן ותהבולותיו אלא דעתו פנויה תמיד למעלה קשורה תחת הכסא להבין באותן הצורות הקדושות הטהורות ומסתכל בהכמתו של הקדוש ברוך הוא מצורה ראשונה עד טבור הארץ ויודע מהן גדלו, מיד רוח הקודש שורה עליו.

Intellectuelle und sittliche Vollendung, vollkommenes Erhabensein über alles endliche Treiben, freier Aufschwung der Seele in all ihrer Energie und Reinheit zu Gott, liebevollste Betrachtung der göttlichen Grösse und Erhabenheit und der Wunder seiner Schöpfung — dies sind die nothwendigen Bedingungen, von denen sich M. die Prophetie abhängig denkt. So heisst es auch More III, 51 (Scheyer's Ausgabe S. 413), wo Maim. die verschiedenen Erkenntnissstufen durch ein Gleichniss von einem Könige und seinem Palaste zu veranschaulichen sucht: מי שישים כל מחשבתו אחר שלמותו באלהיות והוא נוטה כלו אל השם יתעלה והוא מפנה מחשבתו מזולתו וישים פעולות שכלו כולם בבחינת הנמצאות ללמוד מהם ראייה על הש"י לדעת הנהגתו אותם על אי זה צד אפשר שתהיה הם אשר באו אל בית המלך וזאת היא מדרגת הנביאים. Ueber den in obiger Stelle vorkommenden Ausdruck: כשיכנס לפרדם vergl. Talm. Tract. Chagiga 14^b; Cassel Kusari S. 297; Grätz Geschichte d. Juden IV, 117. Dass hier unter פרדם metaphysische Betrachtungen zu verstehen sind, ist klar.

33) Zu Seite 51, Z. 14. Statt רוח נבואה heisst es daselbst: קודשא. Dieses Targum (des Onkelos, wie es gewöhnlich genannt wird) steht bei Maim. in hohem Ansehen, so dass er sich oft darauf beruft und bisweilen auch bei Citaten aus der h. Schrift sich der Worte desselben statt der des Urtextes bedient. Dies erwähnt auch Frankel in seiner Hodegetik p. 322. Vergl. über diese Paraphrase und den Namen ihres Verfassers Geiger's Urschrift, S. 163.

34) Zu Seite 51, Z. 3 v. u. كُنَى, wie hier mit ب und عن verbunden, hat die Bedeutung: etwas mit einem uneigentlichen, an sich einen andern Gegenstand bezeichnenden Namen benennen.

35) Zu Seite 53, Z. 17. Die gewöhnliche Erklärung der Worte וראית ist: das Schauen Gottes in seinen Manifestationen, sowohl im Reiche der Natur, wie in der Geschichte. פנים dagegen wird erklärt als „Gott in der Unmittelbarkeit der Erscheinung“ (Philippson), die ganze Fülle und Herrlichkeit seines Wesens (כבוד) unmittelbar offenbarend.

scheidung zwischen אלשראיע אלעקליה (המצות השכליות) und אלשראיע אלסמעיה (המצות השמעיות) aufstellt und in dessen Werke der „jüdische Kalâm“, wie Munk (a. a. O. I, S. 336) treffend sagt, uns entgegentritt. Auf ihn spielt Maim. auch More I, 71 mit den Worten בעין אלגאונים (Munk'sche Ausg. Bl. 94^a) an. S. Munk a. a. O. Vgl. auch Cassel's Anmerkung z. Kusari V, 15 (S. 407).

31) Zu S. 47, Z. 8 v. o. Die Stelle lautet vollständig: כל הנביאים נסתכלו באספקלריא שאינה מאירה משה רבינו נסתכל באספקלריא. Auf Grund dieses Ausspruches hinsichtlich der Propheten heisst es im Kurân Sur. 42, 50: وَمَا كَانَ لِبَشَرٍ أَنْ يُكَلِّمَهُ اللَّهُ إِلَّا وَحْيًا أَوْ مِنْ

وَرَاءَ حِجَابٍ „Nicht war es einem Menschen vergönnt (kam es ihm zu), dass Gott anders ihn anredete, als entweder durch ein Gesicht oder hinter einem Vorhange“ (מאחורי הפרגוד). Siehe hierüber Geiger's Preisschrift: Was hat Muh. aus dem Judenthume aufgenommen? S. 81.

Die Stelle in seinem Commentar zu Kelim, auf welche Maim. hier hinweist, lautet folgendermassen: אספקלריא היא המכסה אשר יעשה לראות מאחוריו והוא אצלי מלה מורכבת „ספק ראייה“ (sic!!) וזה שיראה אחורי המכסה שהוא מזכוכית או מן בלאר או מן דבר ספירי לא יראה במקומו האמיתי וכן לא יראה על שיעורו האמיתי ויקראו החכמים המכסה הבהיר מאד אשר לא יסתיר דבר מאחוריו אספקלריא המאירה ואמר על צד המשל בהשגת מרע"ה לאלהות שהוא השיג הבורא יתברך על תכלית מה שאפשר האדם מאשר הוא בחמר ההשגה ששיגהו כמו שאמר יתברך מזה כי לא יראני האדם וחי.

32) Zu Seite 47, Z. 7 v. u. Der hier angeführte talm. Ausspruch (der auch durch: „Die auf Einem, der weise, tapfer und reich ist“ wiedergegeben werden konnte) hat Sabb. 92^a statt der Worte אין הנבואה, wie an unserer Stelle, אין השכינה und zum Schluss noch den Zusatz: ובעל קומה („von hoher Statur“); Ned. 38^a heisst es dagegen am Anfange: ועניו, was jedenfalls besser ist als בעל קומה, da die Bescheidenheit in Wahrheit die Tugend ist, welche den andern, intellectuellen wie moralischen Tugenden erst ihren rechten Werth verleiht und auch Mose, auf den an dieser Stelle vorzüglich Rücksicht genommen wird, dadurch vor Allen sich auszeichnete. Albo (Ikkarim III, 12) führt dieselben rabbin. Worte mit der Fassung: ובעל קומה an und bemerkt hierbei, dass diese Eigenschaft zur Würde und Wirksamkeit des Propheten aus dem Grunde nothwendig sei, damit er dadurch an Ehre und Ansehen (und somit auch an Einfluss) beim Volke gewinne (כדי שיהיה מקובל ומהודר בעיני האומה). — In Uebereinstimmung mit seiner hier geäusserten Ansicht über das wesentlichste Erforderniss zur Erlangung der Prophetenwürde spricht sich Maim. auch in seinem Jad aus. Dasselbst sagt er (Jesode ha-Tora C. 7, 1): מיסודי

tel unserer Abhandlung hingewiesen haben. — Den Hauptgedanken desselben finden wir auch bei Spinoza (der, beiläufig bemerkt, ihn auch durch sein ganzes Leben zur Offenbarung gebracht) an vielen Stellen. So heisst es in seiner Ethik, P. IV, prop. 28: *Summum mentis bonum est Dei cognitio, et summa mentis virtus, Deum cognoscere*. Ferner P. V, prop. 14: *mens efficere potest, ut omnes corporis affectiones (seu rerum imagines) ad Dei ideam referantur*. Dann ibid. prop. 30: *Mens nostra quatenus se et corpus sub aeternitatis specie cognoscit, eatenus Dei cognitionem necessario habet*. — Vgl. hiermit noch Maim.'s Hilchot Deot, C. 3 und 4.

28) Zu S. 37, Z. 12 v. o. **الْمُقَابَلَة**, vollständig wie hier **الْمُقَابَلَة** و **الْجَبْر**, ist das, was wir mit dem ersten dieser beiden Wörter die Algebra nennen, eig. *completio et reductio*. **جَرُّ الْأَثْقَالِ**, eig. das Ziehen der Lasten, ist die Bezeichnung für Mechanik. (Beides hatte Herr Prof. Fleischer mir mitzutheilen die Güte; in unsern Wörterbüchern ist Nichts darüber zu finden.)

Des berühmten Mathematikers Apollonius von Perga Schriften waren unter den Arabern sehr verbreitet; mehrere der in lateinischer Sprache bei uns vorhandenen, in der Ursprache aber verloren gegangenen Bücher sind aus dem Arabischen übersetzt worden; so hat der zweite Theil des 1710 von Halley in Oxf. herausgegebenen Werkes: *Apollonii Pergaei Conicorum libri octo (et Sereni Antissensis De Sectione Cylindri et Coni libri duo)* den besondern Titel: *Apollonii Pergaei libri tres posteriores ex Arabico sermone in Latinum conversi etc.* Ebenso ist das 1706 erschienene Werk: *De Sectione Rationis libri duo*, wie der Titel angiebt, aus dem Arabischen (nach einem Manuscript) übertragen worden. Schon früher, im J. 1661 waren besonders erschienen: *Apoll. P. Conicorum liber quintus, sextus et septimus, Paraphraste Abalphato Asphahanensi, nunc primum editi. Additus in calce Archimedis assumptorum liber, ex codd. arabicis etc.* — Dieselben drei Bücher des Apollonius wurden 1669 auch in Kiel lateinisch herausgegeben unter dem Titel: *Apoll. conicorum sectionum libri quintus, sextus et septimus in Graecia deperditi, ex Arabico Ms. latinitate donati a Ch. Ravio*. Siehe Hoffmann Bibliogr. Lexicon der ges. Litteratur der Griechen und Römer. Th. I, S. 134 ff. Vgl. auch Wenrich *de auctorum graecorum versionibus* p. 198 seqq. — Maim. citirt diese **Κωνικὰ στοιχεῖα** des Apollonius More I, C. 73.

29) Zu Seite 41, Z. 4 v. u. Hinsichtlich des Ausdruckes: **ليس بفاضل** siehe meine Bemerkung in El-Senusi's Begriffsentw. des muh. Glaubensbek. S. 10.

30) Zu Seite 45, Z. 2 v. o. Hiermit ist vor Allen wohl Saadia gemeint, der im dritten Abschnitt seines *Emunot we-Deot* diese Unter-

24) Maim. scheint uns diese so oft aufgeworfene und so verschiedenartig beantwortete Frage nicht in der rechten Weise gelöst zu haben. Nicht das einzelne Wort, das Mose in gerechtem Zorne über die Widerspenstigkeit des Volkes zu diesem gesprochen — Aaron war ja hierbei jedenfalls, wie schon Bechai in seinem Bibel-Commentare gegen M. einwendet, schuldlos — war seine und Aarons Sünde, sondern diese bestand in dem ganzen Benehmen der beiden Gottesmänner, da sie sich bei dieser Gelegenheit nicht, wie Philippson in seinem Commentare z. St. richtig sagt, „als die ruhigen, ihres Weges sicheren, durch vollendetes Bewusstsein Gottes getragenen Propheten benommen und somit vor dem Volke nicht die sichere Haltung entfaltet, die ihm am gottbegeisterten Manne zum Muster sein sollte.“ — Vgl. übrigens Raschi's, Nachmanides', Ibn Esra's und Mendelssohn's Commentare z. St.

Auf welchen „Ausspruch unserer Weisen“ Maim. hier hindeutet, ist uns unbekannt, es müsste denn die Stelle Deb. R. C. 7 sein, wo es heisst: ראה הפחות בימי משה מה שלא ראה יהוקאל גדול בנביאים שדברה עמהם שכינה פנים בפנים שנא' פנים בפנים דבר ה' עמכם.

Wo ist aber hier von Frauen besonders die Rede?

25) Sota 5^b; Moed Kat. 5^a. Der Formel: אל תקרא (אל תקרי) „lies nicht sondern“ bedient sich die frei mit dem Bibelworte schaltende Hagada, um durch Umstellung der Vocale oder Umbiegung der Buchstaben in einen ähnlich lautenden in einen Ausspruch der Schrift einen von ihr erfassten Gedanken hineinzutragen, den er in der ursprünglichen Lesart nicht hat. Dass hierdurch der Willkür der freieste Spielraum eröffnet ist, sieht Jeder ein; jedoch muss dies von dem ganzen Standpunkte aus, den die Hagada einnahm, beurtheilt und darf nicht vergessen werden, dass eine wirkliche Textänderung damit nicht beabsichtigt und der eigentliche Wortsinn daneben beibehalten wurde. Dass auch Maim. davon Gebrauch macht, kann nicht befremden, wenn man bedenkt, wie er von seinem philosophischen Standpunkte aus des ihm doch so heiligen Bibelwortes in freier Weise sich bedient, um die ihn erfüllenden Gedanken in demselben wiederzufinden.

26) Zu Seite 33, vorletzte Zeile. Die arabischen Aerzte nennen vier Flüssigkeiten (أَخْلَاطُ الْإِنْسَانِ), die für das Leben des Menschen nothwendig sind, nämlich: الدم und البلغم, الصفرا, السوداء, „die schwarze und die gelbe Galle, das Phlegma und das Blut“, auf welchen die vier Temperamente beruhen.

27) Ps. 49, 13. — Dass vermöge der Herrschaft des Geistes über das Sinnliche dieses selbst vergeistigt und zum Vernünftigen erhoben werden soll, lehrt auch Philo, indem er sagt: τὸ ἄλογον ἡμῶν μέρος ψυχωδῆναι καὶ τρόπον τινὰ λογικὸν εἶναι. Quis rerum divin. h. p. 41. Siehe meine Schrift: die Philonische Philosophie S. 60, wo wir auch auf dieses Capi-

17) Diese beiden Verba werden durch das eine arabische: **خَرَجُوا** ausgedrückt, da in ihm in Verbindung mit diesen Praepositionen das „Sich-Abwenden von dem einen und Sich-Zuwenden einem andern Gegenstande“ liegt. Die Praep. **عَنْ** bezeichnet an sich schon den Uebergang von einer Sache zur andern, von einem Orte zum andern, wie z. B. der Satz: **سَافِرٌ عَنِ الْبَلَدِ** „reise von der Stadt ab“ zugleich das: „und gehe anderswohin“ in sich schliesst; **مِنْ** würde in dieser Verbindung nur den Ausgangspunkt bezeichnen, ohne Rücksicht darauf, ob die Reise nach einem andern Punkte sich wenden solle.

18) Starke Purgirmittel.

19) **أَجْدَرُ** und **أَحْرَى** eig.: *magis dignus, conveniens*, haben in dieser Verbindung die Bedeutung: *quanto magis, quanto potius*.

20) Nasir 19^a, 22^a; Taanit 11^a; B. Kama 91^b und an mehreren anderen Stellen. — Der Schluss *a minori ad majus* (**קל וחומר**) ist eine der gewöhnlichsten Interpretationsregeln (**מדרות**), deren sich die Talmudisten bei der Deduction gesetzlicher Bestimmungen bedienten und stand bei ihnen in hohem Ansehen. R. Ismael sucht sogar (Beresch. R. C. 92) nachzuweisen, dass dieser Schluss bereits in der Schrift Anwendung gefunden und führt die zehn Stellen an, wo er vorkommt (**עשר קלים וחומרים שכתובים בתורה**). Raschi (zu Succa 31^a) sagt, dass diese Interpretationsregel die einzige von den dreizehn sei, die, auch wenn sie nicht durch Tradition festgestellt worden, angewandt werden könnte (**לא ניתן לירדש מעצמן מכל י"ג מדרות ... אלא ק"ו**) und dies wohl deshalb, weil sie vor allen „ihre Begründung in sich selbst hat“, indem dieser Schluss „eine der Grundlagen des Denkens bildet“, wie Frankel richtig sagt. Siehe seine Programm-Abhandlung: Ueber paläst. und alexandr. Schriftforschung, S. 15.

Ueber den von Maim. hier besprochenen Gegenstand vergl. auch Kusari (ed. Cassel) p. 155.

21) Zach. 7, 3—6; 7, 9; 8, 19. Vgl. hierzu die Talmudstelle Rosch Hasch. 18^b, und R. Isaac Arama's Akeda, Pforte 63. wo über das wahre Wesen des Fastens gehandelt wird und es zum Schlusse heisst: **ירצה מי יתן ויהיו לכם אלו הצומות לימי שמחה ומשתה בשתהיו אוהבים האמת והשלום**.

22) Maim. bezieht sich hier auf seinen Mischna-Commentar zu Synhedrin, wo er (fol. 27) ausführlich über das rechte Verhalten hinsichtlich dieses Punctes spricht. Vgl. noch Hilchot Deot, C. 3.

23) „Propheten“ hier, wie an anderen Stellen, in weiterem Sinne gebraucht.

10a) Ibn Tibbon hat zu „Genügsamkeit“ noch den Zusatz: והוא שקראו חכמים עשירות באומרם איזהו עשיר השמה בחלקו.

10b) Der Pocock'sche Text ist an dieser Stelle ganz incorrect; so giebt er auch in der Uebersetzung das אסתקאמה, indem er auf den Menschen bezogen wird, ungenau durch „*ipsum eufantasiaton*“ wieder.

11) Ueber diesen Gegenstand handelt Maim. auch Hilchot Deot, C. 2.

11a) So deutet er die Worte: למען ספות הרוה את הצמאה, wonach die Uebersetzung lauten muss: „so dass die Sättigung den Durst verstärke.“ Dass למען hier nicht als „damit“ (בעבור שאספה) zu nehmen sei, darauf hat auch Mendelssohn in seinem Bibel-Commentare aufmerksam gemacht; doch unterscheidet sich seine Deutung der Stelle gänzlich von der Maim.'s. Er sagt nämlich: שעור הכתוב אם ילך אהרי שרירות הלב ומראית העין ולא יתן מחסום לתאות הדברים שיש בהם צורך ותועלת, סופו שיוסיף עליהם תאות הדברים שאין צורך ותועלת בהם כי אם זרון ושובע und übersetzt demgemäss: „und die Völlerei auf den Durst häufe (die natürlichen Begierden mit übermüthigen vermehre).“

12) Aristot. entwickelt dies ausführlicher Ethic. Nicom. II, C. 6 ff. So sagt er das. §. 14 u. 15: καὶ διὰ ταῦτ' οὖν, τῆς μὲν κακίας, ἡ ὑπερβολὴ καὶ ἡ ἔλλειψις τῆς δὲ ἀρετῆς, ἡ μεσότης μεσότης δὲ δύο κακιῶν, τῆς μὲν κατ' ὑπερβολήν, τῆς δὲ κατ' ἔλλειψιν.

13) Bei Pocock ist der Sinn dieser Stelle unrichtig durch folgende Worte wiedergegeben: *Estque temperantia ex actionibus et dispositionibus animae, a quibus necessario profluit temperantia, quae est virtus moralis.*

14) Ueber die einzelnen hier genannten Tugenden vergl. Aristot. Ethic. Nicom. II, C. 7 seqq. Magn. Moral. I, C. 21 seqq.

15) Ibn Tibbon hat hier: והסלסול ממוצע בין ההתנשאות ובין הנבלה, ופירוש הסלסול הוא מי שמתכבד כראוי ואינו מתנבל בדבר, וההתנשאות הוא שיתכבד האדם יותר מן הראוי לו, והנבלה ידוע והוא שיעשה אדם מעשים בלתי הגונים שיש בהם פתיחות הרבה וחרפה.

Seine Uebersetzung weicht an dieser Stelle überhaupt weit von dem Urtexte ab; so giebt er durch ואלכרם מתוסט בין אלבודך ואלנרואלה, wieder; die hinzugefügte Erklärung, die er mit den Worten einleitet: ומפני שאין למדות האלה שם ידוע בלשוננו צריך לפרש עניניהם ומה שרוצים בו הפילוסופים beweist, dass er die arabischen Worte nicht verstanden. So missverstand er auch die Schlussworte dieses Satzes (וכדלך סאירהא ולא תחתאג) ובן שאר המדות יצטרכו על כל פנים etc.) gänzlich, indem er übersetzt: לשמות מונחים להם מהסכמה שיהיו הענינים מובנים.

16) نَكَاةٌ ist eigentlich: Punkt, bedeutet dann aber auch, ähnlich dem franz. „*pointe*“, eine feine Bemerkung, eine Subtilität.

oder **الكمالية** (finale und Zweck-Ursache). Vgl. hierüber Schmölders *Docum. philos. Arab.* p. 26.

10) **אלמקולאת אלאל** sind die Grundbegriffe oder die Axiome, die keiner weitem Begründung bedürfen.

Die „erworbene Vernunft“ (**العقل المستفاد**) ist die durch Erkenntniss substantiell gewordene Intelligenz; sie bezeichnet, wie Alfarabi sagt, „nichts Anderes, als das, was die thätige Vernunft (**العقل بالفعل** oder **العقل الفاعل**) hervorgebracht hat, was aus ihrer Thätigkeit hervorgegangen ist und nun in der vernünftigen Seele ruht und bewahrt wird.“ Das *Kitâb et-ta'rifât* p. 158 definirt sie als eine solche, „welcher die durch Speculation gewonnenen Erkenntnisse so gegenwärtig sind, dass sie ihm

nicht entschwinden können“ (**أن يحضر عنده النظريات التي أدركها**). Vgl. Krehl *Erfreung der Geister*, S. 79. Munk (a. a. O. S. 307) äussert sich ziemlich in demselben Sinne, doch ausführlicher und gründlicher folgendermassen: (*l'intellect acquis*) *ce n'est autre chose que l'intellect en acte devenu en quelque sorte la propriété de l'homme, lorsque les formes intelligibles sont toujours présentes dans son intelligence, et qu'il peut s'identifier avec elles à tout instant sans faire de nouveaux efforts. Arrivée à ce degré, l'intelligence humaine a toujours pour objet les pures formes intelligibles; elle a pour objet la connaissance des intelligences séparées et de Dieu. Dans cet état, elle devient en quelque sorte une substance entièrement séparée du corps.*“

Dies Letztere finden wir bei Maim. im *More* (Th. I, C. 72 gegen Ende, Munk'sche Ausgabe Bl. 104^a) in folgenden Worten ausgesprochen: **ואעלם** **אנה כאן ינבגי** **אן נשבה נסבה** **אללה תעאלי** **ללעאלם נסבה** **אלעקל** **אלמסתפאר** **ללאנסאן אלדי לים** **הו קוה** **פי גסם** **והו מפארק** **ללגסם מפארקה** **הקיקיה** **ופאיץ עליה**. (Siehe bei Munk den franz. Theil S. 373). Diese „erworbene Vernunft“ (hebr.: **שכל הנקנה** oder auch gleichsam als Emanation aus der „thätigen Vernunft“ **שכל הנאצל** genannt) bildet das eigentliche Ich des Menschen, macht sein wahres Wesen aus und ihr kommt daher auch die Unsterblichkeit zu. Siehe die gründl. Untersuchungen über den **שכל הנקנה** in Scheyer's „psychol.

Syst. d. Maimonides“. Ueber die „hylische Vernunft“ (**العقل الهیולانی**), den **νοῦς παθητικός** des Aristoteles (darum auch **العقل المنفعل** genannt), ferner über die bereits erwähnte active Vernunft und den von einigen arabischen Philosophen zwischen dieser und der „erworbenen“ angenommenen **العقل بالملكة** (*„l'intellect en capacité*, wie Munk übersetzt) s. Munk a. a. O. S. 306 ff.; *Kitâb et-ta'rifât* s. vv.; Haarbrücker *Schahrastani* II, 317 und Scheyer a. a. O. an verschiedenen Stellen.

היא צורתו שנתן לו האל והדעה היתרה המצויה בנפשו של אדם היא
Cf. More III, C. 8. צורת האדם השלם בדעתו.

7*) Der Pocock'sche Text hat: יקארהמא עלי פעלהמא, was mir schon
deshalb als falsch erschien, weil die Bedeutung der F. III. von *قَرَّ* (*quievit
et obfirmavit se*) hier durchaus unpassend wäre; und er übersetzt: *aut
ipsas ad unam tantum notionem (l. actionem) determinare*. Ich wollte daher
יִקְרָהמא in der IV. Form (in der Bedeutung: *effecit, ut consisteret, habi-
taret*) nehmen und *עלי פעל מא* lesen und übersetzte demnach: „sie auf
irgend eine Thätigkeit beschränken“. Diese letztere Lesart fand ich
später zu meiner Ueberraschung auch in Pocock's „erratis“ angegeben,
statt der ersteren jedoch יקצרהמא, was nach dem von Freytag s. v.
angeführten Satze: *قَصَرَتْ نَفْسِي عَلَى هَذَا الْأَمْرِ* (*mentem applicui huic
soli rei, alius rationem non habens*) ungefähr dasselbe ausdrücken würde,
wie das von mir gewählte Wort. Prof. Fleischer schrieb jedoch bei
der Correctur: יקסרהמא עלי פעלהמא und dem entsprechend lautet nun
die Uebersetzung: „sie zur Ausübung derselben nöthigen“, von *قَسَرَ* in
der I. F., die „*invitum et vi adegit ad aliquam rem*“ (ursprünglich: *ad-
strinxit*, vgl. קשר) bedeutet und hier sehr gut passt. — Ibn Tibbon hat:
או למעטם מפעולה אחת, was jedenfalls keine gute Uebersetzung ist,
aber doch mehr unserer beabsichtigten Lesung zu entsprechen scheint.

8) Dies ist die aristotelische Eintheilung der Tugenden. Eth.
Nicom. II, C. 1 heisst es gleich zu Anfang: *Διττῆς δὲ τῆς ἀρετῆς οὐσῆς,
τῆς μὲν διανοητικῆς, τῆς δὲ ἡθικῆς*.

9) سَبَب ist ein Synonymum von *علّة*, unterscheidet sich jedoch da-
durch von demselben, dass es immer objectiv bewirkende Ursache,
während dieses bald objective Ursache, bald subjectiver Grund oder Zweck
ist. Nach der von Munk (*le guide des égarés I, 313*) angeführten Stelle
aus Ibn-Roschd's Metaphysik, nämlich: הסבה והעלה שני שמות
נרדפים והנה יאמרו על הסבות הארבעה אשר הם הפועל והחומר
והצורה והתכלית, müsste zwar angenommen werden, dass beide Wörter
sich vollkommen decken — und auch der tiefgelehrte Munk nimmt dies
an — doch will mir dies, nach dem Wenigen was ich darüber weiss,
nicht recht einleuchten. Die vier Ursachen, von denen Ibn-Roschd
spricht, werden auch niemals, soweit mir bekannt ist, *الاسباب الأربعة*,
sondern stets *العلل الأربع* genannt und ebenso heissen die einzelnen
immer: *العلّة الفاعليّة* (bewirkende Ursache), *العلّة الماديّة* oder *القابليّة*
العلّة الغائيّة (materielle Ursache), *العلّة الصوريّة* (formelle Ursache) und

τες γὰρ ὑπολαμβάνομεν, ὅ ἐπιστάμεθα μὴ ἐνδέχεσθαι ἄλλως ἔχειν.
Eth. Nicom. VI, 3, §. 2.

Die practische Thätigkeit des rationellen Vermögens äussert sich theils im Aneignen von Künsten — „Künste“ im weiteren Sinne gebraucht (cf. Millot Higajon C. 14, ed. Heilbut Bl. 43^b) — theils in dem auf vernunftgemässes, sittliches Handeln gerichteten Nachdenken. — **למל** ist das aristotelische πρακτικόν, als Gegensatz des θεωρητικόν; **למל** entspricht dem ποιητικόν, wie es Arist. zum Unterschiede von πρακτικόν gebraucht. Dieser unterscheidet nämlich genau zwischen ποιεῖν und πράττειν; das Erstere ist: machen, schaffen (facere, efficere), besonders in künstlerischer Beziehung, wobei immer ein bestimmter, besonderer Zweck im Auge gehalten wird; das Letztere dagegen ist: handeln (agere) mit dem allgemeinen Zweck des Guten. Dies geht aus vielen Stellen der Nicomachischen Ethik hervor. So heisst es z. B. das. VI, 2, §. 5: **ἐνεκα γάρ του ποιεῖ πᾶς ὁ ποιῶν, καὶ οὐ τέλος ἀπλῶς, ἀλλὰ πρὸς τι καὶ τινος τὸ ποιητὸν, ἀλλ' οὐ τὸ πρακτὸν· ἡ γὰρ εὐπραξία τέλος.** **לפכר (למל)** ist demnach als die Thätigkeit der practischen Vernunft zu fassen, die das sittliche Handeln zum Gegenstande hat.

7) Form (**צורה**) und Materie (**מארה**) wird hier, wie überhaupt in Maimuni's Schriften, im aristotelischen Sinne gebraucht. Bei Ar. ist die Form (εἶδος) das bildende Princip, die bildende, belebende Kraft, durch welche das blos der Möglichkeit nach etwas Seiende zur Wirklichkeit sich entfaltet. Das zu Grunde Liegende, was eben blos ein potentielles, nicht aber ein actuelles Sein hat, heisst Materie (ὕλη). So ist die Seele „die Form des Leibes, der blos der Möglichkeit nach Leben hat“ (εἶδος σώματος φυσικοῦ δυνάμει ζωὴν ἔχοντος). Die in der Form sich entfaltende Wirklichkeit heisst: ἐντελέχεια. „Darum ist die Seele die erste Wirklichkeit des der Möglichkeit nach Leben habenden Leibes“ (διὸ ψυχὴ ἐστὶν ἐντελέχεια ἡ πρώτη σώματος φυσικοῦ ζωὴν ἔχοντος δυνάμει). De anima II, 1, §. 4 u. 6.*) — Die Seele aber, als rationelle betrachtet, bedarf wiederum der Form, um zur Wirklichkeit zu gelangen; dies ist nun der νοῦς, in welchem, als denkendem Verstande, das geistige Leben der Seele sich erst actu entfaltet; so lange aber die Denkhätigkeit in der Seele nicht begonnen, ist sie nicht wirklich. So heisst es de anima III, 4, §. 15: **ὁ ἄρα καλούμενος τῆς ψυχῆς νοῦς (λέγω δὲ νοῦν, ὃ διανοεῖται καὶ ὑπολαμβάνει ἡ ψυχὴ) οὐδὲν ἐστὶν ἐνεργεία τῶν ὄντων, πρὶν νοεῖν.**

Dies ist nun ganz der Gedanke, den M. an unserer Stelle ausdrücken will und den er in die angeführten Bibelworte hineinträgt. In Uebereinstimmung hiermit sagt er auch Jesode ha-Tora IV, 8: **נפש כל בשר**

*) Jehuda ha-Levi (Kusari V, 12, ed. Cassel p. 388) hat dieselbe Definition der Seele; sie lautet in der Ibn Tibbon'schen Uebersetzung: **והנפש שלמות לגשם טבעי כל**, wobei zu bemerken, dass mit **שלמות**, wie aus dem Zusammenhange zu ersehen, **שלמות ראשון** gemeint ist. Cassel's Uebersetzung der Stelle scheint uns nicht ganz dem Sinne entsprechend, namentlich nicht der Ausdruck: der Leben in Kraft hat.

ha-More ed. Pr. p. 152: מי שחוקר דברי הרת ומביא אמיתתם מצד (nicht מתכלום, wie dort unrichtig gedruckt ist). — Unser Maim. ist ein entschiedener Gegner dieser Scholastiker und kämpft bei jeder passenden Gelegenheit gegen ihren Standpunkt an. Er tadelt häufig auch ihren Wortschwall, ihre bilderreichen, aber inhaltslosen und sophistischen Reden (vergl. vor Allem More I, 51, bei Munk, S. 187), und daher kam wohl der Name „Wortphilosophen“, den man in verächtlichem Sinne ihnen beilegte. — Innerhalb des Islam fanden die Mutakallim's besonders an den Mystikern heftige Gegner, die, mit liebender Hingebung und dichterischer Gluth in das Göttliche sich versenkend, mit Widerwillen und Verachtung auf ihre kalten Verstandes-Operationen herabblickten, wie uns folgende Worte eines sufischen Dichters (von Fleischer in Gersdorfs Repertorium, Jahrg. 1848, S. 86 angeführt) beweisen:

„Erhaben ist die heil'ge Einheit Seines Wesens
 „Hoch über der Verstandeszirkler eitlen Streben;
 „Wie? In das Spinnennetz der webenden Gedanken
 „Soll jener ew'ge Phönix sich gefangen geben?“

Jedoch thut man ihnen wohl Unrecht, wenn man ihnen alle Bedeutung abspricht und in ihrem Kalâm nichts weiter als leeres Gerede und Sophisterei sieht. — Unrichtig ist es gleichfalls علم الكلام als die Wissenschaft zu nehmen, wie über einen Gegenstand zu disputiren sei; كلام kommt allerdings häufig in der Bedeutung von „Disput, Discussion“ vor und auch in unserer Abhandlung wird es von M. an einigen Stellen so gebraucht; doch die Wissenschaft (Kunst) des Disputirens heisst علم الجدل; siehe Beidhavi Comment. in Coran. ed. Fleischer I, p. 71. — Ausführlicheres über den Kalâm und die Mutakallimûn siehe bei Haarbrücker, Schahrastâni's Religionspartheien II, S. 388 ff. Vergl. auch Munk a. a. O. S. 335, Anm. 2.

Hinsichtlich der Einbildungskraft ist noch zu bemerken, dass Maim. sie auch den meisten Thieren zuschreibt. Er spricht hierüber More I, Cap. 73 (Bl. 114^b der Munk'schen Ausgabe) folgendermassen: אעלם יא איהא אלנאטר פי הרה אלמקאלה אנך אנ כנת ממנ עלם אלנפס וקואהא ותחקק כל שי עלי חקיקה וגורה פקר עלמת אנ אלכיאל מוגור לאכתר אלחיואנאת, אמא אלחיואן אלכאמל כלה אעני אלדי לה קלב פאן וגור אלכיאל לה בין ואן אלאנסאן לם יתמיו באלכיאל. Vergl. die ganze Stelle (franz. Theil S. 407), wo er auch von dem Unterschiede der Thätigkeit der Einbildungskraft und der der Vernunft ausführlich handelt.

6) Die Wissenschaft in absolutem Sinne hat die in ihrem Wesen sich immer gleichbleibenden, auf dieselbe Weise sich verhaltenden Dinge zum Gegenstande; so sagt auch Aristoteles: ἐπιστήμη τί ἐστίν, ἐντεῦθεν φανερόν, εἰ δεῖ ἀκριβολογεῖσθαι καὶ μὴ ἀκολουθεῖν ταῖς ὁμοιότησι πάν-

dieses Stammes) schrieben, obwohl es richtiger **גִּלְגָּלִי** heissen müsste, da dies das Ursprüngliche ist. Da jedoch gerade in diesem Worte (**גִּלְגָּלִי**) das **ו** der vulgären Aussprache statt des **וּ** ganz gewöhnlich geworden, so dass in den Handschriften weit häufiger **גִּלְגָּלִי** als **גִּלְגָּלִי** vorkommt, wie Fleischer zu Ali's 100 Sprüchen S. 102 bemerkt, so hatte wahrscheinlich auch die von P. benutzte consequent die erstere Form.

4) Bei der Präcision und Klarheit in der Darstellung, die man überall bei M. findet, ist es auffallend, ihn hier ohne allen Grund von dem „Pferde“, womit er den Satz beginnt, zur „Palme“ überspringen zu sehen; das talmudische Wort: **פֶּתַח בֵּכֶר וְסִיִּים בַּחֲבִית** („er beginnt mit dem Krug und schliesst mit dem Fass“) drängt sich uns dabei unwillkürlich auf. Es hat wahrscheinlich ein anderes Wort hier gestanden, doch welches? Ibn Tibbon hat **נֶשֶׁר**; er muss also **עֶקֶב** gelesen haben, was weiter unten vorkommt. Trotzdem musste **النخلة** beibehalten werden. Mein hochverehrter Lehrer, Herr Prof. Fleischer, den ich hierüber befragt hatte und auf dessen Rath ich dies Wort beibehielt, machte mich bei dieser Gelegenheit darauf aufmerksam, dass die Dattelpalme den Arabern stets als die Schwester der Menschen gegolten, so dass sie auch ihre einzelnen Theile mit denen des menschlichen Körpers parallelisirt haben. — Was Thiere und Pflanzen überhaupt betrifft, so haben sie drei Kräfte mit einander gemein, die ihre Seele ausmachen: **القوة الغاذية**, die Kraft der Ernährung, **القوة النامية**, die Kraft des Wachsens, und **القوة المولدة**, die Kraft, seines Gleichen zu zeugen (sich fortzupflanzen).

5) Die Einbildungskraft ist, weil unabhängig von der Vernunftkenntniss, schrankenlos und darum auch unzuverlässig in der Bestimmung dessen, was nothwendig, möglich und unmöglich ist. Dies zu bestimmen ist einzig Sache des Vernunfturtheils (**الحكم العقلي**). Vergl. meine Schrift: El-Senusi's Begriffsentwicklung u. s. w. S. 1.

Was nun die Mutakallimûn betrifft, deren irrige Ansicht über diesen Punkt M. hier erwähnt und gegen welche er in seinem More, Th. I, Cap. 73, prop. 10 (siehe Munk, Guide des égarés, p. 400 flg.) ausführlicher polemisiert, so sind darunter die muhammedanischen Philosophen (Scholastiker) zu verstehen, die über die Worte und Grunddogmen des Kurân's wissenschaftliche Untersuchungen anstellten, die man mit dem Namen **علم الكلام** (eig. Wissenschaft der Rede) bezeichnete. Ibn Khaldûn (bei de Sacy, Chrest. arabe I, p. 467) definirt diese Wissenschaft folgendermassen: **علم الكلام هو علم يتضمن الاجاج عن العقائد** „die Wissenschaft des Kalâm ist eine solche, welche die Mittel darbietet, die Glaubenssätze durch Vernunft-Argumente zu vertheidigen“. Hiermit übereinstimmend sagt Falaquera im More

Anmerkungen.

1) Da **כָּל** wie **בَعْض** und **غَيْر** in der Regel den Genitiv nach sich hat, musste es auch hier als in der **إضافة** zu **תלך אלפאעיל** stehend, mit ihm das Subject bildend und **תסמי** passivisch genommen werden; und so giebt auch Ibn-Tibbon selbst die Worte des Originals richtig durch **יקראום קצת הפעולות ההם נפשות** wieder.

Der activischen Fassung des **תסמי**, die wir in dem Commentare zu Ibn-Tibbon's Uebersetzung, *Chesed Abraham*, finden: **קצת הכמי** steht schon das Feminingeschlecht von **תסמי** entgegen. Wenn **בעין** **אלהכמא** soviel als **בעין** sein könnte, müsste es nach feststehendem arabischen Sprachgebrauche, mit Rücksicht auf das natürliche Geschlecht von **הכמא** in Verbindung mit dem grammatischen Geschlechte von **בעין**, durchaus **יסמי** heissen.

2) Hiermit ist bekanntlich Hippocrates gemeint. — Dieser Eintheilung der Seelenkräfte, die mehr allgemeiner Natur ist, begegnen wir auch bei Maimuni, so z. B. *More III, 12* (ed. Scheyer p. 57), wo er davon spricht, wie die göttliche Gerechtigkeit sich darin kund gebe, dass in der ganzen Schöpfung sämtliche Individuen Einer Gattung gleich gebildet werden; dort heisst es nun: **הנפשות כלם הטבעיות והנפשות והחיוניות והאברים הנמצאים בזה האיש הם הנמצאים באחר בעצם.**

3) Maim. stimmt hier in der Aufzählung der Seelenkräfte bis auf Eine genau mit Aristoteles überein. Dieser lehrt *de anima II, 3*: **δυνάμεις δὲ εἵπομεν ὁρεπτικὸν, αἰσθητικὸν, ὁρεατικὸν, κινητικὸν κατὰ τόπον, διανοητικόν.** M. hat statt der „bewegenden“ Kraft das Einbildungsvermögen, was auch richtiger zu sein scheint, da dieses wesentlich von den übrigen Seelenvermögen verschieden, wogegen die Kraft der Seele, die Bewegungen nach einem Orte hin zu erzeugen, in denselben, namentlich in dem Begehrungs- und dem rationellen Vermögen schon mit inbegriffen ist. Siehe Scheyer, *das psychol. System des Maimonides*, S. 11.

Es sei hier noch bemerkt, dass wir dem Pocock'schen Texte folgten und **אלגארי** (und so auch in allen weiterhin vorkommenden Derivaten

Wissen so zu erfassen, dass es ihrem Verstande begreiflich würde; dies aber ist unmöglich. Denn wenn wir sein Wissen begriffen, würden wir auch sein Wesen begreifen, da sie beide Eins und Dasselbe sind. Denn die vollkommene Erkenntniss Gottes besteht darin, dass er erfasst wird wie er in seinem Wesen ist: in dem Wissen, der Macht, dem Willen, dem Leben und seinen anderen herrlichen Eigenschaften. — Hiermit haben wir gezeigt, dass das Nachdenken, um Gottes Wissen zu begreifen, reine Thorheit ist; nur das wissen wir, dass er wissend ist, ebenso wie wir wissen, dass er ist. Wenn man uns daher fragt, wie sein Wissen beschaffen sei, so antworten wir, dass wir dies nicht begreifen, wie wir auch sein Wesen nicht vollkommen begreifen können. Und so wird auch gegen den, der sein Wissen zu begreifen sucht, Missbilligung ausgesprochen durch die Worte: „Den Grund Gottes willst du ausfinden, oder bis zur Vollkommenheit des Allmächtigen hingelangen?“*)

Aus allem dem, was wir gesagt haben, hat sich also ergeben, dass die Handlungen des Menschen ihm überlassen sind und es ihm freisteht tugendhaft oder lasterhaft zu sein, ohne dass er von Seiten Gottes irgendwie zu einer dieser beiden Handlungsweisen gezwungen würde; und dass hieraus auch die Nothwendigkeit der Pflichtenweisung, des Unterrichtes, des Treffens von Vorkehrungsmassregeln, sowie der Belohnung und Bestrafung hervorgeht. In allem diesem liegt keine Schwierigkeit. Was aber die Beschaffenheit von Gottes Wissen und die Art, wie er Alles erkennt, betrifft, so ist, wie wir dargelegt, unser Verstand unfähig das zu begreifen.

Dies ist Alles, was wir in diesem Abschnitte zu entwickeln beabsichtigten, und es ist nun Zeit für mich, hier zu schliessen.

*) Job 11, 7.

והוא מא לא ימכן אד לו אחטנא בעלמה אחטנא בוגודה אד
אלכל שי ואחד לאן אדראכה עלי אלכמאל הו אן ידרך כמא
הו פי וגודה מן אלעלם ואלקדרה ואלאראדה ואלחיאה וגיר
דלך מן אוצאפה אלגמילה פקד בינא אן אלפכר פי אדראך
עלמה גהל מחין גיר אנא נעלם אנה יעלם כמא נעלם אנה
מוגוד פאדא סאלנא כיה הו עלמה קלנא אנא לא נדרך דלך
כמא אנא לא נדרך וגודה עלי אלכמאל וקד אנכר עלי מן
ראם אדראך עלמה תעאלי וקיל לה החקר אלוה תמצא אם
עד תכלית שדי תמצא, פתחצל מן גמיע מא קלנאה אן אפעאל
אלאנסאן מוכולה אליה ולה אן יכון פאצל או שריר מן גיר
גבר מן אללה לה עלי אחדי אלהאלתין ולדלך לזם אלתכליה
ואלתעלים ואלאסתעדאד ואלגזא ואלעקאב וליס פי דלך כלה
אשכאל אמא צפה עלמה תעאלי ואדראכה לגמיע אלאשיא
פעקולנא תקצר ענה עלי מא בינא, והדה גמלה מא קצדנא
תחצילה פי הוא אלבאב וקד אן לי אן אקטע אלכלאם הנא.

sonst giebt es auch noch andere Argumente und Beweise, welche dies (die oben erwähnte Ansicht) widerlegen, und zwar sind diese von grosser Kraft und Evidenz. So steht es fest, dass Gott mit seinen Eigenschaften identisch ist und ebenso seine Eigenschaften mit ihm selbst identisch sind, so dass man von ihm sagen kann, er sei das Wissen und zugleich der Inhaber und der Gegenstand des Wissens, er sei das Leben und zugleich der Lebende und der sein Wesen, das Leben, (den Geschöpfen) Mittheilende, und ebenso hinsichtlich der übrigen Eigenschaften. Aber dies sind schwer fassliche Sätze, die du nicht hoffen darfst durch zwei oder drei Zeilen meiner Abhandlung vollkommen begreifen zu lernen; es soll dir nur einfach Kunde davon gegeben werden.

Nach diesem hochwichtigen Grundsatz erlaubt die hebräische Sprache nicht zu sagen: Che Adonai (beim Leben Gottes), wie man sagt: Che naphschecha (beim Leben deiner Seele), Che Pharao (beim Leben Pharaos), d. h. mit Nominal-Annexion, indem das Annectirte und das, dem es annectirt ist, zwei verschiedene Dinge sind, nicht aber etwas mit sich selbst in Annexion gesetzt werden kann. Da hingegen das Leben Gottes sein Wesen und sein Wesen sein Leben, nicht etwas anderes von ihm Verschiedenes ist, so setzt man es nicht in den status constructus, sondern sagt: Chai Adonai (beim lebendigen Gott), wodurch also ausgedrückt wird, dass er und sein Leben Eins sind.

Es steht in der Metaphysik ferner als erwiesen da, dass es unserm Verstande nicht möglich ist, das Wesen Gottes vollkommen zu begreifen, und zwar wegen der Vollkommenheit seines Wesens und der Mangelhaftigkeit unseres Verstandes, und weil es keine Mittel giebt, durch welche sein Wesen erkannt werden könnte; ferner dass das Unvermögen unseres Verstandes, dasselbe zu erfassen, dem Unvermögen des Augenlichtes gleicht, das Sonnenlicht zu erfassen; denn dies kommt auch nicht von der Schwäche des Sonnenlichtes, sondern im Gegentheil davon her, dass dieses Licht stärker ist als dasjenige, von welchem es erfasst werden soll. Es ist dieser Punkt von Vielen besprochen worden, und alles dies sind offenkundige Wahrheiten. Hieraus folgt nun aber, dass wir auch das Wissen Gottes nicht erkennen und es in keiner Weise zu begreifen vermögen, indem Er sein Wissen und sein Wissen Er ist (beide identisch sind). Dies ist eine absonderliche, tiefe Wahrheit, aber gerade diese entging ihnen*), und so starben sie (in Unkenntniss darüber) dahin. Sie wussten nämlich wohl, dass das Wesen Gottes, so vollkommen wie es ist, nicht begriffen werden könne, strebten aber darnach, sein

*) Nämlich denen, welche die Frage in Betreff des Wissens Gottes von den zukünftigen Dingen aufwarfen.

ואלא פאלחנג ואלדלאיל אלתי תבטל הדא פהי קויה גדא
 וברהאניה פצח אנה תעאלי צפאתה וצפאתה הו חתי יקאל
 אנה אלעלם והו אלעאלם והו אלמעלום והו אלחיאה והו
 אלחי והו אלדי ימד דאתה אלחיאה וכדלך סאיר אלצפאת
 והדה מעאני צעבה לא תטמע פי פהמהא עלי אלכמאל מ
 סטרין תלתה מן כלאמי ואנמא יחצל לך מנהא אלאכבאר
 פקט ולהדא אלאצל אלעטים לא תגיו אלעבראניה קול חי יי
 כמא קאלוא חי נפשך חי פרעה אעני אסם מצאף אד אלמצאף
 ואלמצאף אליה שיין מתגאירין ולא יצאף אלשי לנפסה ולמא
 כאנת חיאה אללה הי דאתה ודאתה חיאתה וליסת שי אכר
 גירה לם יקולוהא באצאפה בל קאלוא חי יי פאלגרין אנה
 וחיאתה שי ואחד, וקד תבין איצא פי מא בעד אלטביעה אנא
 לא טאקה פי עקולנא לתחיש בוגודה תעאלי עלי אלכמאל
 והדא לכמאל וגודה ונקצאן עקולנא וליס לוגודה אסכאב יעלם
 בהא ואן תקציר עקולנא ען אדראכה כתקציר נור אלבצר ען
 אדראך נור אלשמם פאן לים דלך לצעה נור אלשמם בל לכון
 הדא אלנור אקוי מן אלנור אלדי יריד אן ידרכה ותכלם פי הדא
 אלגרין כתיר והי כלהא אקאוויל צחיחה בינה פילום לדלך אן
 לא נעלם עלמה איצא ולא נחיש בה בוגה אד הו עלמה ועלמה
 הו, והדא אלמעני הו גריב עגיב והו אלדי פאתהם פהלכוא
 לאנהם עלמוא אן וגודה תעאלי עלי אלכמאל אלדי הו עליה
 לא ידרך וטלכוא אן ידרכוא עלמה חתי יקע תחת עקולתם

kann was ihm beliebt, es müsste ihn denn Gott wegen einer von ihm begangenen Sünde dadurch strafen, dass er — wie wir dargethan — seinen freien Willen aufhebt; ferner dass es in seiner Macht steht, sich Tugenden anzueignen, und er deshalb, um dies zu bewerkstelligen, sich um seiner selbst willen beeifern und anstrengen muss, da er kein ausser ihm liegendes Motiv hat, das ihn zur Aneignung jener Tugenden bewegen könnte; wie die Weisen in den Sittensprüchen dieses Tractates sagen: „Wenn ich nicht selbst für mich Sorge, wer sollte es denn thun?“*)

Es ist nun von diesem Gegenstande nur noch ein Punkt übrig, über den einige wenige Worte zu sagen sind, um den Gegenstand dieses Capitels vollständig zu behandeln. Obgleich ich denselben durchaus nicht zur Sprache bringen wollte, so treibt mich doch die Nothwendigkeit dazu. Dieser Punkt ist das Wissen Gottes von den seienden und werdenden Dingen; denn dies ist das Argument, womit derjenige gegen uns streitet, welcher meint, dass der Mensch zur gesetzmässigen und gesetzwidrigen Handlungsweise gezwungen sei und bei keiner seiner Handlungen sich nach eigenem Willen entscheiden könne, da seine Willensentscheidung von der Gottes abhängt. Der Grund zu diesem Glauben aber liegt darin, dass er sagt: „Wusste Gott, dass dieser bestimmte Mensch gut oder schlecht sein wird, oder wusste er es nicht? Sagst du: er wusste es, so folgt daraus entweder, dass der Mensch zu jener Handlungsweise, die Gott vorher kannte, gezwungen war, oder dass Gottes Wissen kein wahres Wissen ist; sagst du aber, Gott habe es nicht vorhergewusst, so folgen daraus gewaltige Ungereimtheiten und mehr als eine Mauer stürzt dadurch ein“.

Höre also, was ich sagen werde, und überlege es wohl; es ist ohne Zweifel die Wahrheit. Es steht nämlich in der Wissenschaft vom Göttlichen, d. i. in der Methaphysik, als erwiesen da, dass Gott der Allerschöpfung nicht wissend ist durch irgend ein Wissen und nicht lebend durch irgend ein Leben, so dass er und das Wissen zwei (verschiedene) Dinge wären, wie der Mensch und sein Wissen; denn der Mensch ist etwas anderes als das Wissen und das Wissen etwas anderes als der Mensch, und darum sind sie zwei (verschiedene) Dinge. Wäre aber Gott wissend durch irgend ein Wissen, so würde daraus eine Mehrheit folgen und der urewigen Dinge wären mehrere: Gott und das Wissen, durch welches er weiss, und das Leben, durch welches er lebt, und die Macht, durch welche er mächtig ist, und so hinsichtlich aller seiner Eigenschaften. Ich habe dir hiermit nur ein leicht verständliches Argument, das auch die grosse Menge zu fassen vermag, angeführt;

*) Pirke Aboth 1, 14.

פעלה ומא שא אן לא יפעלה לא יפעלה אלא אן יעאקבה
אללה עלי דנב אדנב באן יבטל משיתה כמא בינא ואן
אכתסאב אלפצאיל בידה פלדלך ינבני לה אן יחרץ ויגתהד
לנפסה פי אכתסאב אלפצאיל אד לים ענדה מחרד יחרכה
נחוהא מן כארג והו קולהם פי אדאב הדה אלמסכתא אם אין
אני לי מי לי, ולם יבק מן הדה אלגריץ אלא מעני יגב אלכלאם
פיה קלילא חתי יכמל גריץ אלפצל ואן כנת לא אריד אן אוקע
פיה כללם בונה לכן קד דעת אלצרוורה אלי דלך והו עלם
אללה באלכאינאת לאנהא אלחנה אלתי יחתג עלינא בהא
מן יזעם אן אלאנסאן מנבור עלי אלטאעה ואלמעציה ואן גמיע
אפעאל אלאנסאן לא אכתיאר לה פיהא אד אכתיארה מעלק
באכתיאר אללה ואלדי דעא להדה אלאעתקאד אנה יקול הדה
אלשכץ עלם אללה הל יכון צאלח או טאלח או לם יעלם
פאן קלת עלם לזם אן יכון מנבור עלי תלך אלחאלה אלתי
עלמהא אללה מן קבל או יכון עלמה גיר עלם חקיקי ואן קלת
אנה לם יעלם דלך מן קבל לזמת שנאעאת עשימה ואנהדמת
אסואר, פאסמע מני מא אקולה ותאמלה גדה אנה אלחק בלא
שך ודלך אנה קד באן פי אלעלם אלאלאהי אעני מא בעד
אלטביעה אן אללה תעאלי לים הו עאלם בעלם ולא חיא
בחיאה חתי יכון הו ואלעלם שיאן מתל אלאנסאן ועלמה לאן
אלאנסאן גיר אלעלם ואלעלם גיר אלאנסאן פהמא אתנאן פלו
כאן אללה עאלם בעלם ללזמת אלכתרה ולכאן אלאוליין
כתירין אללה ואלעלם אלדי בה יעלם ואלחיאה אלתי בהא
הו חי ואלקדרה אלתי בהא הו קאדר וכדלך גמלה צפאתה
ואנמא דכרת לך חנה קריבה תקרב מן פהם עאמה אלנאם

Worte betrifft: „Warum lässest du, Ewiger, uns abirren von deinen Wegen, verstockst unser Herz gegen die Furcht vor dir?“^{*)} so liegen sie ausserhalb dieser ganzen Gedankensphäre und hängen damit durchaus nicht zusammen. Der Sinn dieser Worte ist nach dem Vorhergehenden und Folgenden durchaus dieser: er (der Prophet) klagt über das Exil, unser Leben in der Fremde, unsere weite Entfernung von der Heimath und die Uebermacht der Völker über uns, und so ruft er fürbittend aus: o Herr, wenn sie (die Israeliten) diesen Zustand der Uebermacht der Ungläubigen sehen, so irren sie von den Wegen der Wahrheit ab und ihr Herz weicht von der Furcht vor dir, und so ist es dann als wärest du derjenige, welcher diesen Thoren zur Aufgebung der Wahrheit Veranlassung giebt, wie unser Meister Mose sagt:^{**)} „Es werden sprechen die Völker alle, die deinen Ruf hören: aus Unvermögen“ u. s. w. Deshalb sagt er (Jesaja) darauf: „Kehre zurück um deiner Diener, um der Stämme deines Besitzes willen“ d. h. auf dass nicht eine Entweihung des göttlichen Namens eintrete. So stellt auch der Prophet in den „zwölf (kleinen) Propheten“ die Rede derer dar, die, nachdem sie der Wahrheit gefolgt waren, von den Völkern in der Zeit des Exils unterjocht wurden, indem er sie so sprechend einführt: „Jeder, der Böses thut, ist gut in den Augen Gottes und an ihnen hat er Wohlgefallen, oder: wo ist der Gott des Rechtes?“^{***)} Und so führt er auch uns selbst wegen der Trübsal des Exils so sprechend ein: „Ihr sprecht: vergeblich ist es, Gott zu dienen, und was nutzt es, dass wir beobachteten seine Vorschriften und dass wir zerknirscht umhergingen vor dem Herrn der Heerschaaren? Und nun preisen wir glücklich die Uebermüthigen, ja aufgebaut sind die, so Frevel üben“ u. s. w.^{†)} Hierauf aber spricht er bestimmt aus, dass Gott in Zukunft die Wahrheit offenbaren werde: „Ihr werdet“, sagt er, „euch bekehren und sehen den Unterschied zwischen dem Frommen und dem Frevler“ u. s. w.^{††)}

Dies sind die dunkeln Verse in der Thora und den Propheten, die zu der irrigen Meinung Veranlassung geben, dass Gott (die Menschen) zu den gesetzwidrigen Handlungen nöthige. Wir haben ihren Sinn nun ohne Zweifel erklärt, und diese Erklärung zeigt sich beim angestrengtesten Nachdenken als richtig. Wir bleiben bei unsern Grundbehauptungen, dass die gesetzmässige und die gesetzwidrige Handlungsweise in des Menschen Hand liegen, dass er in seinen Handlungen freie Wahl hat und thun und lassen

*) Jes. 63, 17.

**) Num. 14, 15 u. 16.

***) Mal. 2, 17.

†) Mal. 3, 14, 15.

††) Mal. 3, 18.

למה תתענו יי מדרכיך תקשיח לבנו מיראתך פהו כארג ען
 הדא אלגרין כלה ולא יתעלק בשי מן הדא אלמעני ואנמא
 גרין דלך אלכלאם בחסב מא גא קבלה ובעדה אנה תשכא
 מן אלגלות וגרבתנא ואנקטאענא וגלבה אלמלל עלינא פקאל
 מתשפעא יא רב אדא ראו הדה אלחאלה מן גלבה אלכפאר
 צלוא מן טרק אלחק וזאנת קלובהם ען כופד פכאנד אנת
 אלדי תסבב להאולאי אלגהאל אלכרוג ען אלחק נחו קול משה
 רבנו ואמרו כל הגוים אשר שמעו את שמעך לאמר מבלתי
 יכולת יי וג' ולדלך קאל בעד הדא שוב למען עבדיך שבטי
 נחלתך יעני חתי לא יכון תם חלול השם וכמא בין פי תרי
 עשר קול תבאע אלחק אלמגלובין מן אלגוים פי זמאן אלגלות
 פקאל יחכי קולהם כל עושה רע טוב בעיני יי ובהם הוא חפץ
 או איה אלהי המשפט ויחכי מן קולנא איצא מן שדה אלגלות
 אמרתם שוא עבוד אלהים ומה בצע כי שמרנו משמרתו וכי
 הלכנו קדורנית מפני יי צבאות ועתה אנחנו מאשרים זדים
 גם נבנו עושי רשעה וג' פבין וקאל אנה תעאלי סיבין אלחק
 וקאל ושבתם וראיתם בין צדיק לרשע וג', והדה אלפסוקים
 אלמשכלה פי אלתורה ואלמקרא אלתי תוהם אן אללה יגבר
 עלי אלמעאצי פקד בינא מענאתא בלא שך והו תבין צחית
 ענד שדה אלתאמל ובקינא עלי אצולנא אן אלאנסאן בידה
 אלטאעה ואלמעציה והו אלמכיר פי אפעאלה מא שא אן יפעלה

wollte uns nicht durch sein Land ziehen lassen“ u. s. w. *) Was diese Stelle für alle Ausleger so schwierig machte, war der Umstand, dass sie meinten, Sichon sei deshalb gestraft worden, weil er die Israeliten nicht durch sein Land habe ziehen lassen. Daher sagten sie: Wie konnte Gott ihn strafen, da er doch gezwungen war (also zu handeln)? sowie sie auch meinten, Pharao und sein Gefolge seien deshalb gestraft worden, weil er Israel nicht freigegeben habe. Die Sache verhält sich aber durchaus so, wie wir dargelegt haben, dass nämlich die Bestrafung Pharaos und seines Gefolges nach dem Willen Gottes ihrer früher (gegen Israel) geübten Bedrückung galt und darin bestand, dass sie sich nicht bekehrten, um dann von allen jenen Plagen betroffen zu werden; ferner dass Sichons Bestrafung den früher von ihm in seinem Reiche verübten Bedrückungen oder Ungerechtigkeiten galt und darin bestand, dass es ihm unmöglich gemacht wurde, den Israeliten zu willfahren, um dann von ihnen getödtet zu werden. — Und so hat Gott auch durch Jesaja kund gethan, dass er einige Ungehorsame dadurch strafe, dass er ihnen die Bekehrung unmöglich mache und ihnen hinsichtlich derselben keine Willensfreiheit lasse, wie es heisst: „Verstockt bleibe das Herz dieses Volkes und seine Ohren schwer und seine Augen stumpf (dass es nicht sehe mit seinen Augen und höre mit seinen Ohren) und sich bekehre und wieder genese.“ **) Das ist ein sonnenklarer Ausspruch, der keiner Deutung bedarf, aber der Schlüssel zu vielen (noch uneröffneten) Schlössern ist. Auf diesem Grundsatz beruhen auch die Worte Elia's — Heil über ihn! — von den Ungläubigen seiner Zeit: „Und du hast ihr Herz rückwärts gewendet“ ***), d. h. nachdem sie nach ihrem eigenen Willen gesündigt, hast du sie dadurch bestraft, dass du ihr Herz von dem Wege der Bekehrung abwandtest und ihnen nicht die Fähigkeit liessest, durch Selbstbestimmung und eigenen Willen sich dieses Ungehorsams zu entschlagen, und deswegen sind sie dann in ihrem Unglauben geblieben, wie es heisst: „Gebunden an die Götzenbilder ist Efraim; überlasse ihn sich selbst!“ †) d. i. er hat sich mit den Götzenbildern befreundet aus eigenem freien Willen; die Strafe aber für die Liebe zu ihnen soll sein, dass er in der Liebe zu ihnen belassen wird. Das ist der Sinn der Worte: „überlasse ihn sich selbst!“ Wer für feine Gedanken Verständniss hat, wird diese Auslegung ganz ausgezeichnet finden. Was aber Jesaja's

*) Deut. 2, 30.

**) Jes. 6, 10.

***) 1. Kön. 18, 37. Die Stelle ist von M. anders gefasst, als der Wortsinn ergiebt.

†) Hosea 4, 17.

צעב הדא עלי אלמפסרין כלהם פטנתהם אן סיחון עוקב בכונה
לם יתרך ישראל יגוון עלי בלאדה פקאלוא כיף יעאקב והו
מגבור כמא שנוא אן פרעה עוקב הו ושיעתה למא לם יטלק
ישראל ולים אלאמר אלא כמא בינא אן פרעה ושיעתה כאן
עקאבהם ענד אללה עלי מא תקדם מן שלמהם אן לא יתובוא
חתי תנול בהם גמיע תלך אלאפאת וכאן עקאב סיחון עלי
מא תקדם מן שלמה או גורה פי ממלכתה אן ימנע מן אנאבה
ישראל חתי יקתלוה, וקד בין אללה עלי ידי ישעיה אנה תעאלי
קד יעאקב בעץ אלעאציין כאן ימנעהם אלתובה ולא יתרך
להם פיהא אכתיאר כמא קאל השמן לב העם הזה ואוניו
הכבד ועיניו השע ושב ורפא לו והוא נץ גלי לא יחתאנ
אלי תאויל בל הו מפתאח אקפאל כתירה ועלי הדא אלאצל
יגרי קול אליהו עליה אלסלאם ען אלכאפרין מן אהל עצרה
ואתה הסיכות את לבם אחורנית יעני אנהם למא עזו
בארדתהם פכאן עקאבך להם אן תויל קלובהם ען טריק
אלתובה ולם תתרך להם אכתיאר ולא אראדה פי תרך הדח
אלמעציה פדאמוא לאנל דלך עלי כפרהם נחו קולה חבור
עצבים אפרים הנח לו יעני הו צאדק אלאותאן באכתיארה
וחבהא עקאבה אן יתרך עלי חבהא והו מעני הנח לו והוא
מן גרר אלתפאסיר למן יפהם דקה אלמעאני ואמא קול ישעיהו

that*), oder sein Auge, zu sehen, wie bei den Sodomitern**), welche sich gegen Lot zusammengescharrt hatten: so hebt er in ihm auch die Fähigkeit auf, sich aus freiem Willen zu bekehren, so dass er durchaus keine Willensregung dazu empfindet und in seinen Sünden untergeht. Wir haben aber nicht nöthig, mit Gottes Weisheit bis zu dem Grade bekannt zu sein, dass wir wüssten, weshalb er gerade diese Art der Strafe und nicht die und die andere angewendet hat, ebensowenig als wir wissen, welches die Ursache ist, die es bewirkt, dass diese Art von Dingen diese Gestalt und nicht eine andere hat; sondern was im Allgemeinen feststeht, ist, dass alle seine Wege gerecht sind, dass er den Sünder nach dem Masse seiner Sünden bestraft und den Guten nach dem Masse seiner guten Handlungen belohnt. Fragst du aber, weshalb Gott dann von ihm (Pharao) zu wiederholten Malen verlangt hat, Israel freizugeben, da ihm dies doch unmöglich war, — indem er trotz der ihn betreffenden Plagen bei seinem hartnäckigen Widerstande blieb, was, wie wir gesagt haben, eben seine Strafe war, — und doch nicht zweckloser Weise etwas von ihm hätte gefordert werden sollen, was er nicht thun konnte: so wisse, dass auch dies aus einer weisen Absicht Gottes des Allerhöchsten geschah, um ihm zu lehren, dass, wenn Gott seinen freien Willen aufheben wolle, er dies auch wirklich ausführe. Er sagte also zu ihm (durch Mose): „Ich verlange von dir, sie freizugeben, und wenn du sie jetzt freigiebst, bist du gerettet; aber du wirst sie nicht freigeben, auf dass du untergehest.“ Er hätte nun Gnade zu üben gehabt, um das Gegentheil von der Behauptung des Propheten (Mose), dass ihm dies unmöglich sei, durch die That zu beweisen, aber er vermochte es nicht. Hierin lag ein grosses, für alle Menschen — wie es heisst: „damit man meinen Namen rühme auf der ganzen Erde“***) — offenkundiges Wunderzeichen, dass Gott den Menschen bisweilen dadurch straft, dass er es ihm unmöglich macht, kraft seiner Willensfreiheit irgend etwas zu thun, während der Mensch selbst dies weiss, dabei aber doch nicht im Stande ist, seine Seele auch nur versuchsweise dieser Gebundenheit zu entziehen und zu jener Willensfreiheit zurückzuführen.

Ganz auf dieselbe Weise erfolgte die Strafe Sichons, des Königs von Chesbon. Denn für seinen frühern Ungehorsam, zu dem er nicht gezwungen war, strafte ihn Gott dadurch, dass er es ihm unmöglich machte den Israeliten zu willfahren, so dass sie ihn tödteten, wie es heisst: „Und Sichon, König von Chesbon,

*) 1. Kön. 13, 4.

**) Gen. 19, 11.

***) Exod. 9, 16.

כמא פעל באנשי סדום אלמנתמעין עלי לוט כדלך יעטל מנה
 אכתיאר אלתובה חתי לא ינוע להא בונה ויהלך בדנבה, וליס
 ילזמנא אן נעלם חכמתה חתי נעלם לאי שי עאקב בהדא
 אלנחו מן אלעקאב ולם יעאקב באלנחו אלאכר כמא לא נעלם
 מא אלסבב אלדי געל אן יכון להדא אלנוע הדה אלצורה ולם
 תכן לה צורה אכרי לכן אלגמלה כי כל דרכיו משפט וג'
 ויעאקב אלמדנב עלי קדר דנבה ויגאוי אלמחסן עלי קדר
 אחסאנה, פאן קלת פלאי שי טלב מנה אלאטלאק לישראל
 אלמרה בעד אלמרה והו ממנוע מן דלך באן תנול אלאפאת
 עליה והו באקי עלי לגנה כמא קלנא אנה עוקב באן יבקי
 עלי לגנה ולא יטלב מנה עבת מא לא יקדר אן יפעלה פהדא
 כאן איצא לחכמה מן אללה תעאלי ליעלמה אן אכתיארה
 אדא אראד אללה אן יבטלה פהו יבטלה פקאל לה אן
 אטלב מנד אטלאקהם ולו אטלקת אלאן נגית לכנד לא תטלק
 חתי תהלך פכאן יחתאגהו אן ינעם חתי יבדי אלכלאף לדעוי
 אלנבי אנה ממנוע מן אן ינעם פלם יסתטע פכאן פי דלך איה
 עטימה משהורה ענד גמיע אלנאם כמא קאל ולמען ספר שמי
 בכל הארץ אן אללה קד יעאקב אלאנסאן באן ימנעה אכתיאר
 פעל מא ויעלם הו כדלך ולא יסתטע מנאדבה נפסה ורדהא
 אלי דלך אלאכתיאר, ועלי הדא אלונה בעינה כאן עקאב סיחון
 מלך חשבון פאנה למא תקדם מן עציאנה אלגיר מגבור עליה
 עאקבה אללה באן מנעה אללה מן אנאבה ישראל חתי קתלוה
 והו קולה ולא אבה סיחון מלך חשבון העבירנו בו וג' ואלדי

darauf ihn gestraft, weil er sie nicht freigegeben hatte, und ihn und sein Gefolge untergehen lassen. Dies wäre eine Ungerechtigkeit und allem dem, was früher gesagt worden, geradezu entgegengesetzt. Aber der Sachverhalt ist ganz entschieden nicht so, sondern Pharaon und sein Gefolge sündigten aus eigenem freien Willen, ohne Nöthigung oder Zwang, indem sie die Fremdlinge, die sich unter ihnen befanden, bedrückten und reine Ungerechtigkeit an ihnen verübten, wie es ausdrücklich heisst: „Und er sprach zu seinem Volke: Siehe, das Volk der Kinder Israel ist zahlreicher und stärker als wir. Wohlan, lasset uns dasselbe überlisten.“^{*)} Dies thaten sie aus eigenem freien Willen und nach eigenem bösen Rathschluss, ohne dazu irgendwie gezwungen zu sein. Die Strafe nun, welche Gott ihnen dafür auferlegte, bestand darin, dass er sie von der Bekehrung abhielt, auf dass sie dann von derjenigen Strafe betroffen würden, hinsichtlich deren die göttliche Gerechtigkeit bestimmt hatte, dass gerade dies ihre Strafe sein sollte. Dass sie aber von der Bekehrung abgehalten wurden, lief darauf hinaus, dass Pharaon die Israeliten nicht freigab. Und das hat ihm Gott auch deutlich gesagt und ihm kund gethan, dass, wenn es Ihm bloss darum zu thun gewesen wäre, die Israeliten aus dem Lande zu führen, Er ihn und sein Gefolge vernichtet hätte, worauf jene dann frei hätten ausziehen können; aber Er wollte, indem er jene herausführte, zugleich ihn für die vorher an denselben verübte Bedrückung bestrafen, wie es gleich Anfangs heisst: „Und auch das Volk, dem sie dienen werden, werde ich richten.“^{**)} Ihre Bestrafung aber war nicht möglich, wenn sie sich bekehrten; deswegen wurden sie von der Bekehrung abgehalten, und so hielten sie die Israeliten bei sich zurück, wie das göttliche Wort lautet: „Denn bereits hatte ich meine Hand ausgestreckt“ u. s. w. „Jedoch deswegen habe ich dich bestehen lassen“^{***)} u. s. w. Wir machen uns aber keiner Ungereimtheit schuldig, indem wir behaupten, dass Gott den Menschen bisweilen damit straft, dass dieser sich nicht bekehrt und Er ihm hinsichtlich der Bekehrung keinen freien Willen lässt. Denn Gott kennt die Sünder, und seine Weisheit und Gerechtigkeit bestimmen das Mass der Strafe; so bestraft er bald nur in dieser Welt, bald nur in jener Welt, bald auch in allen beiden. Ferner ist seine Strafe in dieser Welt von verschiedenen Arten: er straft am Körper, oder am Vermögen, oder auch an allen beiden. Und sowie er zur Strafe einige der willkührlichen Thätigkeitsäusserungen des Menschen aufhebt, z. B. seine Hand unfähig macht zuzugreifen, wie er es bei Jerobeam

^{*)} Exod. 1, 10.

^{**)} Gen. 15, 14.

^{***)} Exod. 9, 15 u. 16.

יטלק תם יעאקבה למא לם יטלקהם ויהלכה ויהלך שיעתה
 הדא כאן יכון גור ומנאקץ לכל מא קדמנא לכן בקי אן לים
 אלחאל הכדא בל אן פרעה ושיעתה עצוא באכתיארהם דון
 קהר ולא גבר ושלמוא אלגרבא אלדין כאנוא בין פהורהם
 ונארוא עליהם גורא מחצא כמא קאל ובין ויאמר אל עמו הנה
 עם בני ישראל רב ועצום ממנו הבה נתחכמה לו וג' והדא
 אלפעל כאן מנהם באכתיארהם ובסו ראייהם ולם יכן עליהם
 פי הדא גבר פכאן עקאב אללה להם עלי דלך אן ימנעהם מן
 אלתובה חתי יחל בהם מן אלעקאב מא אונב עדלה אן דלך
 עקאבהם ומנעהם מן אלתובה הו אן לא יטלקהם וקד בין אללה
 לה דלך ואעלמה אנה לו אראד אכראנהם פקט לכאן קד
 אבאדה הו ושיעתה וכאן יכרגון ואנמא אראד מע אכראנהם
 אן יעאקבה עלי שלמהם אלמתקדם כמא קאל פי אול אלאמר
 וגם את הגוי אשר יעבודו דן אנכי וג' ולא ימכן עקאבהם אן
 תאבוא פמנעוא אלתובה פצארוא יתמסכון בהם והו קולה
 כי עתה שלחתי את ידי וג' ואולם בעבור זאת העמדתיך וג'
 ולא ילזמנא שנאעה פי קולנא אן אללה קד יעאקב אלשכץ
 באן לא יתוב ולא יתרך לה אכתיאר פי אלתובה לאנה תעאלי
 יעלם אלדנוב ותוגב חכמתה ועדלה קדר אלעקאב פקד יעאקב
 פי אלדניא פקט וקד יעאקב פי אלאכרה פקט וקד יעאקב פי
 אלדארין גמיעא ויכתלף עקאבה פי אלדניא קד יעאקב פי
 אלגסם או פי אלמאל או פיהמא גמיעא וכמא יעטל בעץ
 חרכאת אלאנסאן אלאכתיאריה עלי גהה אלעקאב מתל אן
 יעטל ידה ען אלבטש כמא פעל בירבעם או עינה מן אלאבצאר

Ausspruch geht nicht auf diese oder jene Person, so dass diese sagen könnte, es sei für sie das und das vorherbestimmt, sondern er geht auf das Allgemeine, jeder Einzelne hingegen bleibt in seiner Willensfreiheit, wie er es ursprünglich von Natur ist. So hätte auch jedem Einzelnen von den Aegyptern, die jene (die Israeliten) bedrückten und ungerecht behandelten, wenn er sie nicht hätte bedrücken wollen, dies ohne Weiteres freigestanden, da ja nicht vorherbestimmt war, dass jeder Einzelne Bedrückung üben solle. — Diese Antwort ist ganz dieselbe wie die (auf eine Frage) hinsichtlich des göttlichen Ausspruchs: „Siehe, du wirst bei deinen Vätern ruhen, und aufstehen wird dieses Volk und nachbuhlen den Göttern der Fremden des Landes“ u. s. w.*). Dies ist nämlich nichts anderes als wenn Gott gesagt hätte: Wer Götzendienst treiben wird, gegen den werden wir (so und so) handeln und verfahren; denn gesetzt, es hätte niemals einen Uebertreter (des Verbotes des Götzendienstes) gegeben, so wäre dann die Strafandrohung und wären ebenso auch alle Flüche völlig gegenstands- und wirkungslos gewesen. In gleicher Weise verhält es sich mit den im Gesetze bestimmten Strafen. Wir dürfen nicht, weil in der Thora die Strafe der Steinigung ausgesprochen ist, sagen, dass der, welcher den Sabbath entweiht hat, zu dieser Entweihung gezwungen gewesen sei. So sind auch jene Flüche kein Grund für uns, zu sagen, dass die, welche Götzendienst getrieben haben und von diesen Flügen getroffen worden sind, durch göttlichen Beschluss zum Götzdienste bestimmt gewesen seien, sondern jeder, der Götzdienst trieb, that es nach seinem freien Entschlusse, und darum traf ihn die Strafe. „Ja, sie erwählten“ heisst es „ihre Wege“ u. s. w. „So will auch ich erwählen ihren Tand“**) u. s. w. — Was aber jenes göttliche Wort betrifft: „Ich werde das Herz Pharaos verstocken“, und dass er ihn dann doch strafte und zu Grunde gehen liess, so ist darüber Manches zu sagen und es ergiebt sich daraus ein wichtiger Fundamentalsatz. Erwäge daher, was ich über diesen Punkt sagen werde, wende darauf deine Aufmerksamkeit, halte es mit den Aeusserungen aller derer zusammen, die darüber gesprochen haben, und wähle dir dann selbst das Beste aus. Wenn nämlich Pharao und sein Gefolge nichts anderes verschuldet hätten, als dass sie die Israeliten nicht frei gaben, so wäre die Sache zweifelsohne schwierig; denn erst hätte Gott jene abgehalten diese freizugeben, wie er sagt: „Denn ich habe verstockt sein Herz und das Herz seiner Diener“***) u. s. w., dann von Pharao verlangt, sie freizugeben. während dieser gezwungen war, sie nicht freizugeben

*) Deut. 31, 16.

**) Jes. 66, 3 u. 4.

***) Ex. 10, 1.

עַן שִׁכְן שִׁכְן חֲתִי יִקוֹל קֹדֶר עָלַי וְאַנְמָא גַּא עָלַי אֲלַעֲמוּם
וּבְקִי כָל שִׁכְן לֹאֲכִתִּיָּאָרָה עָלַי אֲצֵל אֲלַפְטֶרָה, וְכִדְלֹךְ כָּל שִׁכְן
וּשִׁכְן מִן אֲלַמְצִרִיִּין אֲלֹדִין טְלַמוּהֶם וְגִאֲרוּא עֲלֵיהֶם לֹו שֶׁא אֵן
לֹא יִטְלַמְהֶם אֵלֹא וּכְאֵן אֲלִכִּיָּאָר לָהּ פִּי דְלֹךְ לֹאֲנָה לֹם יִקְדֵּר
עָלַי אֲלִשִׁכְן אֵן יִטְלֵם, וְהִדָּא אֲלִגְוֹאֲב בַּעֲיִנָּה הִוּוּ אֲלִגְוֹאֲב פִּי
קוּלָּה הֵנָּךְ שׁוֹכֵב עִם אֲבוּתִיךָ וְקָם הָעָם הַזֶּה וְזִנָּה אַחֲרֵי אֱלֹהֵי
נֹכַר הָאָרֶץ וְג' פֶּאֶן לֹא פֶרֶק בֵּין דָּא וּבֵין קוּלָּה מִן עֲבֵד עֲבוּדָה
זֹרָה נִפְעֵל בָּהּ וְנִצְנַע לֹאֲנָה אֵן לֹם יִכֵּן תָּם אֲבִדָּא מִן יִתְעַדִּי
פִּכְאֵן אֲלִתְחִדִּיר עֲבֹת וּכְאֵן תְּכוּן אֲלִקְלָלוֹת כִּלְהָא עֲבֹת וְכִדְלֹךְ
אֲלִקְצֹאֲצֹאֲת אֱלֹתֵי פִי אֲלִשְׁרִיעָה פְּלִים בּוֹגֹוד חֲכָם אֲלִסְקִילָה
פִּי אֲלִתּוּרָה נִקּוּל אֵן הִדָּא אֲלֹדִי חֲלַל אֶת הַשַּׁבָּת מִגְּבוּר עָלַי
תַּחֲלִילָה וְלֹא בִּאֲלִקְלָלוֹת יִלּוּם אֵן נִקּוּל אֵן אֲלֹדִין עֲבִדּוּא עֲבוּדָה
זֹרָה וְחִלַּת בָּהֶם תִּלְךְ אֲלִקְלָלוֹת קֹדֶר עֲלֵיהֶם בַּעֲבֹאֲדָתָהּא בִּל
בֹּאֲכִתִּיָּאָרָה עֲבֵד כָּל מִן עֲבֵד פְּנֹזֵל בָּהּ אֲלַעֲקָאֲב גַּם הֵמָּה בַּחֲרוּ
בְּדַרְכֵיהֶם וְג' גַּם אֲנִי אֲבַחֵר בְּתַעֲלּוּלֵיהֶם וְג' אֲמָא קוּלָּה וְחֻזְקָתִי
אֶת לֵב פֶּרְעָה וְג' תָּם עֲאֻקְבָּהּ וְאִהֲלִכָּהּ פִּפְיָהּ מוֹצֵעַ כִּלְאָם
וְיִחְצֹל מִנָּה אֲצֵל כְּבִיר פִּתְאֻמֵּל כִּלְאֻמִּי פִי הִדָּא אֲלִגְרִץ וְאִגְעֵל
בֹּאֲלֹךְ מִנָּה וְאִקְרַנָּה בְּכִלְאָם כָּל מִן תְּכִלְאָם פִּיָּהּ וְאֲכִתָּאָר לְנַפְסֶךָ
אֲלִאֲגֹוד וְדִלְךְ אֵן פֶּרְעָה וְשִׁיעֵתָהּ לֹו לֹם יִכֵּן לָהֶם דִּנְב גִּיר אֲלֹדִי
לֹם יִטְלַקּוּא יִשְׂרָאֵל לְכֹאֵן אֲלֹאֲמֵר מִשְׁכַּל בִּלְא שֶׁךְ לֹאֲנָה קֹדֶר
מִנְעָהֶם מִן אֵן יִטְלַקּוּא כִּמָּא קֹאֵל כִּי אֲנִי הִכְבַּדְתִּי אֶת לְבֹו וְאֶת
לֵב עֲבִדִּיו וְג' תָּם יִטְלַב מִנָּה אֵן יִטְלַקְהֶם וְהִוּוּ מִגְּבוּר אֵן לֹא

so ist, so könnte er wohl gar seine Hand ausstrecken und von diesem Baume (d. B. des Lebens) nehmen und davon essen und ewig leben.“

Da dies nun nothwendig in dem Wesen des Menschen gegeben ist, nämlich dass er nach seiner freien Wahl, wann er will, das Gute oder das Böse thut, so müssen ihm die Wege des Guten gelehrt, Gebote und Verbote gegeben, Strafe und Lohn zugetheilt werden, was alles eine Forderung der Gerechtigkeit ist. Auch muss er sich an gute Handlungen gewöhnen, damit die (entsprechenden) Tugenden sich in ihm festsetzen, und böse Handlungen meiden, damit die (entsprechenden) Fehler, wenn sie sich bereits in ihm festgesetzt haben, wiederum von ihm weichen. Er darf auch nicht sagen, es habe sich in ihm eine Handlungsweise festgesetzt, die sich nicht mehr ändern lasse; denn jede Handlungsweise lässt sich ändern, sowohl durch Wendung vom Guten zum Schlechten, als durch Wendung vom Schlechten zum Guten; und er selbst hat die freie Entscheidung darüber. Zur Bestätigung dieses Satzes und seinetwegen ist alles das beigebracht worden, was wir von gesetzmässiger und gesetzwidriger Thätigkeit gesagt haben.

Es bleibt uns nun hinsichtlich dieses Satzes noch ein Punkt zu erörtern übrig. Es kommen nämlich einige Schriftstellen vor, in welchen man irriger Weise den Gedanken findet, dass Gott die gesetzwidrige Thätigkeit vorher bestimme und (die Menschen) dazu zwingen. Das ist aber falsch. Wir wollen sie darum erklären; denn man hat über sie viel Grundloses geschwätzt. Eine dieser Stellen ist der Ausspruch Gottes an Abraham: „Sie werden sie knechten und unterdrücken.“*) Da siehst du, sagt man, wie Er vorher bestimmt hat, dass die Aegypter die Nachkommen Abrahams bedrücken sollten; weshalb strafe er jene also, da sie doch mit unabänderlicher Nothwendigkeit diese knechten mussten, wie Gott es vorherbestimmt hatte? Die Antwort darauf ist: es verhält sich hiermit, wie wenn Gott gesagt hätte, dass unter denen, die in der Zukunft geboren werden sollen, gesetzwidrig und gesetzmässig Handelnde, Tugendhafte und Lasterhafte sein werden; — dies ist wahr, aber doch wäre durch diesen (göttlichen) Ausspruch der und der Lasterhafte nicht genöthigt gewesen, durchaus ein Lasterhafter, und der und der Tugendhafte nicht, durchaus ein Tugendhafter zu sein, sondern wenn irgend einer von ihnen lasterhaft ist, so ist dies sein freier Wille, und wollte er tugendhaft sein, so würde er es sofort sein, ohne dass etwas ihn daran hinderte; ebenso würde jeder Tugendhafte, wenn er wollte, lasterhaft sein, nichts würde ihn daran hindern. Denn der (göttl.)

*) Gen. 15, 13.

ימד ידה ויאכד מן הדה אלשגרה ואכל וחי לעולם, פלמא לזם
הדא פי וגוד אלאנסאן אעני אן יפעל באכתארה אפעאל אלכיר
ואלשר מתי שא לזם תעלימה טרק אלכיר ואן יומר וינהי ויעאקב
ויגאזא וכאן הדא כלה עדל ולזמה אן יעוד נפסה אפעאל
אלכיראת חתי תחצל לה אלפצאיל ויתגנב אפעאל אלשרור
חתי תזול ענה אלרדאיל אן כאן קד חצלת ולא יקול קד חצלת
עלי חאלה לא ימכן תגיירהא אד כל חאלה ימכן תגיירהא מן
אלכיר ללשר ומן אלשר ללכיר והו אלמכתאר לדלך ונחו
הדא אלמעני ומן אנלה גבנא כל מא דכרנאה מן אמר אלטאעה
ואלמעציה ולקד בקי עלינא גרץ נבינה פי הדא אלמעני ודלך
אנה גאת בעץ נצוץ יתוהם פיהא אלנאם אן אללה יקדר
באלמעציה ואנה יגבר עליהא ודלך באטל פלנבינהא לאנה
כתיר מא כאץ אלנאם פיהא, מן דלך קולה לאברהם ועבדום
וענו אותם קאלוא תראה קד קדר עלי אלמצריין אן יטלמוא
זרע אברהם פלאי שי עאקבהם והם באלצרוורה לא בד להם
אן יסתכדמוהם כמא קדר וגואב דלך אן הדא מתל לו קאל
תעאלי אן אלדין יולדון פי אלאתי יכון מנהם אלעאצי ואלטאיע
ואלפאצל ואלשריר והדא צחיח וליס בהדא אלקול ילזם פלאן
אלשריר אן יכון שריר ולא בד ולא פלאן אלפאצל אן יכון
פאצל ולא בד בל כל מן כאן מנהם שריר פבאכתארה ולו
שא אן יכון פאצל אלא וכאן ולא מאנע לה וכדלך כל פאצל
לו שא כאן שריר למא כאן לה מאנע לאן אלאכבאר לם יג

giebt es unter der Sonne“.*) Hierdurch sahen sich unsere Weisen auch zu dem Ausspruche genöthigt, dass alle von dem gewöhnlichen Laufe der Dinge abweichenden Wunder, sowohl diejenigen, welche bereits eingetreten sind, als auch die verheissenen, welche erst in Zukunft eintreten werden, sie alle von dem göttlichen Willen in den sechs Tagen der Schöpfung vorausbestimmt wurden und schon zur damaligen Zeit in die Natur der bezüglichen Dinge die Fähigkeit gelegt wurde, dass hinsichtlich ihrer sich das ereigne, was sich später wirklich ereignet hat. Nachdem dies nun aber in der Zeit, in welcher es sich ereignen sollte, sich wirklich ereignet hat, so meint man, es sei etwas erst jetzt ganz neu Eingetretenes; dem ist aber nicht so. Ueber diesen Gegenstand haben sich bereits die Weisen im Midrasch Koheleth und anderswo vielfach verbreitet. Einer ihrer Aussprüche hierüber ist folgender: „Die Welt geht in ihrer Ordnung fort.“**) Und in allem, was sie sagen, wirst du stets finden, dass sie es durchaus vermeiden, den (göttlichen) Willen als bei jedem einzelnen Dinge und in jedem besonderen Zeitpunkte sich äussernd darzustellen. — In dieser Weise wird nun auch von dem Menschen, wenn er aufsteht und sich niedersetzt, gesagt, dass er dies nach Gottes Willen thue, d. h.: Gott hat beim ursprünglichen Entstehen des Menschen in seine Natur die Fähigkeit gelegt, nach seiner freien Wahl aufzustehen und sich niederzusetzen; nicht aber dass Gott, wenn der Mensch in diesem Augenblicke aufsteht, gewollt hätte, dass er aufstehe oder nicht, ebensowenig als er gerade jetzt, wenn dieser Stein herabfällt, gewollt hat, dass er herniederfalle oder nicht. Alles zusammengekommen also hast du zu glauben, dass, wie Gott gewollt hat, dass der Mensch aufrechte Gestalt, breite Brust und Finger und Zehen habe, er auch gewollt hat, dass der Mensch von selbst thätig oder unthätig sei und nach freiem Willen handle, ohne von irgend etwas dazu gezwungen oder daran verhindert zu werden, wie Gott auch in der wahren (Offenbarungs-) Schrift lehrt, wo er zur Darlegung dieser Wahrheit sagt: „Siehe, der Mensch ist geworden wie einer von uns, zu erkennen Gutes und Böses.“***) Das Targum aber erklärt diese Worte so, dass abzutheilen und zu verstehen wäre: „(Einer), von sich (selbst) zu erkennen Gutes und Böses,“ d. h.: „Der Mensch steht einzig in der Welt da, d. h. als Wesen einer Art, dem keine andere gleich ist, so dass sie diese ihm zu Theil gewordene Eigenschaft gemeinschaftlich mit ihm besässe. Und was ist dies? Dass er durch sich selbst das Gute und Böse erkennt und thut welches von beiden er will, ohne durch irgend etwas daran verhindert zu werden. Wenn dies nun aber

*) Pred. 1, 9.

**) Abod. S. 54.

***) Gen. 3, 22.

ואין כל חדש תחת השמש ולדלך אלתנו אלהכמים אן יקולוא
אן גמיע אלאיאת אלכארנה ען אלעאדה אלתו כאנת ואלתו
סתכון ממא ועד בהא כלהא תקדמת אלמשיה בהא פי ששת
ימי בראשית וגעל פי טבאע תלך אלאשיא מן דלך אלוקת
חיניד אן יחדת פיהא מא חדת פלמא חדת פי אלוקת אלדי
ינבגי פן פיה אנה אמר טרי אלאן וליס כדלך, וקד אתסעוא
פי הדא אלגרין כתיר פי מדרש קהלת וגירה ומן קולהם פי
הדא אלמעני עולם כמנהגו נוהג ותגדהם דאימא פי גמיע
כלאמהם עליהם אלסלאם יהרבון מן אן יגעלוא אלמשיה פי
שי שי ופי חין חין, ועלי הדא אלנחו יקאל פי אלאנסאן אדא
קאם וקעד אן במשיה אללה קאם וקעד יעני אנה געל פי
טבאעה פי אצל וגוד אלאנסאן אן יקום ויקעד באכתיארה לא
אנה שא אלאן ענד קיאמה אן יקום ואן לא יקום כמא לם
ישא אלאן ענד סקוט הזה אלחגר אן תסקט ואן לא תסקט
פגמלה אלכבר אנך תעתקד אנה כמא שא אללה אן יכון
אלאנסאן מנתצב אלקאמה עריץ אלצדר דו אצאבע כדלך שא
אן יכון יתחרד ויסכן מן תלקי נפסה ויפעל אפעאלא אכתיאריה
לא גאבר לה עליהא ולא מאנע לה מנהא כמא בין פי כתאב
אלחק וקאל מבין הדא אלמעני הן האדם היה כאחד ממנו
לדעת טוב ורע וג' וקד בין אלחרגום אלתפסיר אן תקדירה
ממנו לדעת טוב ורע וכו' יעני אנה קד צאר ואחד פי אלעאלם
יעני נוע לים מתלה נוע אכר ישארכה פי הדא אלמעני אלדי
חצל לה ומא הו אנה מן תלקי נפסה יעלם אלכיראת ואלשרור
ויפעל איהא שא ולא מאנע לה מן דלך פאדא כאן הדא פקד

folgung und Gesetzesübertretung weder von der Vorherbestimmung noch von dem Willen Gottes, sondern von dem Entschlusse des Menschen abhängen, folgten sie dem Ausspruche Jeremia's, der also lautet: „Aus dem Munde des Höchsten geht nicht das Böse und (auch nicht) das Gute hervor.“ Denn das „Böse“ bedeutet die bösen, das „Gute“ die guten Handlungen, und demnach sagt er, Gott bestimme nicht vorher, dass der Mensch das Böse, und auch nicht, dass er das Gute thun solle. Wenn sich nun aber die Sache so verhält, so ziemt es dem Menschen über die von ihm begangenen Sünden und Missethaten zu trauern und zu jammern, da er selbst nach seiner freien Wahl böse gehandelt hat, und daher heisst es dort: „Wie klagt ein Mensch bei seinem Leben, ein Mann über seine Sünden!“ Wiederum heisst es aber dann auch, die Heilung dieser Krankheit liege in unsern Händen, indem wir, wie wir nach unserer freien Wahl gesündigt, so auch uns bekehren und von unsern bösen Handlungen zurückkommen können. „Wohlan“, heisst es darauf, „lasset uns unsern Wandel durchforschen und ergründen und zu Gott zurückkehren, lasset uns unsere Herzen mit den Händen zu Gott im Himmel erheben!“*) Was aber den allgemein bekannten Satz betrifft, dem Aehnliches auch in den Lehren der Weisen und den Aussprüchen der Schrift vorkommt, nämlich, dass das Stehen und Sitzen und alle Bewegungen (Thätigkeitsäusserungen) des Menschen nach dem Willen und Beschlusse Gottes geschehen, so ist dies allerdings wahrgesprochen, doch nur in einem gewissen Sinne, nämlich so wie, wenn Jemand einen Stein in die Luft wirft, dieser darauf herabfällt und wir dann von ihm sagen, er sei nach Gottes Willen herabgefallen, dies auch wahrgesprochen ist; denn Gott hat gewollt, dass die Erde mit allem dazu Gehörigen im Mittelpunkte (der Welt) sei; so oft daher ein Theil von ihr in die Höhe geworfen wird, bewegt er sich wieder nach dem Mittelpunkte zurück; ebenso bewegt sich ein jeglicher Theil des Feuers in die Höhe nach dem Willen, der sich darin bethätigt hat, dass das Feuer (überhaupt) sich in die Höhe bewegt; nicht aber so, dass Gott gerade jetzt, da dieser Theil der Erde in Bewegung gesetzt wurde, gewollt hätte, dass er sich nach unten bewege. Hierüber sind aber die Mutakallims verschiedener Meinung; denn ich habe sie sagen hören, der (göttliche) Wille sei bei jeder Sache immerfort von Neuem wirksam. Wir aber sind nicht dieses Glaubens, sondern der (göttliche) Wille bestimmte alles in den sechs Schöpfungstagen und alle Dinge haben beständig ihren naturgemässen Verlauf, wie er (Salomo) sagt: „Was gewesen ist, dasselbe wird sein; was geschehen ist, dasselbe wird geschehen, und nichts Neues

*) Klagel. 3, 38—41.

לא בקדרה תעאלי ולא במשיתה בל באראדה אלשכין
פתבעוא פי דלך גין ירמיהו והו קולה מפי עליון לא תצא
הרעות והטוב לאן רעות הי אלשרור וטוב אלכיראת פקאל
אן אללה לא יקדר באן יפעל אלאנסאן אלשרור ולא אן יפעל
אלכיראת פאדא כאן אלומר כדלך פחק ללאנסאן אן יחון
ויתואיל עלי מא פעל מן אלדנוב ואלאתאם אד הו גני באכתיארה
פקאל מה יתאונן אדם חי גבר על חטאיו תם רגע וקאל
אן טב הודא אלמרין באידינא לאנא כמא עצינא באכתיארנא
כדלך לנא אן נתוב ונרגע ען אפעאלנא אלסו פקאל בעד דלך
נחפשה דרכינו ונחקורה ונשובה עד יי נשא לבבנו אל כפים
אל אל בשמים, ואמא אלקול אלמשהור ענד אלנאם וקד יוגד
פי כלאם אלחכמים ופי נצוין אלכתב מתלה והו קיאם אלאנסאן
וקעודה וגמיע חרבאתה במשיה אללה תעאלי ובאראדתה פהו
קול צחיה לכן עלי וגה ודלך מתל מן רמא חגרא אלי אלהוא
פנולת אלי אספל פאן קלנא פיהא אן במשיה אללה נולת אלי
אספל פהו קול צחיה לאן אללה שא אן תכון אלארין בגמלתהא
פי אלמרכו פלדלך מתי מא רמי מנהא גו אלי פוק פהו יתחרד
אלי אלמרכו וכדלך כל גו מן אנזא אלנאר יתחרד אלי פוק
באלמשיה אלתי כאנת פי אן תכון אלנאר מתחרבה אלי פוק
לא אן אללה שא אלאן חין חרבה הודא אלגו מן אלארין אן
יתחרד אלי אספל, ופי הודא יתכאלפון אלמתבלמון לאנהם
סמעתהם יקולון אלמשיה פי כל שי פי אלחין בעד אלחין
דאימא ולים כדלך נעתקד נחן בל אלמשיה כאנת פי ששת
ימי בראשית ואן אלאשיא כלהא תגרי עלי טבאיעהא דאימא
כמא קאל מה שהיה הוא שיהיה ומה שנעשה הוא שיעשה

rungen, wie Gott in der wahren (Offenbarungs-) Schrift ausdrücklich sagt: „Du sollst ein Geländer machen, . . . wenn Jemand davon herunterfiele“, „dass er nicht sterbe im Kriege“, „worauf soll er schlafen?“ „man soll nicht Mühle und Mühlstein pfänden“*), und sehr vieles Anderes über diesen Gegenstand — ich meine das Treffen von Vorkehrungen — in der Thora und den prophetischen Schriften. Was aber den bei den Weisen vorkommenden Ausspruch betrifft: „Alles ist in Gottes Hand mit Ausnahme der Gottesfurcht,“ so ist er wahr und geht auf eben das hin, was wir gesagt haben. Jedoch sind die Menschen hierüber oft im Irrthum und halten manche freiwillige Handlungen des Menschen für von der Nothwendigkeit erzwungene, wie z. B. dass er die und die Frau nehme, dass er dies oder jenes Geld und Gut an sich bringe; dies ist aber nicht wahr. Denn wenn er diese Frau — vorausgesetzt, dass er sie ehelichen durfte — mittelst Ehepact und Trauung genommen und sie geheirathet hat um sein Geschlecht fortzupflanzen, so ist dies eine Gebotserfüllung, Gott aber trifft keine Vorherbestimmung über die Ausübung eines Gebotes. Wenn hingegen in der Schliessung der Ehe mit ihr etwas Verwerfliches liegt, so ist dies eine Gebotsübertretung, Gott aber trifft keine Vorherbestimmung über eine Gebotsübertretung. Ebenso verhält es sich mit dem, welcher eines Andern Geld und Gut raubt oder stiehlt oder veruntreut und es dann ableugnet und über desselben Geld und Gut einen (falschen) Eid gegen ihn schwört; — sagen wir, Gott habe für den Ersten die Vorherbestimmung getroffen, dass jenes Geld und Gut in seinen Besitz komme, hingegen jenem Andern verloren gehe, so hätte ja Gott über eine Gebotsübertretung Vorherbestimmung getroffen. So aber ist es nicht, sondern nur bei allen freiwilligen Handlungen des Menschen findet ohne Zweifel Gesetzesbefolgung und Gesetzesübertretung statt. Denn wir haben bereits im zweiten Capitel dargethan, dass alle religiösen Gebote und Verbote nur auf diejenigen Handlungen Bezug haben, bei welchen der Mensch die freie Wahl hat, sie auszuüben oder zu unterlassen; auf dem bezüglichlichen Theile der Seele nun beruht die „Gottesfurcht“, und diese ist nicht in der Hand Gottes, sondern, wie wir nachgewiesen, dem freien Willen des Menschen anheimgestellt. Mit dem Worte „Alles“ meinen die Weisen also nur die natürlichen Dinge, hinsichtlich deren der Mensch keine freie Wahl hat, wie z. B. dass er gross oder klein ist, dass es regnet oder dürre ist, dass die Luft ungesund oder gesund ist, und dergleichen mehr von Allem was in der (sinnlichen) Welt geschieht, mit Ausnahme des Thuns und Lassens des Menschen. In diesem von den Weisen ausgesprochenen Gedanken aber, nämlich dass Gesetzesbe-

*) Deut. 22, 8; 20, 5. Exod. 22, 26. Deut. 24, 6.

כתאב אלחק וקאל ועשית מעקה וג' כי יפול הנופל ממנו פן
 ימות במלחמה וג' במה ישכב לא יחבול רחים ורכב וג' וכתיר
 גדא פי אלתורה ופי אלכתב אלנבויה מן הדא אלגרין אעני
 אלאסתעדאד, אמא אלנץ אלמוגוד ללחכמים והו קולהם הכל
 בידי שמים חוץ מיראת שמים פהו צחיה וינחו נחו מא דכרנא
 אלא אנה כתיר מא יגלט פיה אלנאם ויטנון בעץ אפעאל
 אלאנסאן אלאכתיאריה מגבור עליה מתל זואג פלאנה או
 כון הדא אלמאל בידה והדא גיר צחיה לאן הדא אלאמראה
 אן כאן אכדהא בכתובה וקדושין והי חלאל ואזונהא לפריה
 ורביה פהדה מצוה ואללה לא יקדר בעמל מצוה ואן כאן
 פי זואנהא פסאד פהי עבירה ואללה לא יקדר בעבירה וכדלך
 הדא אלדי גול מאל פלאן או סרקה או כאנה ואנכרה וחלף
 לה פי מאלה אן קלנא אן אללה קדר עלי הדא אן יצל לידה
 הדא אלמאל ואן יכרג ען יד דלך אלאכר פקד קדר באלעבירה
 ולים אלאמר כדלך בל גמיע אפעאל אלאנסאן אלאכתיאריה
 פיהא בלא שך תוגד אלטאעה ואלמעציה לאן קד בינא פי
 אלפצל אלתאני אן אלאמר אלשרעי ואלנהי אנמא הו פי
 אלאפעאל אלתו ללאנסאן פיהא אכתיאר אן יפעלהא ואן לא
 יפעלהא ופי הדא אלגז מן אלנפס תכון יראת שמים ואינה
 בידי שמים בל מצרופה לאכתיאר אלאנסאן כמא בינא,
 פקולהם אדא הכל אנמא ירירון בה אלאמור אלטביעיה אלתו
 לא אכתיאר ללאנסאן פיהא מתל כונה טויל או קציר או נוזל
 שתא או קחט או פסאד הוי או צחתה ונחו דלך מן גמיע מא
 פי אלעאלם מא עדי חרכאת אלאנסאן וסכנאתה, ואנמא
 הדא אלגרין אלדי בינוה אלחכמים מן כון אלטאעה ואלמעציה

was er thut, keine freie Wahl hätte. Ebenso würde daraus die Vergeblichkeit des Lehrens und Erziehens, so wie des Erlernens irgend welcher praktischen Künste folgen, und alles dies wäre eitel Spielerei, da ja, nach der Lehre der Anhänger dieser Meinung, der Mensch durch einen von aussen auf ihn einwirkenden Antrieb unumgänglich genöthigt wäre, die und die Handlung auszuüben, die und die Kenntniss zu erwerben, die und die Charaktereigenschaft anzunehmen. Dann wäre auch jede Belohnung und Bestrafung reine Ungerechtigkeit, statthaft weder von Seiten der Einen von uns gegen Andere, noch von Seiten Gottes gegen uns. Denn wenn dieser Simeon, der den Reuben tödtet, unter der Gewalt einer zwingenden Nothwendigkeit tödtet und der Andere unter der Gewalt einer zwingenden Nothwendigkeit getödtet werden muss, warum sollten wir den Simeon bestrafen und wie wäre es Ihm, dem Allerhöchsten, der „gerecht und gerade“ ist, möglich, ihn wegen einer Handlung zu bestrafen, die er nothwendig verüben musste, die nicht zu verüben er, auch wenn er es gewollt, doch nicht vermocht hätte? Vergeblich wären dann auch durchaus alle Vorkehrungen (der Menschen), wie die Erbauung von Häusern, die Anschaffung von Nahrungsmitteln, das Fliehen beim Eintritt einer Gefahr u. s. w., weil das, was einmal bestimmt worden dass es geschehe, nothwendig geschehen müsste. Dies alles aber ist durchaus undenkbar und falsch, widerstreitet aller geistigen und sinnlichen Erkenntniss, reißt die Mauer des Religionsgesetzes nieder und misst Gott Ungerechtigkeit bei, Ihm, der darüber hocherhaben ist. Die keinem Zweifel unterliegende Wahrheit ist allein dies, dass alle Handlungen des Menschen ihm selbst anheimgestellt sind: will er etwas thun, so thut er es, will er es unterlassen, so unterlässt er es, ohne irgend welchen ihn dazu nöthigenden oder ihm Gewalt anthuenden Zwang. Hieraus nun folgte nothwendig die Verpflichtung (des Menschen) zur Gesetzeserfüllung; Gott sprach: „Siehe, ich habe dir heute vorgelegt das Leben und das Gute, den Tod und das Böse“, „wähle das Leben!“^{*)} und liess uns hierin freie Wahl; — weiter folgte daraus die Bestrafung derjenigen, welche dem Gesetze zuwiderhandeln, und die Belohnung derjenigen, welche ihm gehorchen (wie es heisst): „Wenn ihr gehorchen werdet und wenn ihr nicht gehorchen werdet;“ — ferner folgte daraus das Lehren und Lernen (wie es heisst): „Ihr sollt sie lehren euren Kindern“, „Ihr sollt sie lernen und beobachten, um sie auszuüben“^{**}), und so alle andern vom Lehren und Einüben der göttlichen Vorschriften handelnden Stellen; — auch folgten daraus alle (zur Verhütung von Schaden zu treffenden) Vorkeh-

^{*)} Deut. 30, 15 u. 19.

^{**}) Deut. 11, 19. 5, 1.

אכתיאר ללאנסאן פימא יפעל וכדלך כאן ילום בטלאן
 אלתעלים ואלתאדיב ותעלם אלצנאיע אלמהניה כלהא וכאן
 יכון גמיע דלך עבת אד אלאנסאן לא בד לה צרורה בדאעי
 ידעוה מן כארג עלי מדהב מן ירי דלך מן אלפעל אלפלאני
 אן יפעלה ומן אלעלם אלפלאני אן יעלמה ומן אלכלק אלפלאני
 אן יחצל לה וכאן יכון אלגזא ואלעקאב אדא גור מחץ לא
 מננא בעצנא לבעץ ולא מן אללה לנא לאן הדא שמעון
 אלקאתל לראובן אדא כאן הדא מגבור מקהור אן יקתל והדא
 מגבור מקהור אן יקתל פלאי שי נעאקב שמעון וכיף יגוז איצא
 עליה תעאלי צדיק וישר אן יעאקבה עלי פעל לא בד לה מן
 פעלה ולו ראם אן לא יפעלה לם יקדר, וכאן איצא תבטל
 אלאסתעדאדאת כלהא ען אכרהא מן בניאן אלביות ואקתני
 אלקות ואלהרב ענד אלכוף וגיר דלך לאן אלדי קדר אן יכון
 לא בד מן כונה והדא כלה מחאל ובאטל מחץ וכלאף אלמעקול
 ואלמחסום והדם סור אלשריעה ואלחכם עלי אללה תעאלי
 באלגור תעאלי ען דלך, ואנמא אלחק אלדי לא ריב פיה אן
 אפעאל אלאנסאן כלהא מצרופה אליה אן שא פעל ואן שא
 לא יפעל מן גיר גבר ולא קהר לה עלי דלך פלדלך לזם אלתכליף
 וקאל ראה נתתי לפניך היום את החיים ואת הטוב ואת המות
 ואת הרע וג' ובחרת בחיים וגעל אלכיאר לנא פי דלך ולזם
 אלעקאב למן כאלף ואלגזא למן טאעאם תשמעו ואם לא תשמעו
 ולזם אלתעלים ואלתעלם ולמדתם אותם את בניכם וג' ולמדתם
 אותם ושמרתם לעשותם וכל מא גא פי אלתעלים ואלתעויד
 באלשראיע, ולזם איצא אלאסתעדאדאת כלהא כמא ניץ פי

nicht gleich von Natur der Besitz irgend einer praktischen Kunstfertigkeit anerschaffen sein kann. Wohl aber kann ihm die Disposition zu einer Tugend oder einem Fehler anerschaffen sein, so dass ihm die derselben entsprechenden Handlungen leichter werden als andere. Es neigt sich z. B. Jemandes Temperament mehr zur Trockenheit, die Substanz seines Gehirnes ist klar und enthält nur wenig Feuchtigkeiten: einem solchen wird es leichter werden etwas im Gedächtnisse zu behalten und Denkojecte zu verstehen, als einem Phlegmatischen, der viel Feuchtigkeit im Gehirne hat. Wenn nun aber jener durch sein Temperament zu dieser geistigen Tüchtigkeit Disponirte durchaus ohne Unterricht gelassen und keine seiner Kräfte richtig geleitet wird, so bleibt er ohne Zweifel unwissend. Ebenso wird aber auch dieser von Natur Stumpfe, mit einer Menge Feuchtigkeit Behaftete, wenn er unterrichtet und sein Verstand gebildet wird, Wissen und Verstandestüchtigkeit, jedoch nur mit Schwierigkeit und Anstrengung erlangen. In ganz derselben Weise wird Jemand, dessen Herz ein etwas hitzigeres Temperament hat, als gerade recht ist, tapfer, ich meine: zur Tapferkeit disponirt sein, so dass er, wenn man ihm (noch dazu) tapfer zu sein lehrt, mit Leichtigkeit wirklich tapfer wird. Hingegen wird ein Anderer, dessen Herz ein kälteres Temperament hat, als gerade recht ist, zu Feigheit und Muthlosigkeit disponirt sein, so dass er, wenn man ihn (noch dazu) feige und muthlos zu sein lehrt und gewöhnt, diese Gewohnheit mit Leichtigkeit annimmt. Hält man ihn aber zur Tapferkeit an, so wird er zwar nur mit einiger Anstrengung, aber, wenn man ihn nur unablässig daran gewöhnt, doch endlich tapfer werden.

Ich habe dir dies aber dazu auseinandergesetzt, dass du jenen Aberwitz nicht für wahr haltest, welchen die Astrologen lügenhafter Weise auskramen, indem sie vorgeben, dass die verschiedene Geburtszeit der Individuen sie mit einer Tugend oder einem Fehler begabe und dass das Individuum zu den entsprechenden Handlungen unwiderstehlich gezwungen sei. Du aber wisse: ein von unserer Religion und der griechischen Philosophie, auf Grund einer durch die bündigsten Beweise erhärteten Gewissheit, übereinstimmend gelehrter Satz ist der, dass alle Handlungen des Menschen ihm anheimgestellt sind, indem er hinsichtlich ihrer weder irgend einem Zwange noch irgend einem Einflusse von aussen unterliegt, der ihn zu einer Tugend oder einem Fehler hintriebe; sondern es giebt (in ihm), wie wir auseinandergesetzt haben, nur eine Temperaments-Disposition, durch welche (ihm) etwas leicht oder schwer wird; dass er es aber thun müsse oder nicht thun könne, ist durchaus nicht wahr. Wäre der Mensch zu seinen Handlungen gezwungen, so wären die Gebote und Verbote des göttlichen Gesetzes zweck- und nutzlos und alles dies wäre reiner Tand, da ja der Mensch in dem,

באלטבע דא צנאעװ מן אלצנאיע אלעמליה ולכן ימכן אן יפטר
באלטבע מעדא נחו פצילה או רדילה באן תכון אפעאל תלך
אסהל עליה מן אפעאל גירחא מתאל דלך אן יכון אנסאן
מזאנה אלי אליבם אמיל ויכון גוהר דמאנה צאפי קליל
אלרטובאת פאן הדא יסהל עליה אלחפט ופהם אלמעאני אכתר
מן שכץ בלגמי כתיר אלרטובה פי אלדמאנ לכן אן תרך דלך
אלמסתעד במזאנה נחו הדה אלפצילה דון תעלים אצלא ולא
תהדא מנה קוה פהו יבקי גאהלא בלא שך וכדלך אן עלם
ופהם הדא אלגליט אלטבע אלכתיר אלרטובה פהו יעלם
ויפהם לכן בעסר וכד ועלי הדא אלנחו בעינה יכון שכץ מזאנ
קלבה אחר ממא ינבגי קלילא פיכון שגאע אעני מסתעד נחו
אלשגאעװ פאן עלם אלשגאעװ צאר שגאע בסהולה ואכר
מזאנ קלבה אברד ממא ינבגי פהו מסתעד נחו אלגבן
ואלפוע פאן עלם דלך ועודה קבלה בסהולה ואן קצד בה
אלשגאעװ פכבד מא יציר שגאע לכנה יציר אדא עוד ולא בד,
ואנמא בינת לך הדא לילא תטן תלך אלהדיאנאת אלתי יכדבו
בהא אצחאב אחכאם אלנגום חקיקיה חית יזעמון אן מואליד
אלאשכאץ תגעלהם דוי פצילה או דוי רדילה ואן אלשכץ
מגבור עלי תלך אלאפעאל צרורה אמא אנת פאעלם אן אמר
מנמע עליה מן שריעתנא ופלספה יונאן במא צחחתה חגג
אלחק אן אפעאל אלאנסאן כלהא מצרופה אליה לא גבר
עליה פיהא ולא עאדי לה מן כארג בוגה ימילה נחו פצילה
או רדילה אלא אן יכון אסתעדאד מזאני פקט עלי מא בינא
פיכון יסהל בה אמר או יעסר אמא אן יגב או ימתנע פלא
בוגה מן אלוגוה, ולו כאן אלאנסאן מגבור עלי אפעאלה לבטל
אלאמר אלשרעי ואלנחי וכאן דלך כלה באטל מחץ אד לא

vor Verwechselung mit einem dritten gesichert ist. Sieht er aber nur die Rückseite von ihm, so wird er, wenn er ihn auch durch dieses Sehen (von andern) unterscheidet, doch vielleicht noch in einiger Ungewissheit über ihn sein, möglicherweise ihn sogar mit einem andern verwechseln. Und so besteht auch die Erkenntniss Gottes, wie er ist, darin, dass sich in der Seele (des Erkennenden) von Gottes wahrem Sein eine Vorstellung festsetzt, die, was dieses Sein betrifft, Gott allein und keinem andern seienden Wesen ausser ihm zukommt, so dass der Erkennende von Gottes Sein eine Vorstellung in seiner Seele hat, welche unwandelbar (in ihm) fest steht und von den Vorstellungen, die er von dem Sein aller übrigen seienden Wesen in seiner Seele hat, durchaus verschieden ist. So ist es also nie möglich gewesen, dass der Mensch (als solcher) diesen Grad der Erkenntniss erreicht hätte; indessen war das, was Mose — Heil über ihn! — (von Gott) erkannte, nur ein Weniges geringer. Dies ist es, was Gott uneigentlich so ausdrückt: „Du wirst meine Rückseite sehen“ u. s. w. Erschöpfend werde ich diesen Gegenstand in der Schrift über die Prophetie behandeln.

Da nun die Weisen — Heil über sie! — wissen, dass die beiden Arten von Fehlern, nämlich die intellectuellen und moralischen, das sind, was eine Scheidewand zwischen dem Menschen und Gott bildet und in Hinsicht worauf die Rangstufen der Propheten von verschiedener Höhe sind, so sagen sie von einigen unter ihnen (den Weisen) wegen der Erkenntnisse und Charaktereigenschaften, welche sie selbst an ihnen beobachtet haben, sie wären würdig gewesen, dass die göttliche Majestät sich auf sie, gleichwie auf unseren Meister Mose, niedergelassen hätte.*) Lass dir aber die Bedeutung dieser Vergleichung nicht entgehen! Sie vergleichen sie nämlich zwar mit ihm, doch nicht so, dass sie ihm dieselben — Gott behüte! — gleich stellten. Ebenso sagen sie in dem angegebenen Sinne von Andern: gleichwie auf Josua.

Dies ist der Gegenstand, den wir in diesem Capitel abzuhandeln uns vorgesetzt hatten.

Achtes Capitel.

Von der natürlichen Beschaffenheit des Menschen.

Dem Menschen kann nicht gleich ursprünglich von Natur eine Tugend oder ein Fehler anerschaffen sein, ebenso wie ihm

*) Succa 58; B. bathra 134.

בהא מע גירה אמא אדא ראי פהרה ואן כאן ימיזה בתלך
אלרויה ולכן קד ישכל עליה וקד יכתלט לה מע גירה כדלך
אדראכה תעלי עלי אלחקיקהּ הוּ אן יחצל מן צחהּ וגודהּ פי
אלנפס מא לא ישארך פי דלך אלוגוד גירה מן אלמוגודא
חתי יגד פי נפסהּ וגודהּ מתמכן מבאין למא יגד פי נפסהּ מן
וגוד סאיר אלמוגודא פלם ימכן אדראך אלאנסאן הדא אלקודר
מן אלאדראך לכנה עליה אלסלאם אדרך דון הדא קליל והוּ
אלדי כני ענה וראית את אחורי וג' וסאסתופי הדא אלגרין
פי כתאב אלנבוהּ. פלמא עלמוא אלחכמים עליהם אלסלאם
אן הדין אלנועין מן אלרדאיל אעני אלנטקיהּ ואלכלקיהּ הי
אלתי תחנב בין אלאנסאן ובין אללהּ ובהא תתפאצל דרגא
אלאגביא קאלוא ען בעצהם במא שאהדוא מן עלמהם
ואכלאקהם ראויים שתשרה עליהם שכינה כמשה רבינו ולא
ידהב ענד מעני אלתשביה לאנהם שבהוהם בה לא אן
יסווהם מעה תעלי אללהּ וכדלך קאלוא ען אכרין כיהושע
עלי אלונהּ אלדי דכרנא, והדא הוּ אלמעני אלדי קצדנא
לביאנהּ פי הדא אלפצל.

אלפצל אלתאמן

פי אלפטרַהּ אלאנסאניהּ.

לא ימכן אן יפטר אלאנסאן מן אול אמרהּ באלטבע דא
פצילהּ ולא דא נקיצהּ כמא לא ימכן אן יפטר אלאנסאן

Prophetie Eintrag thut; denn wir finden ja, dass einige moralische Untugenden die Prophetie geradezu unmöglich machen. So z. B. der Jähzorn, von dem die Weisen sagen: „Von jedem Jähzornigen, wenn er ein Prophet ist, schwindet die Weissagung.“^{*)} Sie beweisen dies durch Elisa, der, als er in Jähzorn gerathen war, so lange keine Offenbarung erhielt, bis er denselben wieder hatte fahren lassen. Darauf gehen seine Worte: „Und nun bringet mir einen Saitenspieler.“^{**)} Ebenso auch bange Sorge und Traurigkeit. Denn da unser Stammvater Jacob gar zu lange um seinen Sohn Joseph trauerte, wurde der heilige Geist von ihm genommen, bis er die Freudenbotschaft erhielt, dass Joseph noch lebe. „Da“ heisst es, „lebte der Geist ihres Vaters Jacob auf“^{***)}, wofür das, die von unserem Meister Mose überlieferten Sinnerklärungen darlegende Targum sagt: „Es liess sich der Geist der Weissagung auf ihren Vater Jacob nieder.“ Und so erklären auch die Weisen ausdrücklich: „Die Weissagung wohnt weder bei der Trägheit, noch bei der Traurigkeit, sondern da wo die Freude waltet.“^{†)} — Als nun unser Meister Mose erkannte, dass es für ihn keine Scheidewand mehr gab, die er nicht durchbrochen hätte, und sowohl alle moralischen als auch intellectuellen Tugenden in ihm zur Vollkommenheit gediehen waren, verlangte er, Gott so zu erkennen wie er wirklich ist, da nun kein Hinderniss mehr (für ihn) vorhanden sei; und so sprach er: „Lass mich doch deine Herrlichkeit schauen!“ Darauf aber that ihm Gott der Allerhöchste kund, dass dies deswegen nicht möglich sei, weil er — nämlich als Mensch — ein auf materieller Grundlage existirendes Vernunftwesen sei. Darauf gehen seine (Gottes) Worte: „Denn mich schaut kein Mensch und lebt.“^{††)} So gab es also zwischen ihm und der Erkenntniss Gottes, wie er wirklich ist, nur noch eine einzige, durchsichtige Scheidewand, nämlich die (von der Materie) noch nicht getrennte menschliche Vernunft. Zwar erwies ihm Gott Gnade und verlieh ihm nach seiner Bitte mehr Erkenntniss (von Gottes Wesen) als er vor derselben gehabt hatte, jedoch that er ihm zugleich kund, dass die Erreichung des höchsten Grades (der Gotteserkenntniss) ihm nicht möglich sei, so lange er noch einen Körper habe, wobei er die wahre Erkenntniss uneigentlich „Schauen des Angesichts“ nannte. Denn wenn ein Mensch das Angesicht eines andern sieht, so setzt sich dadurch in seiner Seele sofort ein Bild von ihm fest, durch welches er

*) Pesach. 66.

**) 2. Kön. 3, 15.

***) Gen. 45, 27.

†) Sabbath 30; Pes. 117.

††) Exod. 23, 18; 33, 20.

בעץ אלרדאיל אלכלקיה ימנע אלנבוה גמלה ואחדה כאלחרג
 קאלוא כל הכועס אם נביא הוא נבואתו מסתלקת ממנו
 ואסתדלוא באלישע אלדי עדם אלוחי למא חרג חתי אזאל
 חרגה והו קולה ועתה קחו לי מנגן וגו' וכאלהם ואלאנתמאם
 לאן יעקב אבינו טאל איאם חזנה עלי אבנה יוסף פארתפעת
 ענה רוח הקדש חתי בשר בחיאתה קאל ותחי רוח יעקב אביהם
 וקאל אלחרגום אלשארח ללאגראץ אלמרויה ען משה רבינו
 ושרת רוח נבואה על יעקב אבוהן ונגן אלחכמים אין הנבואה
 שורה לא מתוך עצלות ולא מתוך עצבות אלא מתוך [דבר]
 שמחה, פלמא עלם משה רבינו אנה לם יבק לה חגאב אלא
 וזרקה ואנה קד במלת פיה אלפצאיל אלכלקיה כלהא ואלפצאיל
 אלנטקיה כלהא טלב אן ידרד אללה עלי חקיקה וגודה אד
 לם יבק מאנע פקאל הראני נא את כבודך פאעלמה תעלי
 אנה לא ימכן דלך בכונה עקל מוגוד למאדה אעני מן חיות
 הו אנסאן והו קולה כי לא יראני האדם וחי פלם יבק בינה
 ובין אדראך אללה עלי חקיקה וגורה גיר חגאב ואחד סקיל
 והו אלעקל אלאנסאני אלגיר מפארק ואנעם אללה תעלי
 עליה וגעל לה מן אלאדראך בעד סואלה אכתר ממא כאן
 ענדה קבל סואלה ואעלמה אן אלגאיה לא תמכן לה והו דו
 גסם וכני ען חקיקה אלאדראך בראית פנים לאן אלאנסאן
 אדא ראי וגה צאחבה פקד חצלת לה פי נפסה צורה לא יכתלש

vermisst, was es ihm nicht zuertheilt. Und ebenso gehört „tapfer“ zu den moralischen Tugenden; ich meine, ein solcher giebt seinen Kräften ihre Richtung nach Massgabe vernünftigen Ermessens, wie wir im fünften Capitel dargethan haben. Und so sagen sie (die Weisen) auch: „Wer ist tapfer? Der seine Begierde bezwingt.“^{*)} Doch gehört es nicht zu den unerlässlichen Eigenschaften eines Propheten, dass er alle moralischen Tugenden besitze, so dass durchaus kein Fehler seiner Vollkommenheit Abbruch thäte. Denn bei Salomo, der doch nach dem Zeugnisse der Schrift ein Prophet war, indem es heisst: „Zu Gibeon erschien der Ewige dem Salomo“ u. s. w.^{**)} finden wir einen moralischen Fehler, nämlich Genusssucht, was daraus erhellt, dass er sich viele Weiber nahm; dies aber ist eine der Handlungsweisen, welche aus der Seelendisposition der Genusssucht hervorgehen. Und so lautet ja auch das göttliche Wort: „Hat nicht darin Salomo gesündigt?“^{***)} Ebenso war auch David — Heil über ihn! — ein Prophet, wie es heisst: „Zu mir hat geredet der Fels Israels“^{†)}, und doch sehen wir, dass er grausam war; und wenn er die Grausamkeit auch nur gegen die Heiden und bei Vernichtung der Ungläubigen ausübte, gegen Israel hingegen barmherzig war, so wird doch in den Büchern der Chronik klar gesagt, dass Gott ihn nicht für würdig hielt, den Tempel zu bauen, weil er zu Viele getödtet habe, und zu ihm sprach: „Nicht du sollst meinem Namen ein Haus erbauen, denn du hast viel Blut vergossen.“^{††)} Auch beim Propheten Elias — zum Guten sei seiner gedacht! — finden wir die Charaktereigenschaft des Jähzorns; und wiewohl er dieselbe nur gegen die Ungläubigen ausübte und nur gegen sie jähzornig war, so erklären doch unsere Weisen, dass Gott ihn aus der Welt genommen und zu ihm gesagt habe: „Wer so viel Eifer hat wie du, taugt nicht für die Menschen: er bringt sie um.“ So finden wir auch, dass Samuel vor Saul muthlos war und Jacob es feige vermied dem Esau zu begegnen. Diese und ähnliche Charaktereigenschaften also sind die Scheidewände der Propheten — Heil über sie! — Wer nun unter ihnen zwei oder drei solche, die rechte Mitte, wie wir im vierten Capitel auseinandergesetzt, nicht einhaltende Charaktereigenschaften hat, von dem wird gesagt, dass er Gott hinter zwei oder drei Scheidewänden schaue. Finde es aber nicht befremdend, dass die Fehlerhaftigkeit einiger Charaktereigenschaften dem Grade der

*) Pirke Aboth IV, 1.

**) 1. Könige 3, 5.

***) Nehem. 13, 26.

†) 2. Sam. 23, 3.

††) 1. Chr. 22, 8.

וכדלך גבור הי איצא מן אלפצאיל אלכלקיה אעני אנה ידבר
קואה בחסב אלראי כמא בינא פי אלפצל אלכאמם והו קולהם
אי זה הוא גבור הכובש את יצרו וליס מן שרוט אלנבי אן
תכון ענדה אלפצאיל אלכלקיה בגמלתהא חתי לא תנקצה
רדילה אצלא לאן שלמה נבי בשהאדה אלכתאב בגבעון נראה
יִי אֵל שְׁלֹמֹה בֹּו' וּנְדָנָא לֵה רְדִילָה כְּלֻקִּיָּהּ וְהִי אֶלְשֶׁרָה בְּבִיאַן
וּדְלָךְ פִּי תִכְתִּיר אֶלְנִסָּא וְהָדָא מִן אִפְעָאֵל הִיאָהּ אֶלְשֶׁרָה וְקָאֵל
מִבֵּין הָאֵל עַל אֱלֹהֵי חֲטָא שְׁלֹמֹה בֹּו' וּכְדֻלָּךְ דְּוִיד עָלֶיהָ אֶלְסִלָּאִם
נְבִי קָאֵל לִי דְבַר צוּר יִשְׂרָאֵל וְג' וּנְדָנָא דָּא קִסְאוּהָ וְאֵן כְּאֵן
צִרְפָּהָא פִּי אֶלְגֻּיִם וּפִי קְתֵל אֶלְכַּפְאָר וְכְאֵן רַחִים לִישְׂרָאֵל לְכֵן
בֵּין פִּי דְבָרֵי הַיָּמִים אֵן אֶלְלָה לֵם יֶאֱהֵלָה לְבִנְיָאן בֵּית הַמִּקְדָּשׁ
לְכַתְּרָהּ מֵא קְתֵל וְקָאֵל לֵה לֹא אַתָּה תִּבְנֶה בֵּית לִשְׁמִי כִי דְמִים
רַבִּים שְׁפַכְתָּ וּנְדָנָא לֵאלֹהֵיוֹ זְכוּר לְטוֹב כְּלַק אֶלְחָרְג' וְאֵן כְּאֵן
צִרְפָּה פִּי אֶלְכַּפְאָר וְעָלִיהֶם כְּאֵן יֶחֱרַג' לְכֵן בִּינוּא אֶלְחַכְמִים אֵן
אֶלְלָה רַפְעָה וְקָאֵל לֵה לֹא יִצְלַח בְּאֶלְנָאִם מִן עֲנֵדָה מִן קִנּוּי
קִדְר מֵא עֲנֵדֵךְ אֲנִי יִהְלַכְתֶּם וּכְדֻלָּךְ וְנְדָנָא שְׁמוּאֵל פּוֹעַ מִן
שְׁאוּל וַיַּעֲקֹב גִּבְיֹן עֵן מִלְּאֻקָּאָה עָשׂוּ פַּהֲדָה אֶלְאֶכְלָאֵק וְנַחוּהָא
הִי חֲגֹב אֶלְאֲנַבִּיא עָלִיהֶם אֶלְסִלָּאִם פִּמֵּן כְּאֵן לֵה מִנְתָּם כְּלַקִּין
אוּ תִלְתָּהּ גִּיר מִתּוֹסְטָה כְּמֵא בִּינוּא פִּי אֶלְפִּצֵּל אֶלְרָאֲבַע קִיל
פִּיהָ אֲנִי יִרִי אֶלְלָה מִן כְּלָף חֲנַאבִּין אוּ תִלְתָּהּ, וְלֹא תִסְתַּנְכֹּר
כּוֹן נִקְצָאן בַּעֲץ אֶלְאֶכְלָאֵק יִקְצֹר בְּדִרְגָּה אֶלְנִבּוּהָ לֵאנָא וְנְדָנָא

Siebentes Capitel.

Von den Scheidewänden und deren Bedeutung.

Man findet häufig in den Midraschim und Agadot, bisweilen auch im Talmud, dass einige Propheten Gott nur hinter vielen, andere dagegen hinter wenigen Scheidewänden schauten, nach Massgabe ihres Näheverhältnisses zu Gott und der Höhe ihres Prophetenranges. Sie (die Rabbinen) sagen sogar, unser Lehrer Mose habe Gott hinter einer einzigen klaren d. i. durchsichtigen Scheidewand geschaut. Es heisst bei ihnen nämlich: „Er schaute durch ein die Augen erleuchtendes Speculare“^{*)}. Speculare aber ist der Name eines aus einem durchsichtigen Körper, wie Krystall und Glas, verfertigten Spiegels, wie wir zu Ende des Tractats Kelim darthun werden. Mit diesem Satze ist das gemeint, was ich dir jetzt sagen will. Wir haben nämlich bereits im zweiten Abschnitte auseinandergesetzt, dass die Tugenden theils intellectuelle, theils moralische sind, und ebenso die Fehler theils intellectuelle, wie Unwissenheit, Stumpfsinn und Unthätigkeit der productiven und urtheilenden Geisteskraft, theils moralische, wie Genusssucht, Hochmuth, Jähzorn, Ingrimm, Unverschämtheit, Habsucht und ähnliche, deren es sehr viele giebt und zu deren methodischer Erkenntniss wir schon im vierten Capitel Anleitung gegeben haben. Diese Fehler in ihrer Gesammtheit nun sind die Scheidewände, welche den Menschen von Gott dem Allerhöchsten trennen. Dies lehrt der Prophet, indem er sagt: „Nur eure Sünden machten eine Trennung zwischen euch und eurem Gotte.“ (Jes. 59, 2.) Er meint, unsere Sünden — und das sind, wie gesagt, jene bösen Dinge — seien die Scheidewände, die uns von Gott trennen. Nun wisse aber, dass kein Prophet die Prophetengabe eher erhält, als bis ihm alle intellectuellen und die meisten und unerschütterlichsten moralischen Tugenden zu eigen geworden sind. Und so sagen auch unsere Alten: „Die Prophetie ruht nur auf einem Weisen, der tapfer und reich ist.“^{**)} „Weise“ begreift ohne Zweifel die intellectuellen Tugenden in sich; „reich“ bezeichnet eine moralische Tugend, ich meine die Genügsamkeit; denn den Genügsamen nennen sie reich, wie es zur Begriffsbestimmung des Reichen bei ihnen heisst: „Wer ist reich? Der sich seines Theiles freut,“^{***)} d. h. der zufrieden ist mit dem, was ihm das Glück zuertheilt hat, und das nicht schmerzlich

^{*)} Jebam. 49.

^{**)} Sabbath 92; Nedarim 38.

^{***)} Pirke Aboth IV, 1.

אלפצל אלסאבע

פי אלחנב ומענאהא.

כתיר מא יוגד פי אלמדרשות ואלהגדות ומנה פי אלתלמוד
 אן מן אלאנביא מן ידי אללה מן כלף חנב כתירה ומנהם
 מן יראה מן כלף חנב קלילה עלי קדר קרבהם מן אללה ועלו
 מנולתהם פי אלנבוה חתי קאלוא אן משה רבנו ראי אללה
 מן כלף חנאב ואחד סקיל אעני שפאף והו קולהם הסתכל
 בספקלריא המאירה עינים וספקלריא אסם אלמראה אלמעמולה
 מן גסם שפאף כאלבלור ואלזגאג כמא נבין פי אכר כלים
 ואלקעד בהדא אלמעני מא אקול לך ודלך אנא קד בינא פי
 אלפצל אלתאני אן אלפצאיל מנהא נטקיה ומנהא כלקיה
 וכדלך אלרדאיל מנהא רדאיל נטקיה כאלגהל ואלבלאדה ובעד
 אלדהן ואלפהם ומנהא כלקיה כאלשרה ואלכבר ואלחרג
 ואלגנב ואלקחה וחב אלמאל ומא אשבההא והי כתירה גדא
 וקד דכרנא אלקאנון פי מערפתהא פי אלפצל אלראבע, והדה
 אלרדאיל בגמלתהא הי אלחנאבאת אלפאצלה בין אלאנסאן
 ובין אללה תעלי קאל אלנבי מבין דלך כי אם עונותיכם היו
 מבדילים בינכם לבין אליהם יקול אן דנובנא והי הדה
 אלשרור כמא דכרנא הי אלחנב אלפאצלה ביננא ובינה תעאלי
 ואעלם אן כל נבי לא יתנבא אלא בעד אן תחצל לה אלפצאיל
 אלנטקיה כלהא ואכתר אלפצאיל אלכלקיה ואוכדהא והו קולהם
 אין הנבואה שורה אלא על חכם גבור ועשיר אמא חכם פהו
 יעם אלפצאיל אלנטקיה בלא שך ועשיר הי מן אלפצאיל
 אלכלקיה אעני אלקנאעה לאנהם יסמון אלקנוע עשיר והו
 קולהם פי חד אלעשיר אי זה הוא עשיר השמח בחלקו יעני
 אנה יקנע במא אוגדה אלזמאן ולא יתאלם במא לם יוגדה

vorschriebe. *) Einige unserer neueren Gelehrten, welche an der Krankheit der Mutakallims leiden, nennen sie Vernunftgesetze. Es ist nun kein Zweifel, dass die Seele, welche nach einem dieser Dinge Lust und Verlangen trägt, eine unvollkommene ist und dass eine tugendhafte Seele durchaus nach keinem dieser bösen Dinge Verlangen trägt, auch darüber, dass sie sich deren enthält, kein Missbehagen empfindet. Die Dinge hingegen, von denen die Weisen sagen dass derjenige, welcher sie sich versagt, vorzüglicher und sein Lohn grösser sei, sind die in den positiven (Offenbarungs-) Gesetzen verbotenen. Und das ist ganz richtig; denn wäre das göttliche Gesetz nicht, so würden sie auch in keiner Weise böse sein. Und deswegen sagen die Weisen, es sei nöthig, dass der Mensch die natürliche Neigung zu diesen Dingen in seiner Seele erhalte und sich durch nichts Anderes davon abhalten lasse, als durch das Gesetz. Betrachte nun die Weisheit jener Männer — Heil über sie! — und was sie als Beispiel aufstellen! Denn er (R. Simeon b. Gamliel) sagt nicht: „der Mensch spreche nicht: ich möchte nicht morden, nicht stehlen, nicht lügen, sondern: ich möchte es wohl, aber was kann ich thun“ u. s. w., sondern er führt Dinge an, die sämmtlich positiver Art sind, wie der Genuss von Fleisch mit Milch zusammen, das Anlegen eines Zeuges von zweierlei Gewebe und den verbotenen geschlechtlichen Umgang. Diese und ähnliche Gesetze sind solche, welche Gott „meine Satzungen“ nennt, „Satzungen“, wie unsere Weisen sagen, „welche ich für dich beschlossenen und über welche zu grübeln dir nicht gestattet ist, gegen welche die Völker der Welt Einwendungen erheben und welche der Satan anklagt, **) als da sind: die rothe Kuh, der Sündenbock u. s. w.“ Diejenigen aber, welche die Spätern Vernunftgesetze nennen, heissen nach der Erklärung unserer Weisen „Gebote“. — Aus allem dem, was wir gesagt haben, erhellt klar, von welchen gesetzwidrigen Handlungen es gilt, dass derjenige, welcher kein Verlangen nach ihnen trägt, vorzüglicher ist als der, welcher zwar Verlangen danach trägt, aber sich deren enthält, und hinsichtlich welcher das Gegentheil stattfindet. Es ist dies eine ungewöhnlich feine Distinction und zugleich eine absonderliche Vereinbarung der beiden Classen von Aussprüchen, wobei schon der Wortlaut derselben für die Richtigkeit unserer Erklärung spricht. Hiermit ist der Gegenstand dieses Capitels zum Abschluss gebracht.

*) Joma 56; der Wortlaut ist dort: שאילו לא נכתבו ראויים הם להיכתב, wobei zu bemerken, dass daselbst auch „גילוי עריות“, genannt wird, was M. auffallenderweise zu der andern Klasse von Gesetzen zählt.

**) Joma daselbst.

היו לכתבן ויסמונהא בעין עלמאנא אלמתאכרין אלדין מרצוא
מרין אלמתכלמין אלשראיע אלעקליה ולא שך אן אלנפס אלתי
תהוי שיא מנהא ותשתאקה אנהא נפס נאקצה ואן אלנפס
אלפאצלה לא תשתהי מן הדא אלשרור שיא אצלא ולא
תתאלם באלתמנע מנהא, אמא אלאשיא אלתי קאלוא
אלחכמים אן אלצאבט לנפסה ענהא אפצל וגזאה אעטם פהי
אלשראיע אלסמעיה והדא צחיח לאנה לולא אלשרע מא
כאנת שרור בונה מן אלוגזה ולהדא קאלוא אן יחתאג אלנפסאן
יבקי נפסה עלי חבהא ולא יגעל מאנעה מנהא גיר אלשרע.
ואעתבר חכמתהם עליהם אלסלאם ובמא מתלוא לאנה לם
יקל לא יאמר אדם אי אפשי להרוג את הנפש אי אפשי
לגנוב אי אפשי לכזב אלא אפשי ומה אעשה וכל ואנמא גא
באמור סמעיה כלהא בשר בחלב ולבישת שעטנו ועריות והדא
אלשראיע ונחזאה הי אלתי יסמיהא אללה חקותי קאלוא חוקים
שחקקתי לך ואין לך רשות להרהר בהם ואומות העולם משיבין
עליהן והשטן מקטרג עליהן כגון פרה אדומה ושעיר המשתלח
וכו' ותלך אלתי סמוהא אלמתאכרין עקליה תתסמי מצוות
עלי מא בינוא אלחכמים, פקד תבין מן גמיע מא קלנאה אי
אלמעאצי יכון אלדי לא ישתאקהא אפצל מן אלדי ישתאקהא
ויצבט נפסה ענהא ואיהא יכון אלאמר פיהא באלעכס והדא
נכתה גריבה ותופיק עגיב בין אלקולין ונץ אלקולין ידל עלי
צחה מא בינאה וקד כמל גרין הדא אלפצל.

Gesagten übereinstimmenden Aussprüche des göttlichen Gesetzes. Als wir aber die Aussprüche unserer Weisen über diesen Gegenstand untersuchten, fanden wir dass sie sagen, derjenige, welcher nach gesetzwidrigen Handlungen Lust und Verlangen trägt, (sie aber doch unterlässt,) sei vorzüglicher und vollkommener als der, welcher keine Lust dazu hat und bei deren Unterlassung kein Missbehagen empfindet; ja sie sagen sogar, je vorzüglicher und vollkommener Jemand sei, desto stärker sei sein Verlangen nach gesetzwidrigen Handlungen und sein Missbehagen bei der Unterlassung derselben. Hierüber bringen sie auch Erzählungen bei; sie sagen ferner: „Bei Jedem, der grösser ist als sein Nächster (ein Anderer), ist auch die Begierde grösser als bei diesem.“ Doch nicht genug damit: sie lehren sogar, der Lohn des Enthaltensamen sei so gross als das Missbehagen, welches ihm seine Enthaltensamkeit verursacht, indem sie sagen: „Nach Massgabe des Schmerzes ist der Lohn.“*) Ja, was noch stärker ist als dies: sie gebieten, der Mensch solle Enthaltensamkeit üben, verbieten ihm aber zu sagen, er habe von Natur keine Begierde, die und die gesetzwidrige Handlung zu begehen, auch wenn das Gesetz sie nicht verböte. Es heisst nämlich bei ihnen: „R. Simeon b. Gamliel sagt: der Mensch spreche nicht: ich möchte nicht Fleisch mit Milch zusammen essen, nicht Zeug von zweierlei Gewebe (aus Wolle und Leinen) anlegen, ich möchte nicht den gesetzlich verbotenen geschlechtlichen Umgang pflegen, sondern: ich möchte es wohl, aber was kann ich thun, da mein Vater im Himmel es mir untersagt hat.**) — Fasst man beim ersten Blicke nur den auf der Oberfläche liegenden Sinn der beiden Classen von Aussprüchen***) auf, so widersprechen sie einander. Aber dem ist nicht so; sie sind vielmehr beide wahr und widersprechen einander durchaus nicht. Das Böse nämlich, was bei den Philosophen so heisst und wovon sie sagen dass derjenige, welcher keine Lust dazu hat, vorzüglicher sei als der, welcher Lust dazu hat, sich aber dessen enthält, das sind die Dinge, welche bei den Menschen insgesamt als böse bekannt sind, wie Blutvergiessen, Diebstahl, Raub, Betrug, Jemandem Schaden zufügen, der nichts Böses thut, dem Wohlthäter mit Bösem vergelten, unwürdige Behandlung der Eltern u. dgl. Dies sind die Gesetze, von denen die Weisen — Heil über sie! — sagen: wenn sie nicht bereits vorgeschrieben wären, so würde es sich gebühren, dass man sie

*) Pirke Aboth 5, Schluss.

**) Midr. R. 1.

***) Nämlich die der Philosophen und die der Rabbinen.

אלמואפק למא דכרה אלפלאספה, פלמא בחתנא ען כלאם
אלחכמים פי הדא אלגרין וגדנא להם אן אלדי יהוי אלמעאצי
וישתאקהא אפצל ואבמל מן אלדי לא יהואהא ולא יתאלם
בתרכהא חתי קאלוא אן כיף מא כאן אלשכין אפצל ואבמל
כאן שוקה ללמעאצי ותאלמה בתרכהא אשד וגאבוא פי דלך
חבאיאת וקאלוא כל הגדול מחבירו יצרו גדול ממנו מא כפי
הדא אלא אנהם קאלוא אן אנר אלצאבט לנפסה עטים עלי
קדר תאלמה בצבט נפסה וקאלוא לפום צערא אנרא ואעטם
מן דלך אנהם אמרוא אן יכון אלאנסאן צאבט נפסה ונהוא אן
יקול אני בטביעתי לא אשתהי הדה אלמעציה ולו לם תחרמהא
אלשריעה והו קולהם אמר רבן שמעון בן גמליאל לא יאמר
אדם אי אפשי לאכל בשר בחלב אי אפשי ללבוש שעטנו אי
אפשי לבוא על הערוה אלא אפשי ומה אעשה ואבי שבשמים
גזר עלי, פעלי פהם שואהר אלכלאמין בבאדי אלכאטר פאן
אלקולין מתנאקצין ולים אלאמר כדלך בל כלאהמא חק ולא
כלאף בינהמא אצלא ודלך אן אלשרור אלתי הי ענד אלפלאספה
שרור והי אלתי קאלוא אן אלדי לא יהואהא אפצל מן אלדי
יהואהא ויצבט נפסה ענהא הי אלאמור אלמשהורה ענד
אלנאם אנמע אנהא שרור מתל ספך אלדמא ואלסרקא ואלגצב
ואלגבן ואלאדיה למן לא יאסי ומנאזאה אלמחסן באלאסאה
ואהאנה אלואלדין ונחו הדה והי אלשראיע אלתי יקולון ענהא
אלחכמים עליהם אלסלאם דברים שאלמלי לא נכתבו ראויים

in so kurze summarische Worte als nur möglich, und dabei doch in so höchst vollkommener Weise zusammengefasst, dass, wenn man betrachtet, wie die Kürze dieser Worte einen so grossen, gewaltigen Gedanken, über welchen, ohne ihn zu erschöpfen, ganze Werke verfasst worden sind, vollständig ausdrückt, man erkennt, dass dieser Ausspruch ohne Zweifel durch göttliche Kraft gethan worden ist. Es ist dies nämlich der unter ihren Vorschriften in diesem Tractate (Pirke Aboth) vorkommende Ausspruch: „Alle deine Handlungen seien um Gottes willen.“ Und dies ist der Gedanke, den wir in diesem Abschnitte entwickelt haben. — So viel haben wir hier, nach dem Masse dieser Einleitungen*), zu sagen für nöthig erachtet.

Sechstes Capitel.

Vom Unterschiede zwischen dem Tugendhaften und dem Enthaltamen.

Die Philosophen sagen, der Enthaltame, wenn er auch tugendhafte Handlungen ausübe, thue das Gute doch nur indem er zugleich nach bösen Handlungen Lust und Verlangen trage, gegen diese seine Lust aber ankämpfe, dem, wozu ihm seine Kraft, Begierde und Seelendisposition antreibt, entgegenhandle und das Gute ausübe, während er sich durch dessen Ausübung belästigt fühle. Der Tugendhafte hingegen folge in seinem Thun dem, wozu ihn seine Begierde und Seelendisposition antreibt, und übe das Gute aus indem er selbst Lust und Verlangen darnach trage. Uebereinstimmend ferner wird von den Philosophen angenommen, der Tugendhafte sei vorzüglicher und vollkommener als der Enthaltame; jedoch, sagen sie, kann der Enthaltame in vielen Stücken dasselbe leisten wie der Tugendhafte, obwohl er im Range nothwendig unter ihm steht, weil er Begierde nach Ausübung des Bösen fühlt, und ob er es auch nicht ausübt, so ist doch sein Verlangen danach eine schlechte Disposition der Seele. Und dem Aehnliches sagt auch schon Salomo, indem er spricht: „Eines Bösen Seele verlangt nach Schlechtem“ (Spr. 21, 10). Ferner über die Freude des Tugendhaften an der Ausübung des Guten und das Missbehagen des Untugendhaften bei derselben thut er folgenden Ausspruch: „Eine Freude ist es den Frommen, das Rechte zu üben, aber ein Schrecken den Uebelthätern“ (Das. 21, 15). Dieses sind die klar vorliegenden, mit dem von den Philosophen

*) Zu einigen Tractaten der Mischnah, die gegenwärtige zu den Pirke Aboth.

הוא אלמעני כלה באוגו מא יכון מן אללפט ואחאטוא באלמעני
 אחאטה כאמלה גדא גדא חתי אנך אדא אעתברת וגאזה תלך
 אלאלפאט כיף עברת ען הדא אלמעני אלכביר אלעטים
 בגמלתה אלדי קד ולפת פיה דואוין ולם תסתועבה עלמת
 אנה קיל בקוה אלאהיה בלא שך והו קולהם פי וצאיאהם פי
 הדא אלמסכתא וכל מעשיך יהיו לשם שמים, והוא הוא אלמעני
 אלדי בינאה פי הדא אלפצל והוא קדר מא ראינא אנה ינבגי
 אן ידכר הנא בחסב הדא אלמקדמאת.

אלפצל אלסאדם

פי אלפרק בין אלפאצל ואלצאבט לנפסה.

קאלוא אלפלאספה אן אלצאבט לנפסה ואן כאן יפעל
 אלאפעאל אלפאצלה פאנה יפעל אלכיראת והו יהוי אפעאל
 אלשרור ויתשוקהא ויגאדב הוא ויכאלף בפעלה מא תנהצה
 אליה קותה ושהותה והיא נפסה ויפעל אלכיראת והו מתאד
 בפעלהא אמא אלפאצל פהו יתבע בפעלה מא תנהצה אליה
 שהותה והיא ויפעל אלכיראת והו יהואהא וישתאקהא,
 ובאנמאע מן אלפלאספה אן אלפאצל אפצל ואכמל מן אלצאבט
 לנפסה לבנהם קאלוא קד יקום אלצאבט לנפסה מקאם אלפאצל
 פי כתיר מן אלאמור והו אנקן מרתבה צרורה לכונה ישתהי
 פעל אלשר ואן כאן לא יפעלה לכן שוקה לה הי היא סו
 פי אלנפס ולקד קאל שלמה מתל הדא קאל נפש רשע אותה
רע וקאל פי סרור אלפאצל בעמל אלכיראת ותאלם אלדי לים
בפאצל כפעלהא הדא אלקול שמחה לצדיק עשות משפט
ומחתה לפועלי און פהוא מא יבדוא מן כלאם אלשרע

von ihr zu verbannen, damit sie spiegelblank und hell werde, Erkenntnisse in sich aufzunehmen, wie die Weisen sagen: „Eine schöne Wohnung, eine schöne Frau und ein wohl zugerichtetes Bett ziemen dem Gelehrten.“ Denn durch anhaltende Betrachtung schwerer Dinge wird die Seele abgespannt und der Geist abgestumpft. Gleichwie der Körper durch Verrichtung beschwerlicher Arbeiten erschlaft, und erst wenn er ruht und rastet, wieder in die rechte Verfassung kommt, so ist es auch ein Bedürfniss der Seele, auszuruhen und sich durch Ergötzung der Sinne beschäftigen zu lassen, z. B. durch Beschauung von Gemälden und anderen schönen Dingen, damit die Abspannung von ihr weiche; wie auch die Weisen sagen: „Wenn die Gelehrten durch Studiren matt geworden waren, so redeten sie irgend etwas Lustiges.“*) Auf diesem Standpunkte tritt dann auch leicht der Fall ein, dass jene Bemühungen, — ich meine die, welche man auf die Ausschmückung von Gebäuden, Gefässen und Kleidern mit Malereien und farbigen Verzierungen wendet, — weder als schlechte noch als zwecklose Handlungen anzusehen sind. Wisse aber, dass das eine sehr hohe und schwer zu ersteigende Stufe ist, die nur Wenige und zwar erst nach sehr grosser Uebung erreichen. Giebt es jedoch vielleicht einen Menschen, bei dem dies wirklich der Fall ist, so möchte ich ihn nicht tiefer stellen, als die Propheten; ich meine, dass er alle seine Seelenkräfte allein auf Gott den Allerhöchsten als ihr Endziel richtet und weder irgend etwas thut, sei es gross oder klein, noch irgend etwas spricht, was nicht entweder unmittelbar oder mittelbar zu einer Tugend hinführt, indem er Alles, was er thut und treibt, bedenkt und überlegt, und darauf sieht, ob es zu jenem Endziele führt, oder nicht, und dann erst (wenn er das Erstere gefunden) es thut. Und dies ist es, wonach wir streben sollen, laut der Forderung Gottes in den Worten: „Du sollst lieben den Ewigen, deinen Gott, mit deinem ganzen Herzen, mit deiner ganzen Seele und deinem ganzen Vermögen“ (Deut. 6, 5), d. i. mit allen Theilen deiner Seele, so dass du einem jeden Theile derselben Ein Endziel vorsteckst: den Einigen, deinen Gott, zu lieben. Auch die Propheten — Heil über sie! — treiben uns an, nach diesem Ziele zu streben. Es heisst: „Auf allen deinen Wegen merke auf Ihn“ (Spr. 3, 6), wozu die Weisen erklärungsweise sagen: „sogar bei einer Gesetzesübertretung“, d. i. du sollst der betreffenden Handlung, wenn auch in irgend einer Hinsicht eine Uebertretung damit verbunden ist, wenigstens einen auf Gott gerichteten Endzweck geben. Es haben aber die Weisen — Heil über sie! — diesen ganzen Gedanken

*) Vergl. Sabbath 30.

מרצהה חתי תכון סקילה צאפיה לקבול אלעלום נחו קולהם
 דירה נאה ואשה נאה ומטה מוצעת לתלמידי חכמים לאן
 אלנפס תכל ויתבלד אלכאטר באלדואם עלי אלנטר פי אלאמור
 אלצעבה כמא יעיא אלגסם בתנאול אלאשנאל אלשאקה חתי
 יסתקר ויסכן וחיניד ירגע לאעתדאלה כדלך תחתאנאלנפס איצא
 תהדי ותשגל פי ראהה חואם מתל אלנטר ללנקושאת ואלאמור
 אלמסתחסנה חתי ירתפע ענהא אלכלל כמא יקולון כי חלשי
 רבנן מגרסא (הוו אמרי מילתא דבדיחותא) פיושך אן עלי הדא
 אלונה לא תכון הדא שרור ולא אפעאל עבת אעני אלחרבה
 ללנקוש ואלתזאויק פי אלמבאני ואלאואני ואלתיאב. ואעלם
 אן הדא אלמרתבה הי מרתבה עאליה גדא ועויצה ומא ידרכהא
 אלא קליל ובעד ריאצה עשימה גדא פאדא אתפק וגוד אנסאן
 הדא חאלה לא אקול אנה דון אלאנביא אעני אן יצרף קוי נפסה
 בלהא ויגעל גאיתהא אללה תעאלי פקט ולא יפעל פעלא כביר
 ולא צגיר ולא ילפט בלפטה אלא ודלך אלפעל או תלך אללפטה
 תודי אלי פצילה או אלי מא יודי אלי פצילה והו יפכר וירוי
 פי כל פעל וחרבה וירי הל יודי אלי תלך אלגאיה או לא יודי
 וחיניד יפעלה והדא הו אלדי מלב מנא תעלי אן נעתמדה פי
 קולה ואהבת את יי אלהיך בכל לבבך ובכל נפשך ובכל
 מאודך יעני בגמיע אנזא נפסך אן תגעל גאיה כל גו מנהא
 גאיה ואחדה והי לאהבה את יי אלהיך וקד חץ אלאנביא
 עליהם אלסלאם עלי הדא אלגרץ איצא וקאל בכל דרכיך דעהו
 וג' ושרחוא אלחכמים וקאלוא ואפילו בדבר עבירה יעני אן
 תגעל לדלך אלפעל גאיה נחו אלחק ואן כאן פיה תעדי מן
 גהה מן אלגהאת, וקד אנמלוא אלחכמים עליהם אלסלאם

tet. Nur das ist das Rechte, dass der Mensch alle Theile seiner Thätigkeit auf die Erhaltung der Gesundheit seines Körpers und die Fortdauer seines Daseins in ungestörtem Wohlsein zu dem Endzweck richtet, dass die Werkzeuge der Seelenkräfte, d. h. die Glieder des Körpers, unversehrt und wohl erhalten bleiben und so seine Seele ohne Hinderniss an Erwerbung der moralischen und intellectuellen Tugenden arbeiten könne. Ebenso verhält es sich mit allen Wissenschaften und Kenntnissen, welche er sich anzu-eignen sucht. Diejenigen von ihnen, welche geradezu nach diesem Ziele hinführen, kommen natürlich gar nicht in Frage; was aber diejenigen betrifft, welche zur Erreichung jenes Zieles nicht (unmittelbar) förderlich sind, wie z. B. die Sätze der Algebra und des Buches (des Apollonius) von den Kegelschnitten, die technischen Kunstgriffe, das weiter getriebene Studium der Geometrie und der Mechanik und vieles Aehnliche, so bezweckt man damit vermittelt strenger Beweisführung den Geist zu schärfen und das rationelle Vermögen zu üben, damit der Mensch die habituelle Fertigkeit erlange, die streng demonstrative Schlussweise von andern zu unterscheiden, und dies für ihn ein Mittel werde, zur Erkenntniss von der Wahrheit des Daseins Gottes zu gelangen. — Ebenso verhält es sich mit allen Reden des Menschen: er braucht nur über Dinge zu sprechen, aus welchen er für seine Seele irgend einen Nutzen ziehen oder von ihr oder seinem Körper irgend etwas Schädliches abwenden kann, oder über eine Erkenntniss, oder eine Tugend, oder zum Lobe einer Tugend oder eines Tugendhaften, oder zum Tadel eines Lasters oder eines Lasterhaften. Denn die mit Fehlern Behafteten zu schmähen und ihre Werke als schlecht darzustellen, wenn dies nur zu dem Zwecke geschieht, sie in der Meinung anderer Menschen herabzusetzen, damit diese sich vor ihnen warnen lassen und nicht handeln wie sie, ist nothwendig und tugendhaft. Siehst du nicht, wie Gott sagt: „Thut nicht nach der Handlungsweise des Landes Aegypten und nach der Handlungsweise des Landes Canaan“ u. s. w. (Lev. 18, 3). Auch die Schilderung der Sodomiter sowie alle in der heiligen Schrift vorkommenden Stellen, wo die mit Fehlern Behafteten getadelt und ihre Werke als schlecht dargestellt, dagegen die Guten gelobt und gepriesen werden, haben nur den angegebenen Zweck, dass die Menschen dem Wege dieser folgen und den Jener vermeiden sollen. Wenn sich nun der Mensch ein solches Ziel setzt, so werden sehr viele seiner gewöhnlichen Handlungen unterbleiben und sehr viele seiner gewöhnlichen Reden wegfallen. Denn wer nach diesem Ziele strebt, wird sich nicht die Mühe geben, die Wände mit Gold bemalen oder eine goldene Borte an ein Kleid setzen zu lassen; er müsste denn etwa dabei die Absicht haben, seine Seele aufzuheitern, um sie wieder gesund zu machen und ihre Krankheit

גמיע תצרפאתה צחה גסמה ואסתמראר וגודה עלי אלסלאמה
חתי תבקי אלאת קוי אלנפס אלתי הי אעצא אלכדן סאלמה
פתתצרף נפסה דון עאיק פי אלפצאיל אלכלקיה ואלנמקיה
וכדלך כלמא יתעלמה מן אלעלום ואלמעארף מא כאן מנהא
טריק לתלך אלגאיה פלא כלאם פיה ומא לא פאידה לה פי
תלך אלגאיה מתל מסאיל אלגבר ואלמקאבלה וכתאב
אלמכרוטאת ואלחיל ואלאכתאר מן מסאיל אלהנדסה וגר
אלאתקאל וכתיר מתל הוא פיון אלקצד בה תשחיד אלדחן
וריאצה אלקוה אלנאטקה בטריק אלברהאן חתי תחצל ללאנסאן
מלכה מערפה אלקיאם אלברהאני מן גירה פיון לה דלך טריק
יצל בה אלי עלם חקיקה וגודה תעאלי וכדלך אקאויל אלאנסאן
כלהא לא יחתאנ יתכלם אלא פימא יגלב לנפסה בה מנפעה
או ידפע אדיה ען נפסה או ען גסמה או פי עלם או פי פצילה
או פי מדה פצילה או פאצל או פי דם רדילה או רדל לאן שתם
דוי אלנקאיין ותקביח אתארהם אן כאן אלגרין בה אנקאצהם
ענד אלנאם חתי יתעטוא מנהם ולא יפעלוא אפעאלהם פדלך
לאזם והי פצילה אלא תרי קולה תעלי כמעשה ארץ מצרים
וג' וכמעשה ארץ כנען וג' ווצף אלסדומיין וכל מא גא פי
אלמקרא מן דם אשכאין דוי אלנקאיין ותקביח אתארהם ומדח
אלאכיאר ותעטימהם אנמא אלגרין בה מא דכרת לך חתי
יתבעוא אלנאם טריקה האולי ויגתנבוא טריקה אולאיד, פאדא
געל אלאנסאן גרצה מן הוא אלמעני יתעטל מן אפעאלה וינקץ
מן אקואלה כתיר גדא לאן מן יתעמד הוא אלגרין לים יתחרך
לינקש אלחישאן באלדהב או ליעמל צניפה דהב פי תוב אללהם
אלא אן כאן דלך יקצד פיה בסט נפסה לתצח ויטרד ענהא

durch das Lustwandeln in Gärten und schönen Gebäuden, das Verweilen bei schönen Bildern und Aehnliches dieser Art, was die Seele erheitert und die melancholischen Gedanken von ihr verscheucht, zu beseitigen suchen. Bei allem diesen soll nun sein Zweck einzig der sein, seinen Körper gesund zu erhalten, und die Gesundheit des Körpers wiederum nur die Erlangung von Kenntnissen zum Zwecke haben. Desgleichen soll er auch, wenn er mit reger und angestrenzter Thätigkeit sich Vermögen erwirbt, bei dessen Ansammlung hauptsächlich den Zweck vor Augen haben, es im Dienste der Tugenden zu verwenden und zur Erhaltung seines Körpers und Verlängerung seines Daseins in Bereitschaft zu haben, um als höchstes Ziel Gott zu erkennen, so weit er erkannt werden kann. Aus diesem Gesichtspunkte betrachtet leistet die Heilkunde zur Aneignung der Tugenden und der Gotteserkenntnis, sowie zur Erlangung der wahren Glückseligkeit sehr grosse Dienste, und die Erlernung und das Studium derselben ist eine der vorzüglichsten gottesdienstlichen Thätigkeiten, sie selbst dann aber auch nicht der Weber- oder Zimmermannskunst gleichzustellen, weil sie es ist, durch die wir unsere Handlungen abmessen, und diese menschliche, zur Erlangung von Tugenden und wahrhaften Erkenntnissen führende Handlungen werden. Denn wenn Jemand voreilig eine dem Gaumen behagende, angenehm duftende, leckere Speise genießt, die aber ungesund und schädlich ist, ja vielleicht sogar eine gefährliche Krankheit oder plötzlichen Tod verursacht, so ist er den vernunftlosen Thieren gleich und seine Handlungsweise nicht die eines Menschen insofern er Mensch, sondern nur insofern er ein animalisches Wesen ist, „dem Vieh, dem stummen, gleich.“²⁷⁾ Menschlich handelt er nur dann, wenn er blos das Zuträglichste zu sich nimmt, ja bisweilen, in Gemässheit dieses Strebens nach dem Zuträglichsten, das Angenehmste bei Seite läßt und das Unangenehmste einnimmt. Dies heisst nach vernünftigem Ermessen handeln, und hierdurch unterscheidet sich der Mensch in dem was er thut von andern Wesen. Desgleichen, wenn er den Geschlechtstrieb befriedigt wann immer es ihm gelüstet, ohne auf Schaden und Nutzen Rücksicht zu nehmen, so handelt er dergestalt als thierisches Wesen, nicht aber als Mensch. Es kann aber auch wohl seine ganze Lebensweise, wie wir gesagt haben, nach dem Massstabe des Zuträglichsten eingerichtet sein, er jedoch dabei lediglich die Gesundheit des Körpers und dessen Sicherstellung vor Krankheiten als Zweck vor Augen haben: ein solcher Mensch ist nicht tugendhaft. Denn sowie Dieser die Annehmlichkeit der Gesundheit, so zieht jener Andere das Vergnügen des Essens oder der Befriedigung des Geschlechtstriebes allem Anderen vor, aber die Handlungen keines von ihnen beiden sind auf einen richtigen Zweck gerich-

ואלנוה פי אלבסאתין ואלמבאני אלחסאן ומנאלסה אלצור
אלחסנה ונחו הדא ממא יבסש אלנפס ויזיל וסוסה אלסודא
ענהא ויכון אלקצד בדלך כלה ליצה גסמה וגאיה צחה
גסמה אן יעלם וכדלך אדא תחרך ותצרף פי אקתני אלמאל
יכון גאיתה פי גמעה אן יצרפה פי אלפצאיל ואן יגדה לקואם
גסמה ואסתמראר וגודה חתי ידרך ויעלם מן אללה מא ימכן
עלמה, פעלי הדא אלקיאם יכון לצנאעה אלטב מדכל כביר
גדא פי אלפצאיל ופי אלעלם באללה ופי ניל אלסעאדה
אלחקיקיה ויכון תעלמהא וטלבהא עבאדה מן אכבר
אלעבאדאת וליס תכון חנינד מתל אליאכה ואלנגארה לאן
בהא נקדר אפעאלנא ותציר אפעאלנא אפעאל אנסאניה מודיה
נחו אלפצאיל ואלחקאיק לאן אלשכין אדא תקדם ואכל
טעאמא לדיד ענד אלחנך טייב אלראיחה שהי והו מצר מודי
וקד רבמא כאן סבב למרצה כטרה או ללהלאך מרה ואחדה
פהדא ואלבהאים סוי וליס הדא פעל אלאנסאן מן חית הו
אנסאן ואנמא הו פעל אלאנסאן מן חית הו חיואן נמשל
כבהמות נדמו ואנמא יכון פעל אנסאני אדא תנאול אלאנפע
פקט וקד יתרך אלאלד ויאכל אלאכרה בחסב טלב אלאנפע
והדא פעל בחסב אלראי ובדא ינפצל אלאנסאן פי אפעאלה
ממא סואה וכדלך אדא נכח מתי אשתתי מן גיר אן יראעי
אלצור ואלנפע פאן הדא אלפעל לה מן חית הו חיואן לא
מן חית הו אנסאן. וקד יכון תדבירה כלה בחסב אלאנפע
כמא דכרנא לכן יגעל גאיתה צחה גסמה וסלאמתה מן
אלאמראין פקט וליס הדא פאצל לאן כמא אתר הדא לדה
אלצחה אתר דלך אלאכר לדה אלאכל או לדה אלנכאח וכלהם
לא גאיה חקיקיה לאפעאלהם ואנמא אלצואב אן יגעל גאיה

„Jeder der seine Pfade ordnet, wird würdig das göttliche Heil zu schauen; denn es heisst (Ps. 50, 23): „„Wer seinen Wandel richtet, den lasse ich das Heil Gottes schauen““; lies nicht wesam, sondern wes cham derech.“²⁵⁾ Schuma aber bedeutet allgemeine Massbestimmung und Abschätzung. Und dies ist gerade der Gedanke, den wir in diesem ganzen Capitel entwickelt haben. — So viel haben wir über diesen Gegenstand zu sagen für nöthig befunden.

Fünftes Capitel.

Von der Richtung der Seelenkräfte auf Ein Ziel.

Es ist nothwendig, dass der Mensch alle seine Seelenkräfte nach vernünftigem Ermessen — wie wir in dem vorhergehenden Capitel gezeigt — wirksam sein lasse und sich Ein Ziel vor Augen setze, nämlich dies: Gott den Allmächtigen und Erhabenen zu erfassen so weit es dem Menschen möglich ist, ich meine: die Erkenntniss desselben zu erlangen. Er muss ferner alle seine Handlungen, sein Thun und sein Lassen und alle seine Reden so einrichten, dass sie zu diesem Ziele hinführen, damit in seinen Handlungen durchaus nichts Zweckloses sei, das heisst etwas, das nicht zu diesem Ziele hinführt. So soll er z. B. mit allem Essen und Trinken, der geschlechtlichen Beiwohnung, Schlafen und Wachen, Bewegung und Ruhe nur die Gesundheit des Körpers beabsichtigen, deren Zweck wiederum dies ist, dass die Seele ihre Werkzeuge gesund und wohlbehalten finde, um sich der Erwerbung von Kenntnissen frei hingeben und sich die moralischen und intellectuellen Tugenden aneignen zu können, — alles zu dem Ende, dass der Mensch jenes Ziel erreiche.

Dieser Regel zufolge wird er dann nicht bloß dem Vergnügen nachstreben, so dass er in Betreff der Speisen und Getränke und ebenso der übrigen Lebensweise nur das auswählen sollte, was am angenehmsten ist, sondern er wird vielmehr das Nützlichste aufsuchen; ob dies zufälligerweise angenehm oder unangenehm ist, wird ihm gleichgültig sein. Oder er wird auch das Angenehme aus medicinischen Rücksichten aufsuchen, so z. B. wenn er, an geschwächtem Appetit leidend, diesen durch leckere, wohl-schmeckende und süsse Speissen zu erregen sucht; ebenso wird er, wenn ihn eine melancholische Stimmung überfällt, diese durch das Anhören von Gesängen und verschiedenartigen Musikstücken,

וקאלוא עליה כל השם אורחותיו זוכה ורואה בישועתו של
הקבה" שני' ושם דרך אראנו בישע אלהים אל תקרא ושם
דרך אלא ושם דרך ושומה הו אלתקדיר ואלתכמין והדא הו
אלמעני אלדי שרחנאה פי הדא אלפצל כלה סוי פהדא קדר
מא ראינאה יהתאג פי הדא אלגרין.

אלפצל אלכאמם

פי תצריך קוי אלנפס נחו גאיה ואחדה

ינבגי ללאנסאן אן יסתכדם קוי נפסה כלהא בחסב אלראי
עלי מא קדמנא פי אלפצל אלדי קבל הדא ויגעל חדי עיניה
גאיה ואחדה והי אדראך אללה עז וגל חסב טאקה אלאנסאן
אעני אלעלם בה ויגעל אפעאלה כלהא חרכאתה וסכנאתה
וגמיע אקואלה מודיה נחו הדה אלגאיה חתי לא יכון פי
אפעאלה שי מן פעל אלעבת בונה אעני פעל לא יודי אלי
הדה אלגאיה מתאל דלך אן יגעל אלקצד באכלה ושרבה
ונכאחה ונומה ויקטתה וחרכתה וסכונה צחה גסמה פקט
ואלגרין בצחה גסמה אן תגד אלנפס אלאיתהא צחיתה סאלמה
פתתצרך פי אלעלום ואכתסאב אלפצאיל אלכלקיה ואלנטקיה
חתי יצל לתלך אלגאיה פעלי הדא אלקיאם לים יקצד חניד
אללודה פקט חתי יתכיר פי אלטעאם ואלשראב אלאלד וכדלך
פי סאיר אלתדביר בל יקצד אלאנפע פאן אתפק אן יכון לדיד
כאן ואן אתפק אן יכון כריה כאן או יקצד אלאלד בחסב
אלנטר אלטבי מתל אן תסקט שהותה ללטעאם פינבההא
באלאטעמה אלשהיה אללדידה אלמסתטיבה וכדלך אן תאר
עליה כלט סודאוי אזאלה בסמאע אלאגאני ואנואע אלאיקאעאת

licht habt“ u. s. w. Dies alles (sprach Gott) obschon Mose's — Heil über ihn! — Schuld bloss darin bestand, dass er sich von einer moralischen Tugend, und zwar der Sanftmuth, ab- und einem der beiden Extreme, nämlich dem Jähzorne, zugewandt hatte, indem er sprach: „Hört doch, ihr Widerspenstigen!“ (Num. 20, 10), Gott rügte es nun an ihm, dass ein Mann wie er in Gegenwart der Gemeinde Israels an einem Orte ergrimme, wo sich dies nicht gezieme. Eine derartige Handlungsweise war für diesen Mann eine Entweihung des göttlichen Namens, weil man sich alle seine Handlungen und seine Worte zum Muster nahm und dadurch die zeitliche und ewige Glückseligkeit zu erlangen hoffte. Wie durfte er sich also ergrimmt zeigen, was, wie wir dargethan, zu den Handlungen schlechter Menschen gehört und nur aus einer bösen Seelendisposition hervorgeht. Das sich hierauf beziehende göttliche Wort aber: „ihr seid widerspenstig gegen mich gewesen“ ist nach unserer Auffassung so zu verstehen. Mose redete hier nicht Ungebildete und Untugendhafte an, sondern Menschen von der Beschaffenheit, dass nach dem Ausspruche unserer Weisen selbst die Geringste unter ihren Frauen dem Ezechiel, Sohn Busi's, gleich war, (Menschen), die Alles, was er sprach und that, genau beachteten. Als nun die Israeliten sahen, wie er in Grimm gerieth, sagten sie: „Er — Heil über ihn! — gehört ja nicht zu Denen, die einen moralischen Fehler an sich haben, und wüsste er nicht, dass Gott über uns zürnt, weil wir Wasser begehrten, und dass wir des Allerhöchsten Unwillen erregt, so würde er nicht ergrimmen.“ Wir finden aber nicht, dass Gott der Allerhöchste, als er mit ihm über diese Angelegenheit sprach, ergrimmt oder zornig gewesen wäre, sondern er sagte nur: „Nimm den Stab — und gieb der Gemeinde und ihrem Viehe zu trinken.“

Wir sind hiermit zwar ganz von dem Gegenstande unseres Capitels abgekommen, haben aber eine von den in der heiligen Schrift uns aufstossenden Schwierigkeiten gelöst, über die schon oft gesprochen worden ist, und doch wird noch oft gefragt, worin Mose's Sünde bestanden habe. Halte nun gegen einander, was wir selbst darüber gesagt haben und was sonst darüber gesagt worden ist, und die Wahrheit wird sich ihren Weg zum Ziele bahnen.²⁴⁾

Um nun auf meinen Gegenstand zurückzukommen (so sage ich): wenn der Mensch seine Handlungen immer genau abwägt und es auf solche anlegt, welche am besten die rechte Mitte halten, so erreicht er die höchste menschliche Stufe, kommt dadurch Gott näher und wird Dessen was Er besitzt (der ewigen Seligkeit) theilhaftig. Dies ist die vollkommenste Art der Gottesverehrung. Diesen Gegenstand haben auch die Weisen besprochen und ausdrücklich davon gehandelt. Sie sagen hierüber:

אשר לא קדשתם וג' הוא כלה ודנבה עליה אלסלאם אנה
מאל נחו אחדי אלחאשיתין ען פצילה מן אלפצאיל אלכלקיה
והי אלחלם למא מאל נחו אלחרג בקולה שמעו נא המורים
וג' נקד אללה עליה אן יכון מתלה יחרג במחצר גמאעה
ישראל פי מוצע לא ינבגי פיה אלחרג ומתל הוא פי חק דלך
אלשכץ חלול השם לאנה חרכאתה כלהא וכלמאתה בהא
יקתדי ובהא יטמע אלוצול לסעאדה אלדניא ואלאכרי פכיר
יבדוא מנה אלחרג והו מן אפעאל אלשרור כמא בינא ולא
יצדר אלא ען היאה רדיה מן היאת אלנפס ואמא קולה פי
דלך מריתם בי פהו עלי מא נבין ודלך אנה לים כאן יכאטב
עואם ולא מן לא פצילה להם בל אקואם צגירה נסאהם מתל
יחזקאל בן בוזי כמא דכרוא אלחכמים וכל מא יקול או יפעל
יעתברונה פלמא ראווה קד חרג קאלוא אנה עליה אלסלאם
מא הו מן לה רדילה כלק ולולא אנה עלם אן אללה גצב
עלינא פי טלב אלמא ואנא אסכטנאה תעלי למא כאן יחרג
ואללה תעלי מא וגדנאה פי כטאבה לה פי הדה אלקציה חרג
ולא גצב בל קאל קח את המטה והשקית את העדה ואת
בעירם. וקד כרגנא מן גרץ אלבאב לכן חללנא משכל מן
משכלאת אלתורה כתיר מא קיל פיה וכתיר מא יסאל אי דנב
אדנב ואערץ מא קלנאה נחן ומא קיל פיה ואלחק יודי טריקה.
וארגע אלי גרצי פאדא כאן אלאנסאן יזן אפעאלה דאימא
ויקצד אוסטהא כאן פי אעלי דרגה מן דרגאת אלאנסאן ובדלך
יקרב מן אללה וינאל מא ענדה והוא אתם וגה מן וגה
אלעבאדה וקד דכרוא אלחכמים הוא אלגרץ ונצוא עליה

schnitte des Tractats Nedarim. Sie sprechen dort tadelnd von Denjenigen, welche sich durch Schwüre und Gelübde Fesseln anlegen, so dass sie Gefangenen ähnlich werden, und hierbei thun sie folgenden Ausspruch: „R. Adai sagt im Namen des R. Isaac: Hast du an dem nicht genug, was das Gesetz dir untersagt hat, dass du dir noch andere Dinge untersagst?“ Das ist dem Sinne nach genau dasselbe, was wir gesagt haben, weder mehr noch weniger.

Aus alle dem nun, was wir in diesem Capitel dargelegt haben, geht klar hervor, dass man sich die Handlungen der rechten Mitte zum Ziele setzen müsse und sich nicht von ihnen hinweg einem der beiden Extreme zuwenden dürfe, ausser zu medicinischen Zwecken und um durch das Gegentheil (für die Seelenkrankheiten) Abhülfe zu schaffen. Und gleichwie der in der Arzneiwissenschaft Erfahrene, wenn er sieht, dass sein körperlicher Zustand die geringste nachtheilige Veränderung erlitten hat, nicht sorglos hinlebt und die Krankheit sich nicht so festsetzen lässt, dass er dann eine äusserst starke Cur nöthig hätte, und gleichwie er, wenn er erkennt, dass eines der Glieder seines Körpers krank geworden ist, es fortwährend schont, die ihm schädlichen Dinge meidet und das aufsucht, was ihm helfen kann, damit dieses Glied wieder gesund oder wenigstens nicht noch kränker werde: so muss auch der Mensch, wie er sein soll, seine moralischen Eigenschaften stets sorgfältig prüfen, seine Handlungen abwägen, die Disposition seiner Seele täglich untersuchen, und so oft er dieselbe zu irgend einem Extreme sich hinneigen sieht, schnell das richtige Heilverfahren anwenden und nicht zulassen, dass die böse Disposition durch wiederholte Ausübung des Schlechten sich, wie wir gezeigt haben, festsetze. In gleicher Weise soll er auch die moralischen Mängel, die ihm anhaften, sich vor Augen halten und nach unserer obigen Anweisung fortwährend sie zu heilen bestrebt sein, da nun einmal der Mensch nicht ganz fehlerfrei sein kann. Denn, sagen die Philosophen, es ist schwer und kaum möglich, Jemanden zu finden, der von Natur zu allen Tugenden, den moralischen sowohl, als auch den intellectuellen, befähigt wäre. Und auch in den Büchern der Propheten²³⁾ ist Vieles der Art ausgesprochen. Es heisst: „Siehe, seinen Dienern traut er nicht“ u. s. w. (Job 4, 18), „Kann ein Mensch gerecht sein vor Gott, wie kann im Allgemeinen rein sein ein Weibgeborener?“ (Job 25, 4). Und Salomo sagt vom Menschen: „Es ist kein Mensch so gerecht auf Erden, dass er nur Gutes thäte und nie sündigte.“ (Pred. 7, 20). Du weisst aber auch, dass Gott der Allerhöchste zu dem Meister aller Früheren und Späteren, unserm Lehrer Mose sprach: „Weil ihr nicht an mich geglaubt“, „weil ihr widerspenstig gewesen, mich nicht verherr-

דבני מערבא פי אלתאסע מן נדרים תכלמוא פי דם אלדין
ילזמון אנפסתם אימאן ונדרים חתי יבקו שבה אלאסארי וקאלו
הנאך הוא אלנץ ר' אדי בשם ר' יצחק לא דייד מה שאסרה
לך התורה אלא שאתה אוסר עליך דברים אחרים והוא
אלמעני אלדי דברנאה סוי בלא זיאדה ולא נקצאן, פקד באן
מן גמיע מא דברנאה פי הוא אלפצל אן נחו אלאפעאל
אלמתוסטה ינבגי אן יקצד ואנה לא יכרג ענהא אלי חאשיה
מן אלחאשיתין אלא עלי גהה אלטב ואלמקאבלה באלצד
וכמא אן אלרגל אלעארף בצנאעה אלטב אדא ראי מואנה
קד תגיר איסר תגייר לא יגפל ולא יתרך אלמרץ יתמכן חתי
יחתאן אלי טב קוי פי אלגאיה ואדא עלם אן עזו מן אעצא
גסמה צאר צעיפא יחמי ענה אבדא ויתגנב אלאשיא אלמודיה
לה ויקצד למא ינפעה חתי יצח דלך אלעצו או חתי לא יתויד
צעפא כדלך אלאנסאן אלכאמל ינבגי לה אן יתפקד אכלאקה
דאימא ויזן אפעאלה ויעתבר היאה נפסה יומא יומא פכל מא
ראי נפסה מאילה נחו חאשיה מן אלחואשי באדר באלעלאן
ולא יתרך אלהיאה אלסו תתמכן בתכריר פעל אלשר כמא
דברנא וכדלך יגעל חדי עיניה אלכלק אלנאקן אלדי ענדה
וירום עלאנה דאימא כמא קדמנא אד לא בד אן יכון ללאנסאן
נקאיין לאן אלפלאספה קד קאלוא עסר ובעיד אן יוגד מן
באלטבע ללפצאיל בלהא אלכלקיה ואלנטקיה מעדא אמא
כתב אלנביא פקד כתר פיהא דלך קאל הן בעבדיו לא יאמן
וג' ומה יצדק אנוש עם אל ומה יזכה ילוד אשה ושלמה קאל
באלאטלאק כי אדם אין צדיק בארץ אשר יעשה טוב ולא
יחטא ואנת תעלם אן סיד אלאולין ואלאכרין משה רבנו קד
קאל לה תעלי יען לא האמנתם בי וג' על אשר מריתם על

Felde) vergessenen Garben, über das Stehenlassen der Ecken des Feldes, das Auflesen der abgefallenen Beeren und Trauben (im Weingarten), ebenso mit der gesetzlichen Anordnung des Brach- und Jubeljahres, des Spendens milder Gaben an den Armen, soweit er deren bedürftig ist, — alles dies nähert sich der Verschwendung nur deshalb, damit wir uns selbst von dem Extrem der Knickerei weit entfernen und uns dem Extrem des verschwenderischen Gebrauchs unseres Vermögens nähern sollen, auf dass sich die Generosität in uns befestige. — Wenn du von diesem Gesichtspunkte aus die meisten Gesetze betrachtest, so wirst du bei ihnen allen finden, dass sie die Seelenkräfte in Zucht zu halten bestimmt sind, wie sie z. B. Rache zu nehmen und Wiedervergeltung zu üben schlechthin durch die göttlichen Worte untersagen: „Du sollst dich nicht rächen und nicht Groll nachtragen“ (Lev. 19, 18), „du sollst es leichter mit ihm machen“ (dem unter seiner Last erliegenden Esel deines Feindes aufhelfen [Exod. 23, 5]), „du sollst ihn aufrichten“ (den auf dem Wege hinfallenden Esel oder Ochsen deines Feindes [Deut. 22, 4]), damit die Kraft des Zornes und des Grimmes geschwächt werde; dergleichen ist das Wort: „du sollst sie ihm zurückbringen“ (die verirrtten Thiere deines Bruders [Deut. 22, 1]), dazu bestimmt, die Disposition zur Habsucht hinwegzuschaffen; ebenso die Worte: „vor einem grauen Haupte sollst du aufstehen und ehren sollst du den Greis“ (Lev. 19, 32), „ehre deinen Vater“ u. s. w. (Exod. 20, 12), „du sollst nicht abweichen von dem, was sie dir sagen werden“ u. s. w. (Deut. 17, 11), dazu bestimmt, die Disposition zur Frechheit hinwegzuschaffen und dagegen die zur ehrerbietigen Scheu zu erzeugen. Dann aber will das Gesetz wiederum vom andern Extrem, ich meine von der übermässigen Schüchternheit, zurückhalten, und darum heisst es: „du sollst deinen Nächsten zurechtweisen“ (Lev. 19, 17), „du sollst dich nicht vor ihm fürchten“ (dem falschen Propheten [Deut. 18, 22]), damit die zu grosse Schüchternheit schwinde und wir auf dem Mittelwege bleiben. Wenn nun aber ein, ohne Zweifel thörichter, Mensch kommt und zu diesen Dingen noch mehr hinzufügen will, z. B. über die verbotenen Speisen hinaus das Essen und Trinken überhaupt und über die verbotene fleischliche Vermischung mit gewissen Individuen hinaus die Ehe untersagt, über die im Gesetze vorgeschriebenen milden Gaben, frommen Spenden und Schatzungen hinaus sein ganzes Vermögen an Arme oder zu heiligen Zwecken hingiebt, so übt er, ohne es zu wissen, die Handlungen schlechter Menschen und verfällt, die rechte Mitte gänzlich verlassend, in das eine Extrem. Die Weisen haben über diesen Gegenstand einen Ausspruch, wie mir nie ein originellerer vorgekommen ist. Er findet sich im jerusalemischen Talmud, im neunten Ab-

אלמעשרות ואללקט ואלשכחה ואלפאה ואלפרט ואלעוללות
 וחכם אלשמטה ואליוכל ואלצדקה די מחסורו אנמא דלך כלה
 קריב מן אלבודך חתי נבעד ען טרף אלנדאלה בעדא כתירא
 ונקרב מן טרף אלבודך חתי יתבת לנא אלכרם. ובהדא
 אלאעתבאר תעתבר אכתר אלשראיע פתגדהא כלהא קד
 ראצת קוי אלנפם מתל מא קטעת אלאנתקאם ואכד אלתאר
 בקולה לא תקום ולא תמור עזוב תעזוב הקם תקים עמו חתי
 תצעף קוה אלגצב ואלחרג וכדלך השב תשיבם חתי תזיל
 היאת אלבכל וכדלך מפני שיבה תקום והדרת פני זקן וגי
 כבד את אביך וג' לא תסור מן הדבר אשר יגידו לך וג' חתי
 יזיל היאת אלקחה ותחצל היאת אלחיא תם איצא אבעד ען
 אלטרף אלאכר אעני אלכנל פקאל הוכח תוכיח את עמיתך
 וג' לא תגור ממנו וג' חתי יזיל אלכנל איצא ונבקי פי אלטריקה
 אלוסטי, פאדא גא אלשכץ אלגאהל בלא שך וראם אן יזיד
 עלי הדה אלאשיא מתל אן יחרם אלאכל ואלשרב זאידא אלי
 תחרים מא חרם מן אלמאכל ויחרם אלזואג זאידא אלי מא
 חרם מן אלמנאכח וידפע גמלה מאלה ללעניים או ללהקדש
 זאידא אלי מא פי אלשריעה מן אלצדקה ואלהקדשות
 ואלערכים כאן הדא יפעל אפעאל אלשרור והו לא יעלם ויחצל
 פי אלחאשיה אלואחדה ויכרג ען אלחוסט גמלה וללחכמים
 פי הדא אלגרץ כלאם לם ימר בי קט אנרב מנה והו פי גמרא

so lautete ihre Frage an den Propheten Zacharia — weinen im fünften Monate in Enthaltbarkeit, wie ich es gethan diese vielen Jahre?“ Darauf antwortete Gott: „Da ihr gefastet und geklagt habt im fünften und im siebenten Monate diese siebenzig Jahre, habt ihr etwa mir gefastet? Und wenn ihr esset und wenn ihr trinket, seid nicht ihr die Essenden und ihr die Trinkenden?“ Hierauf schrieb er ihnen nur Mässigkeit und Tugend, keinesweges aber Fasten vor, indem er also sprach: „So spricht der Herr der Heerschaaren: richtet wahrhaftiges Gericht und erweist Liebe und Barmherzigkeit Einer dem Andern.“ Dann heisst es ferner: „So spricht der Herr der Heerschaaren: das Fasten des vierten und das Fasten des fünften und das Fasten des zehnten (Monates) werden dem Hause Juda zur Wonne und Freude und zu fröhlichen Festzeiten, aber Wahrheit und Friede liebet.“²¹⁾ Wisse nun, dass „Wahrheit“ die intellectuellen Tugenden bedeutet, indem sie — wie wir in dem zweiten Capitel dargethan — unwandelbare Wahrheit sind; „Friede“ dagegen die moralischen Tugenden bezeichnet, auf welchen der Friede in der Welt beruht. — Ich kehre nun zu meinem Gegenstande zurück. Wenn jene Bekenner unseres Gesetzes, — denn nur von diesem rede ich, — welche andern Religionen nachahmen, sagen, dass sie das, was sie thun, nämlich dass sie ihren Körper kasteien und sich jedes Vergnügens enthalten, nur in der Absicht thun, um die körperlichen Kräfte in Zucht zu halten und ein wenig mehr zu dem einen Extrem hinzuneigen, — wie wir in diesem Capitel dargethan, dass der Mensch sich nothwendig in einer solchen Verfassung erhalten hat: — so ist das, wie wir zeigen werden, von ihrer Seite ein Irrthum. Es hat uns nämlich das göttliche Gesetz seine Verbote und Gebote nur zu eben diesem Zwecke gegeben, nämlich dass wir uns mittelst strenger Sittenzucht von dem einen Extrem weiter entfernen sollen. Denn das Verbot aller unerlaubter Speisen, der Gegenstände unerlaubter fleischlicher Vermischung, des Umganges mit einer Buhlerin, ferner die Verpflichtung zum gesetzlichen Eingehen der Ehe, in welcher bei alle dem der Beischlaf nicht zu jeder Zeit gestattet, sondern in der Zeit der Menstruation und nach der Niederkunft verboten ist, und ausserdem nach Vorschrift unserer Alten beschränkt und am Tage ganz unterlassen werden soll, wie wir in dem Tractat Synhedrin²²⁾ gezeigt haben, — dies alles hat Gott nur deshalb gesetzlich festgestellt, damit wir uns von dem Extrem der Genussucht weit entfernen und von der rechten Mitte ein wenig nach der Seite der Fühllosigkeit für den Genuss hinneigen, um so in unserer Seele die Disposition der Enthaltbarkeit zu befestigen. In gleicher Weise verhält es sich mit allen gesetzlichen Bestimmungen über das Entrichten des Zehnten, über die Nachlese, über die (auf dem

פי ציאת יום ואחר פי אלעאם הל ידום עלי דלך או לא והו
 קולהם לזכריה האבכה בחדש החמישי הנזר כאשר עשיתי
 זה כמה שנים פגואבתם כי צמתם וספוד בחמישי ובשביעי זה
 שבעים שנה הצום צמתוני אני וכי תאכלו וכי תשתו הלא
 אתם האכלים ואתם השותים תם אמרהם באלאעתדאל
 ואלפצילה פקט לא כאלציאתם והו קולה להם כה אמר יי
 צבאות לאמר משפט אמת שפוטו וחסד ורחמים עשו איש
 את אחיו וקאל בעד דלך כה אמר יי צבאות צום הרביעי
 וצום החמישי וצום השביעי וצום העשירי יהיה לבית יהודה
 לששון ולשמחה ולמועדים טובים והאמת והשלום אהבו
 ואעלם אן האמת הי אלפצאיל אלנטיקה לאנהא חקיקיה לא
 תתגיר כמא דכרנא פי אלפצל אלתאני והשלום אלפצאיל
 אלכלקיה אלתו בהא יכון אלשלום בעולם וארגע אלי גרצי
 פאן קאלוא האולי אלדין תשבהוא באלמלל מן אהל שריעתנא
 אד בלאמי אנמא הו פיהא אנהם אנמא יפעלון מא יפעלון מן
 אשקא אנסאמהם וקטע לדאתהם עלי סביל אלריאצה לקוי
 אלגסם וכי יכונוא אמיל נחו אלגהה אלואחדה קלילא עלי מא
 בינא פי הדא אלפצל אנה ילום אן יכון אלאנסאן כדלך פהדא
 גלט מנהם עלי מא נבין ודלך אן אלשריעה אנמא חרמת מא
 חרמת ואמרת במא אמרת מן הדא אלסבב אעני חתי נבעד
 ען אלגהה אלואחדה אכתר עלי גהה אלריאצה פאן תחרים
 אלמאכל אלחראם כלהא ותחרים אלמנאכח אלחראם ואלנהי
 ען אלקדשה ותבליף כתובה וקדושין ומע דלך כלה לא תחל
 דאימא בל תחרם פי אוקאת אלנדה ואללילה ומע הדא חדוא
 אשיאכנא אלתקליל מן אלנכאח ונהוא ען דלך באלנהאר עלי
 מא בינא פי סנהדרין פאן הדא כלה אנמא אפרצה אללה
 לנבעד ען מרף אלשרה בעדא כתירא ונכרג ען אלתוסט אלי
 גהה עדם אלחסאם באללילה קלילא חתי תתבת פי אנפסנא
 היאה אלעפה וכדלך כל מא גא פי אלשריעה מן דפע

geübt und man komme dadurch Gott näher, als wenn Gott der Feind des Körpers wäre, der dessen Zerstörung und Untergang wolle; wobei sie nicht merkten, dass jene Handlungen (an und für sich) böse sind und sich dadurch irgend ein Seelenfehler ausbildet. Diese Menschen kann man mit einem der Arzneiwissenschaft Unkundigen vergleichen, der sieht, dass erfahrene Aerzte Todkranken das Fleisch von Koloquinten, Scammonium, Aloe ¹⁸⁾ und dergleichen einnehmen lassen, die (gewöhnliche) Nahrung aber ihnen entziehen, und diese dann von ihrer Krankheit genesen und in wunderbarer Weise dem Tode entgehen; darauf denkt dieser Unkundige: wenn diese Dinge von der Krankheit heilen, so müssen sie um so viel mehr ¹⁹⁾ vermögen dem Gesunden die Gesundheit zu erhalten oder sie noch zu vermehren. Nimmt er nun aber wirklich fortwährend jene Dinge zu sich und richtet seine Lebensweise nach Art der Kranken ein, so wird er ohne Zweifel krank werden. In gleicher Weise ziehen sich auch Jene unzweifelhaft Seelenkrankheiten dadurch zu, dass sie in (geistig-) gesundem Zustande Heilmittel anwenden. Auch lehrt das göttliche Gesetz, das, selbst vollkommen, uns zur Vollkommenheit führt, — wie ein trefflicher Kenner desselben von ihm bezeugt: „Gottes Lehre ist vollkommen, labet die Seele — — macht weise den Einfältigen“ (Ps. 19, 8) — nichts dergleichen, es arbeitet vielmehr darauf hin, dass der Mensch der Natur gemäss lebe, den Mittelweg einhalte, so dass er mit Maass esse was ihm zu essen, mit Maass trinke was ihm zu trinken gestattet ist, ferner mit Maass den erlaubten ehelichen Umgang pflege, Gerechtigkeit und Billigkeit ühend mit andern in Ortschaften zusammenlebe, nicht aber Höhlen und Gebirge zu seinem Aufenthalte wähle, nicht sich in Haare und Wolle hülle, nicht seinen Körper kasteie und peinige. Es ist dies verboten durch das, was uns die Tradition von dem Nasiräer lehrt: „Er (der Priester) sühne ihn darum, dass er sich vergangen an der Seele.“ (Num. 6, 11). Da fragen nun unsere Weisen: An welcher Seele hat er sich denn vergangen? Sie antworten: An seiner eigenen, weil er sich den Wein versagt hat. Haben wir hier nicht von dem Kleineren auf das Grössere zu schliessen: wenn dieser, der sich nur den Wein versagt hat, der Sühnung bedarf, um wie viel mehr derjenige, der sich jedes Genusses enthält? ²⁰⁾ In den Werken unserer Propheten und unserer Gesetzüberlieferer sehen wir, dass sie darauf hinarbeiteten, dass rechte Maass zu halten und Seele und Körper in der Verfassung zu erhalten, zu welcher das Gesetz und jene Antwort verpflichtet, die Gott der Allerhöchste durch seinen Propheten Denjenigen ertheilte, welche hinsichtlich des Einen jährlichen Fasttages die Frage gestellt hatten, ob sie dabei beharren sollten oder nicht. „Soll ich —

ופעלוא כירא ואן בדלך יקרב מן אללה כאן אללה עדו אלגסם
 יריד הלאכה ותלאפה והם לא ישערון אן תלך אלאפעאל
 שרור ואן בהא תחצל רדילה מן רדאיל אלנפס ומא מתלהם
 אלא מתל גאהל בצנאעה אלטב ראי אלמאהרין מן אלאטבה
 קד אסקוא מרצא האלכין שחם אלחנטל ואלמחמודה ואלצבר
 ונחורא וקטעוא ענהם אלגדא פברוא מן מרצחם ותכלצוא
 מן אלהלאך כלאצא עטימא פקאל דלך אלגאהל פאדא כאנת
 הדה אלאשיא תברי מן אלמרץ פבאלאחרי ואלאגדר אן תבקי
 אלצחיה עלי צחתה או תזיד פיהא פגעל אליד אן יתנאולהא
 דאימא ויתדבר בתדביר אלמרצא פהו ימרץ בלא שך כדלך
 האולא הם מרצא אלנפס בלא שך בתנאולהם אלהוא עלי
 אלצחה והדה אלשריעה אלכאמלה אלמכמלה לנא כמא שהד
 פיהא עארפהא תורת יי תמימה משיבת נפש מחכימת פתי
 לם תאת בשי מן הדא ואנמא קצדת אן יכון אלאנסאן טביעיא
 סאלד פי אלטריק אלוסטא יאכל מא לה אן יאכל באעתדאל
 וישרב מא לה אן ישרב באעתדאל וינכח מא לה אן ינכח
 באעתדאל ויעמר אלבלאד באלעדל ואלאנצאף לא אן יסכן
 אלכהוף ואלגבאל ולא אן ילבס אלשער ואלצוף ולא אן ישקי
 אלגסם ויעדבה ונהי ען דלך במא גאנא אלנקל פי אלנזיר
 וכפר עליו הכהן מאשר חטא על הנפש וקאלוא וכי על איזה
 נפש חטא זה על שמנע עצמו מן היין והלא דברים קל וחומר
 אם מי שציער עצמו מן היין צריך כפרה המצער עצמו מכל
 דבר על אחת כמה וכמה, ופי אתאר אנביאנא ורואת שריעתנא
 ראינאהם יקצדון אלאעתדאל וציאנה אנפסהם ואנסאמהם עלי
 מא תונבה אלשריעה וגואב אללה תע עלי יד נביה למן סאל

feinen Unterschiedes ¹⁶⁾ ist das Grundgesetz und Geheimniss des richtigen Heilverfahrens. Es ist nämlich dem Menschen leichter und schneller erreichbar, von der Verschwendung zur Freigebigkeit, als von der Kargheit zur Freigebigkeit zurückzukommen. So kann auch der für jeden Genuss Fühllose leichter und schneller zur Enthaltsamkeit zurückkommen als der Genusssüchtige, und deshalb werden wir den letztern häufiger die Uebung der Enthaltsamkeit vom Genusse, als jenen die Befriedigung der Genusssucht wiederholen lassen. Ebenso werden wir den Furchtsamen mehr zur Verwegenheit als den Verwegenen zur Furchtsamkeit anhalten, den Knicker mehr zu übermässigem Aufwand als den solchen Aufwand Liebenden zur Knickerei anleiten. Dies ist das Grundgesetz der Sittenheilkunde, welches du also wohl beachten mögest.

Aus Rücksicht hierauf pflegten die Tugendhaften ihre Seelendisposition nicht gerade durchaus in der rechten Mitte zu erhalten, sondern vorsichtiger Weise einigermaassen zu dem Zuviel oder Zuwenig hinzulenken, ich meine z. B. von der Enthaltsamkeit ein wenig zur Fühllosigkeit gegen jedes Vergnügen, von der Tapferkeit ein wenig zur Verwegenheit, von der Generosität ein wenig zu übermässigem Aufwand, von der Demuth ein wenig zur Selbsterniedrigung, und ebenso hinsichtlich der übrigen (Seelendispositionen). Dies erinnert an den stehenden Ausdruck der Weisen: „innerhalb der Grenzen des Rechtes“.

Was aber die Tugendhaften und auch einige Weise bisweilen thaten, dass sie sich nämlich zu dem einen Extrem hinwandten, indem sie z. B. fasteten, in der Nacht (zu frommen Uebungen) aufstanden, weder Fleisch assen noch Wein tranken, die Weiber von sich fern hielten, wollene und härene Gewänder trugen, auf Bergen wohnten und sich in Wüsten zurückzogen: so geschah dies nur aus medicinischen Gründen, wie wir dies schon früher gesagt haben, und auch wegen der Sittenlosigkeit der Bewohner grösserer Städte, wenn sie sahen, dass sie durch die gesellige Berührung mit ihnen und durch den beständigen Anblick ihrer Handlungen verderbt werden könnten und durch den Umgang mit ihnen selbst verderbt zu werden befürchten mussten. Demnach trennten sie sich von ihnen ¹⁷⁾ und suchten Wüsten und solche Orte auf, wo kein böser Mensch zu finden war, wie der Prophet sagt: „Wer mich doch in die Wüste brächte, in die Nachtherberge der Wanderer“ u. s. w. (Jer. 9, 1). Da nun aber Thoren jene Tugendhaften also handeln sahen, ohne mit deren Absicht bekannt zu sein, so hielten sie diese Handlungen für etwas (an und für sich) Gutes, nahmen sie sich zum Vorbild in der Meinung, sie würden Jenen dadurch gleich werden, peinigten ihren Körper auf jegliche Weise und meinten, sie hätten etwas Tugendhaftes gethan und Gutes

אלתבדיר והדה אלנכתה הי קאנון אלעלאג וסרה ודלך אן
 אלאנסאן רגועה מן אלתבדיר ללסכא אסהל ואקרב מן רגועה
 מן אלתקתיר ללסכא וכדלך רגוע אלעדים אלאחסאם באללדה
 עפיה אסהל ואקרב מן רגוע אלשרה עפיה פלדלך נכרר עלי
 אלשרה אפעאל עדם אללדה אכתר ממא נכרר עלי אלעדים
 אלאחסאם אפעאל אלשרה ונלזם אלגבאן באלתהור אכתר
 ממא נלזם אלמתהור באלגבן ונרוץ אלנדל באלבדך אכתר
 ממא נרוץ אלבדך באלנדאלה והדא הו קאנון טב אלאכלאק
 פאחפטה. ולהדא אלמעני צארוא אלפצלא לא יתרכון היאה
 אנפסהם עלי אלהיאה אלמתוסטה סוי בל ימילוא מילא קלילא
 נחו אלאזיד ואלאנקן עלי סביל אלחוטטה אעני אנהם מתלא
 ימילון ען אלעפה נחו עדם אלאחסאם באללדה קלילא וען
 אלשנאעה נחו אלתהור קלילא וען אלכרם נחו אלבדך קלילא
 וען אלתואצע נחו אלכסה קלילא וכדלך פי סאירהא והדא
 אלמעני ילחט לקולהם לפנים משורת הדין, ואמא מא פעלוה
 אלפצלא פי בעץ אלאומאן ובעץ אשכאץ מנהם איצא מן
 אלמיל נחו אלטרף אלואחד מתל אלציאם וקיאם אלליל ותרך
 אכל אללחם ושרב אלנביד ואבעאד אלנסא ואלבאם אלצוף
 ואלשער וסכנא אלגבאל ואלאנקטאע פי אלברארי פמא פעלוא
 שיא מן הדה אלא עלי גהה אלטב כמא דכרנא ולפסאד אהל
 אלמדינה איצא אדא ראו אנהם יפסדון במבאשרתהם ורויה
 אפעאלהם ואן עשרתהם ממא יתוקעון פיהא פסאד אכלאקהם
 פכרגוא ענהם ללברארי וחית לא אנסאן סו נחו קול אלנבי
 מי יתנני במדבר מלון אורחים וג' פלמא ראו אלגהאל אולאיד
 אלפצלא פעלוא הדה אלאפעאל ולם יעלמוא גרצתהם שנוהא
 כיראת וקצדוהא בועמתהם אן יכוננו מתלהם וגעלוא יעדכון
 אנסאמהם בכל וגה מן אלעדאב וטנוא אנהם אתוא פצילה

schlecht, so ist das, was sich dadurch in uns ausbildet, der entsprechende Fehler. Da aber der Mensch seiner Natur nach ursprünglich weder Tugenden noch Fehler hat — wie wir im achten Capitel darthun werden — und er ohne Zweifel von Kindheit an durch die Lebensweise seiner Angehörigen und seiner Heimath an gewisse Handlungen sich gewöhnt, diese Handlungen aber bald die rechte Mitte halten, bald das rechte Maass überschreiten oder auch hinter demselben zurückbleiben, wie wir gezeigt haben, hierin aber eine Krankheit seiner Seele gegeben ist: so wird bei der Heilung derselben nothwendig ganz in derselben Weise zu verfahren sein, wie bei der Heilung des Körpers. Wie wir bei dem Körper, wenn er aus seiner regelmässigen Verfassung herauskommt, untersuchen, nach welcher Seite hin er sich geneigt und das rechte Maass überschritten hat, und wie wir ihm dann mit dem Entgegengesetzten begegnen, damit er wieder in die regelmässige Verfassung komme, dann aber, wenn dies geschehen, von dem Entgegenwirkenden abstecken und dasjenige bei ihm anwenden, wodurch er in der regelmässigen Verfassung erhalten wird: ganz so müssen wir auch hinsichtlich des Sittlichen zu Wege gehen. Sehen wir z. B. einen Menschen, in dessen Seele sich eine Disposition ausgebildet hat, vermöge deren er sich Alles abdarrt, — dies aber ist, wie wir in diesem Abschnitte gezeigt haben, einer von den Fehlern der Seele und die Handlung, die er begeht, gehört zu den Handlungen schlechter Menschen —, und wir wollen diesen Kranken heilen, so werden wir ihm nicht Freigebigkeit vorschreiben; denn dies wäre so, wie wenn Jemand Einen, der an zu grosser Hitze leidet, durch Anwendung desjenigen, was zwischen Hitze und Kälte die Mitte hält, heilen wollte, was ihn keineswegs von seiner Krankheit befreien würde. Vielmehr ist es nothwendig, ihn (den erwähnten Seelenkranken) dahin zu bringen, dass er einmal über das andere Verschwendung übt und die Ausübung der Verschwendung sich so oft bei ihm wiederholt, bis aus seiner Seele die Disposition schwindet, welche die übertriebene Kargheit verursacht, und sich beinahe die Disposition zur Verschwendung in ihm ausbildet oder er (wenigstens) sich ihr nähert. Dann werden wir ihm das verschwenderische Treiben untersagen und ihm vorschreiben, beständig Werke der Freigebigkeit zu üben und daran festzuhalten, ohne das rechte Maass zu überschreiten oder hinter demselben zurückzubleiben. In gleicher Weise lassen wir ihn, wenn wir sehen, dass er verschwenderisch ist, Handlungen der Kargheit üben und mehrmals wiederholen; jedoch lassen wir die Ausübung der Kargheit sich bei ihm nicht so viele Male wiederholen, wie wir ihm die Ausübung der Verschwendung wiederholen liessen. Die Beachtung dieses

בטבעה מן אול אמרה לא יכון דא פצילה ולא דא נקיצה
 כמא נבין פי אלפצל אלתאמן והו יעוד בלא שך מן צגרה
 בחסב סירה אהלה ובלדה פקד תכון תלך אלאפעאל מתוסטה
 וקד תכון מפרטה או מקצרה כמא וצפנא פיכון הדא קד מרצת
 נפסה פילום אן ינחי פי שבה נחו שב אלאגסאם סוי פכמא
 אן אלגסם אדא כרג ען אעתדאלה נטרנא אלי אי גהה מאל
 וכרג פנקאבלה בצדה חתי ירגע אלי אלאעתדאל פאדא אעתדל
 ארתפענא ען דלך אלצד ורגענא אלי מקאבלתה במא יבקה
 עלי אעתדאלה כדלך נפעל פי אלאכלאק סוי מתאל דלך אן נרי
 אנסאן חצלת לה היאה פי נפסה יקתר בהא עלי נפסה והדה
 רדילה מן רדאיל אלפנס ואלפעל אלדי יפעלה מן אפעאל
 אלשרור כמא בינא פי הדא אלפצל פאדא ארדנא אן נטב
 הדא אלמרץ פלים נאמרה באלסכא לאן הדא מתל מן יטב מן
 אפרט עליה אחר באלשי אלמעטדל ודלך לא יבריה מן מרצה
 ואנמא ינבגי אן ינעל הדא יפעל אלתבדיר אלמרה בער
 אלמרה ויתכרר עליה פעל אלתבדיר מראת חתי תזול מן
 נפסה אלהיאה אלמוגבה ללתקתיר ויכאד אן תחצל לה היאה
 אלאבדאר או יקארבהא וחיניד נרפע ענה אפעאל אלאבדאר
 ונאמרה באן ידום עלי אפעאל אלסכא וילתום דלך דאימא
 לא יפרט ולא יקצר וכדלך אדא ראינאה מבדרא פאנא נאמרה
 באן יפעל אפעאל אלתקתיר ויכררהא לכן לים נכרר עליה
 פעל אלתקתיר מראת כתירה מתל מא כרנא עליה פעל

liche Fühllosigkeit für das Vergnügen das entgegengesetzte Extrem; beide sind durchaus schlecht. Was die beiden Seelendispositionen betrifft, aus deren einer die Genusssucht, d. i. die durch das Zuviel fehlende Disposition, und aus deren zweiter die Fühllosigkeit d. i. die durch das Zuwenig fehlende Disposition, nothwendig hervorgeht, so gehören sie beide in gleicher Weise zu den moralischen Fehlern. Ebenso hält die Freigebigkeit die Mitte zwischen der Kargheit und der Verschwendung,¹⁴⁾ die Tapferkeit die Mitte zwischen der Verwegenheit und der Feigheit,¹⁵⁾ die Scherzhaftigkeit — zwischen der Possenreisserei und der Tölpelhaftigkeit, die Demuth — zwischen dem Hochmuth und der Selbsterniedrigung, die Generosität — zwischen dem übermässigen Aufwande und der Knickerei, die Genügsamkeit — zwischen der Begehrlichkeit und der Trägheit, die Sanftmuth — zwischen dem Jähzorn und der Unempfindlichkeit, die Schamhaftigkeit — zwischen der Frechheit und der übermässigen Schüchternheit, und ebenso die übrigen Dispositionen; doch brauchst du nicht nothwendig die ihnen beigelegten Namen zu wissen, wenn nur die Begriffe klar vor deinem Verstande stehen. Die Menschen irren sich aber oft über dergleichen Handlungen, indem sie das eine oder das andere der beiden Extreme für etwas Gutes halten und für eine der Tugenden der Seele ansehen. Bisweilen halten sie das erste Extrem für gut, wie sie z. B. die Verwegenheit für eine Tugend ansehen, einen Verwegenen tapfer nennen und, wenn sie sehen, wie Jemand im höchsten Grade verwegen ist, wie er sich selbst in Gefahren stürzt und absichtlich dem Verderben entgegenrennt, vielleicht aber durch Zufall entkommt, ihn deshalb loben und sagen: das ist ein tapferer Mann! Bisweilen aber glauben sie, das entgegengesetzte Extrem sei etwas Gutes, und nennen darum den Unempfindlichen sanftmüthig, den Trägen genügsam, den wegen der Stumpfheit seines Naturells für jedes Vergnügen Fühllosen enthaltsam. Durch dieselbe irrige Auffassung halten sie die Verschwendung und den übertriebenen Aufwand für lobenswerthe Handlungen. Dies alles aber ist Irrthum: in Wahrheit lobenswerth ist nur die rechte Mitte; darauf muss auch der Mensch sein Streben richten und alle seine Handlungen immer so genau abwägen, dass sie diese Mitte halten.

Wisse aber, dass diese moralischen Tugenden und Fehler sich nur durch sehr häufige und lange Zeit anhaltende Wiederholung der aus der entsprechenden moralischen Disposition hervorgehenden Handlungen und durch Gewöhnung an sie in der Seele ausbilden und befestigen.

Wenn nun solche Handlungen gut sind, so ist das, was sich dadurch in uns ausbildet, die entsprechende Tugend; sind sie aber

אלטרף אלאול ועדם אלאחסאם באללדה גמלה אלטרף
אלאכיר וכלאהמא שרין מחץ. ואלהיאתין מן אלנפס אלתי
גנהמא לזם אלשרה והי אלהיאה אלאויד ועדם אלאחסאם
והי אלהיאה אלאנקין פהמא גמיעא רדילתי מן רדאיל אלכלק
וכדלך אלסכא מתוסט בין אלתקתיר ואלתבדיר ואלשנאעה
מתוסטה בין אלתהור ואלגבן ואללעב מתוסט בין אלגלאעה
ואלפדאמה ואלתואצע מתוסט בין אלתכבר ואלתכאסם
ואלכרם מתוסט בין אלבדך ואלנדאלה ואלקנאעה מתוסטה
בין אלרגבה ואלכסל ואלחלם מתוסט בין אלתרג ואלמהאנה
ואלחיא מתוסט בין אלקחה ואלכגל וכדלך סאירהא ולא
תחתאנ אלי אסמא מוצועה להא צרורה אדא כאנת אלמעאני
חאצלה מפהומה. וקד יגלט אלנאם כתיר פי הדא אלאפעאל
ויטנא אחד אלטרפין כיר ופצילה מן פצאיל אלנפס תארה
יטנא אלטרף אלאול כירא כמא יטנא אלתהור פצילה ויסמון
אלמתהור שגעאן ואדא ראו מן הו פי גאיה אלתהור ואלקדום
עלי אלמהאלך וילקי בנפסה אלי אלתהלכה באלקצד וקד
יכלץ באלאתפאק חמדוה בדלך וקאלוא הדא שנאען ותארה
יטנא אלטרף אלאכיר כירא פיקולון ען אלמהין אלנפס חלים
וען אלכסלאן קנוע וען אלעדים אלאחסאם באללדאת לגפא
טבעה עפיה ועלי הדא אלנחו מן אלגלט יטנא איצא אלתבדיר
ואלבדך מן אלאפעאל אלמחמודה והדא כלה גלט ואנמא
יחמד עלי אלקיקה אלתוסט ונחוה יגבי ללאנסאן אן יקצד
ויזן אפעאלה בלהא דאימא נחו הדא אלתוסט. ואעלם אן הדא
אלפצאיל ואלרדאיל אלכלקיה אנמא תחצל ותתמכן פי אלנפס
בתכריר אלאפעאל אלכאינה ען דלך אלכלק מרארא כתירה
פי זמאן טויל ואעתיאדנא להא פאן כאנת תלך אלאפעאל
כיראת כאן אלדי יחצל לנא הי אלפצילה ואן כאנת שרור
כאן אלדי יחצל לנא הי אלרדילה ולמא כאן אלאנסאן

der Sitten wieder gesund machen. — Was aber die Seelenkranken anbelangt, die kein Gefühl von ihrer Krankheit haben und sie für Gesundheit halten, oder auch dieselbe zwar fühlen, jedoch kein Heilmittel dagegen anwenden, so kommt ihr Zustand auf denjenigen hinaus, in den ein (körperlich) Kranker geräth, wenn er dem, was ihm angenehm ist, nachgeht und kein Heilmittel gebraucht, darum auch unzweifelhaft umkommt. — In Betreff Derjenigen, die ihre Krankheit fühlen, aber dennoch ihren Genüssen nachgehen, sagt die wahrhafte Schrift (der Offenbarung), deren eigene Worte anführend: „in dem Uebermuth (den bösen Gedanken und Begierden) meines Herzens will ich fortwandeln“ u. s. w. (Deut. 29, 18), das heisst: indem er seinen Durst zu stillen strebt, vermehrt er denselben in sich ^{11 a}). — Diejenigen, die ihre Krankheit gar nicht fühlen, schildert Salomo oft. Er sagt: „des Thoren Weg dünkt ihm gerade; wer aber auf Rath hört, der ist weise“ (Spr. 14, 21), d. i. wer den Rath des Unterrichteten annimmt, der ihm lehrt den Weg, welcher in Wahrheit recht ist, nicht aber den er selbst für recht hält. So sagt er auch: „mancher Weg ist gerade in den Augen des Mannes, aber am Ende sind es Wege des Todes.“ (Das. 14, 12.) Von jenen Seelenkranken, insofern sie nicht wissen, was ihnen schädlich, noch was ihnen nützlich ist, sagt er: „der Weg der Sünder ist wie Dunkel; sie wissen nicht, woran sie straucheln.“ (Das. 4, 19.) Was die Kunst der Heilung der Seele anbetrifft, so ist sie so beschaffen, wie ich in dem folgenden vierten Capitel angeben werde.

V i e r t e s C a p i t e l .

Von der Heilung der Seelenkrankheiten.

Die guten Handlungen sind diejenigen, welche gleichmässig temperirt sind, die Mitte haltend zwischen zwei Extremen, welche beide verwerflich sind und von denen das eine ein Zuviel, das andere ein Zuwenig ist. Die Tugenden aber sind solche Seelendispositionen und habituelle Zustände, welche zwischen zwei schlechten Dispositionen die Mitte halten, deren eine durch ein Zuviel und deren andere durch ein Zuwenig fehlt. ¹²) Aus jenen Dispositionen gehen nothwendig die ersterwähnten Handlungen hervor. Ein Beispiel hiervon ist die Enthaltbarkeit, denn sie ist eine Handlungsweise, welche die Mitte hält zwischen der Genusssucht und der Fühllosigkeit für das Vergnügen; es gehört also die Enthaltbarkeit zu den guten Handlungsweisen; die Seelendisposition aber, aus welcher nothwendig die Enthaltbarkeit hervorgeht, ist eine moralische Tugend. ¹³) Die Genusssucht ist nun das erste, und die gänz-

פי אלפצל אלדי בעד הדא, אמא אלמרצא אלנפס אלדין לא ישערון במרצהם ויתכילונה צחה או ישערון בה ולא יתשבון פמאלהם למא יכון מאל אלמריין אדא תבע לדאתה ולא יתשב פהו יהלך בלא שך, אמא אלדין ישערון ויתבעון לדאתהם פקאל אלכתאב אלחק פיהם ואצף ען קולהם כי בשרירות לבי אלך וג' יעני אנה יקצד אן ירוי עטשה והו יזיד נפסה עטשא, ואמא אלדין לא ישערון פוצפהם שלמה כתיר קאל דרך אויל ישר בעיניו ושומע לעצה חכם יעני אלדי יאכד ראי אלעאלם פיערפה באלטריק אלדי הו ישר פי אלחקיקה לא אלדי יטנה הו ישר וקאל יש דרך ישר לפני איש ואחריתה דרכי מות וקאל פי האולי אלמרצא אלנפס פי כונהם לא יעלמוא מא יצרהם ולא מא ינפעהם דרך רשעים כאפלה לא ידעו במה יכשלו אמא צנאעה טב אלנפס פהי כמא אצף פי הדא אלפצל אלראבע.

אלפצל אלראבע

פי טב אמראין אלנפס.

אלאפעאל אלתי הי כיראת הי אלאפעאל אלמענדלה אלמתוסטה בין טרפין המא גמיעא שרין אחדהמא אפראט ואלאכר תקציר ואלפצאיל הי היאת נפסאניה ומלכאת מתוסטה בין היאתין רדיתין אחדהמא אזיד ואלאכרי אנקן, וען הזה אלהיאת תלום תלך אלאפעאל מתאל דלך אלעפה פאנהא כלק מתוסט בין אלשרה ובין עדם אלאחסאם באללדה פאלעפה הי מן אפעאל אלכיראת ואלהיאה מן אלנפס אלתי תלום ענהא אלעפה הי פצילה כלקיה אמא אלשרה פהו

Drittes Capitel.

Von den Krankheiten der Seele.

Die Alten sagten: es findet bei der Seele, wie bei dem Körper Gesundheit und Krankheit statt. Die Gesundheit der Seele besteht darin, dass ihre und ihrer Theile Beschaffenheit von der Art ist, dass sie stets Gutes, Schönes und Geziemendes, die Krankheit dagegen darin, dass sie und ihre Theile so beschaffen sind, dass sie stets Böses, Schlechtes und Unziemliches thut. Ueber des Körpers Gesundheit und Krankheit stellt die Heilkunde Untersuchungen an. Aber gleichwie Denen, die an körperlichen Krankheiten leiden, ihre gestörte Sinnesthätigkeit das Süsse bitter und das Bittere süß erscheinen lässt¹¹⁾, so dass sie sich das Zuträgliche als unzuträglich vorstellen und starkes Gelüst nach und grossen Genuss an solchen Dingen haben, die für die Gesunden in keiner Weise eine Quelle des Genusses, vielmehr zumeist eine Quelle des Schmerzes sind, wie z. B. das Essen von Walkererde, Kohle, Staub, sehr scharfen und sehr sauern Dingen und dergleichen Speisen mehr, nach denen die Gesunden nie verlangen, gegen die sie vielmehr Widerwillen haben: also auch erscheint den Seelenkranken, d. i. den Bösen und Lasterhaften, das Böse als gut und das Gute als böse; ferner verlangt der Böse stets nach den Extremen, welche in Wirklichkeit etwas Böses sind, ihm aber wegen der Krankheit seiner Seele etwas Gutes zu sein dünken. Wie nun die (körperlich) Kranken, wenn sie ihrer Krankheit sich bewusst werden, der Arzneiwissenschaft aber selbst unkundig sind, Aerzte um Rath fragen und diese sie dann mit dem bekannt machen, was sie nothwendig zu beobachten haben, das aber, was sie sich selbst als genussreich vorstellen, ihnen untersagen und sie dazu nöthigen, unangenehme und bittere Dinge einzunehmen, damit ihr Körper wieder gesund werde und sie wieder die Fähigkeit erlangen, das Angenehme angenehm und das Unangenehme unangenehm zu finden: also müssen auch die Seelenkranken die Gelehrten — denn dies sind die Seelenärzte — um Rath fragen, auf dass diese sie von dem Bösen, das ihnen als etwas Gutes erscheint, zurückhalten und durch die — im nächsten Capitel darzustellende — Kunst der Heilung

אלפצל אלתאלת

פי אמראץ אלנפס.

קאל אלאקדמון ללנפס צחה ומרץ כמא ללבדן צחה
ומרץ פצחה אלנפס אן תכון היאתהא והיאת אגזאיהא היאת
תפעל בהא אבדא אלכיראת ואלחסנאת ואלאפעאל אלגמילה
ומרצהא אן תכון היאתהא והיאת אגזאיהא היאת תפעל בהא
אבדא אלשרור ואלסיאת ואלאפעאל אלקביחה אמא צחה
אלגסם ומרצה פצנאעה אלטב תבחת ען דלך וכמא אן
אצחאב מרץ אלאבדאן יכיל להם פסאד חסהם פי מא חלא
אנה מר ופי מא הו מר אנה חלו פיתצורון אלמלאים בצורה
גיר מלאים ותשתד שהותהם ותעטם לדתהם באמור לא לדה
פיהא בוגה ענד אלאצחא בל קד רבמא כאן פיהא אלם מתל
אכל אלטפל ואלפחם ואלתראב ואלאמור אלשדידה אלעפוצה
ואלשדידה אלחמוצה ונחו הדה מן אלאטעמה אלתי לא
ישתהיהא אלאצחא בל יכרהונהא כדלך אלמרצא אלנפס
אעני אלאשראר ודוי אלנקאיץ יכיל להם פי מא הי שרוד
אנהא כיראת ופי מא הי כיראת אנהא שרור ואלשריר יהוי
אבדא אלגאיאת אלתי הי פי אלחקיקה שרור ויתכילהא לאגל
מרץ נפסה כיראת וכמא אן אלמרצא למא עלמוא מרצהם
ולא יחסנון צנאעה אלטב סאלו אלאטבא פערפוחם במא
ינבגי אן יעמלוא ונהוהם ען מא יתכיל לדידא וגברוהם עלי
תנאול אלאמור אלכריהה אלמרה חתי תצח אגסאמהם פירגעוא
לאסתטיאב אלטיב וכראהיה אלכרה כדלך אלמרצא אלנפס
ינבגי להם אן יסאלוא אלעלמא אלדין הם אטבא אלנפס
פינהנהוהם ען תלך אלשרור אלתי יטנונהא כיראת ויטבונהם
באלצנאעה אלתי תטב בהא אכלאק אלנפס אלתי נבינהא

schaffen haben und der Mensch kraft seines Beschlusses weder ihre Thätigkeit aufzuheben noch sie zu Ausübung derselben zu nöthigen vermag.^{7 a)} Du siehst ja, dass diese beiden Theile, nämlic der ernährende und vorstellende, (auch) während des Schlafes thätig sind, was bei den übrigen Seelenkräften nicht der Fall ist. — Was den rationellen Theil anbelangt, so waltet darüber Ungewissheit ob; ich behaupte aber, dass auch bei diesem Vermögen gesetzmässige und gesetzwidrige Thätigkeit stattfindet, insofern dasselbe an einer falschen oder einer wahren Meinung festhält, dass jedoch eine Handlung, der man den Namen einer Gebotserfüllung oder Gebotsübertretung beilegen könnte, bei ihm nicht stattfindet. Und darum sagte ich in dem Vorhergehenden, dass nur bei jenen beiden Theilen Gebotsübertretungen und Erfüllungen stattfinden. — Was nun die Tugenden betrifft, so sind sie zweierlei Art: moralische und intellectuelle⁸⁾, und ihnen entgegen stehen die (entsprechenden) beiden Arten von Untugenden (Fehlern). Die intellectuellen Tugenden gehören dem rationellen Theile an; zu ihnen gehört die Weisheit, d. i. die Kenntniss der entfernten und nahen Ursachen⁹⁾ nach vorhergegangener Kenntniss der Existenz des Dinges, um dessen Ursachen es sich handelt; dann die Vernunft, und zwar erstens die theoretische Vernunft, die uns von der Natur zu Theil wird, nämlich die ersten Begriffe (Grundideen), zweitens die erworbene Vernunft, wovon zu handeln jedoch hier nicht der Ort ist¹⁰⁾, drittens der Scharfsinn und die Verstandestüchtigkeit, d. i. das Vermögen über ein Ding schnell, ohne Verzug oder in sehr kurzer Zeit nach Vermuthung richtig zu urtheilen. — Die Fehler dieses (des rationellen) Vermögens sind das Umgedrehte oder das Gegentheil dieser (Tugenden).

Die moralischen Tugenden gehören dem begehrenden Theile allein an; der empfindende Theil ist in dieser Beziehung nur ein Diener des begehrenden. Der Tugenden dieses Theils giebt es sehr viele, als: Enthaltbarkeit, Freigebigkeit, Redlichkeit, Sanftmuth, Demuth, Genügsamkeit, Tapferkeit und andere.^{10 a)} Die Fehler dieses Theiles bestehen in dem Zuwenig oder dem Zuviel dieser Tugenden.

Bei dem ernährenden und dem vorstellenden Theile spricht man nicht von Tugend und Untugend, sondern man sagt, das und das gehe oder gehe nicht in rechter Weise von statten, so wie man sagt, die Verdauung von Dem und Dem sei kräftig, oder sie sei gelähmt, oder die Thätigkeit seines Vorstellungsvermögens sei gestört, oder sie gehe in rechter Weise von Statten^{10 b)}. In allem diesem ist weder Tugend noch Untugend. — Dies ist es, was wir in diesem Capitel zusammenfassen wollten.

לים ללראי ואלאכתיאר פיהמא עמל בונה ולא יקדר אלאנסאן
בחסב ראיא אן יעטל פעלהמא או יקסרהמא עלי פעלהמא
אלא תרא אן הדין אלגואין אעני אלגאדי ואלמתכיל יפעלאן
ענד אלנום דון סאיר קוי אלנפס. אמא אלגו אלנאטק פפיה
חירה לכן אקול אנה קד יכון בהדח אלקוה איצא אלטאעה
ואלמעציה בחסב אעתקאד ראי פאסד או אעתקאד ראי צחיה
לכן לים פיהא עמל יטלק עליה אסם עמל מצוה או עבירה
ולדלך קלת פי מא תקדם אן פי דינאך אלגואין תוגד
אלעבירות ואלמצוות. אמא אלפצאיל פהי נועין פצאיל כלקיה
ופצאיל נטקיה ופי מקאבלהמא נועא אלרדאיל אמא אלפצאיל
אלנטקיה פהי תוגד ללגו אלנאטק מנהא אלחכמה והי מערפה
אלאסבאב אלבעידה ואלקריבה בעד מערפה וגוד אלשי אלדי
יבחת ען אסבאבה ואלעקל ומנה אלעקל אלנשרי והו אלדי
יחצל לנא באלטבע אעני אלמעקולאת אלאול ומנה עקל
מסתפאד ומא הדא מוצעה ומנה אלדכא וגודה אלפתם והו
גודה חדס עלי אלשי בסרעה בלא זמאן או פי זמאן קריב
גדא. ורדאיל הדח אלקוה עכס הדח או מקאבלתהא. ואמא
אלפצאיל אלכלקיה פהי תוגד ללגו אלנוועי וחדה ואלגו
אלחאס פי הדא אלמעני אנמא הו כאדם ללגו אלנוועי ופצאיל
הדא אלגו בתירה גדא מתל אלעפה ואלסכא ואלעדאלה
ואלחלם ואלתואצע ואלקנאעה ואלשנאעה וגירה ורדאיל
הדא אלגו הו אלתפריט פי הדח או אלאפראט פיהא. אמא
אלגו אלגאדי ואלמתכיל פלא יקאל פיה פצילה ולא רדילה
ואנמא יקאל אנה גארי עלי אסתקאמה או עלי גיר אסתקאמה
כמא יקאל אן פלאן גאד הצמה או בטל הצמה או פסד תכילה
או הו גארי עלי אסתקאמה ולים פי הדא כלה לא פצילה
ולא רדילה פהדא מא ארדנא אן נודעה פי הדא אלפצל.

Von diesen Thätigkeiten sind die einen practische, die andern speculative; die practischen wiederum sind theils künstlerische, theils überlegende. Die speculative Thätigkeit ist diejenige, durch welche der Mensch die der Veränderung nicht unterworfenen Dinge so, wie sie wirklich sind, erkennt, und diese werden schlechthin Wissenschaften genannt.⁶⁾ Die künstlerische Thätigkeit ist das Vermögen, durch welches Künste erlernt werden, wie Architectur, Agricultur, Medicin und Navigation. Die überlegende Thätigkeit ist diejenige, vermöge welcher der Mensch in Betreff dessen, was er thun will, wenn er an die Ausführung geht, nachdenkt, ob es möglich sei oder nicht, und wenn es möglich ist, wie er es thun müsse. So viel musste hier von dem die Seele Betreffenden gesagt werden.

Wisse aber, dass diese einheitliche Seele, von deren Kräften oder Theilen wir hier eine Beschreibung vorausgeschickt, gleichsam die Materie und die Vernunft deren Form ist. Wenn ihr nun also die Form nicht zu Theil wird, ist die Existenz der in ihr vorhandenen Anlage, diese Form anzunehmen, so gut als vergeblich und eine zwecklose Existenz,⁷⁾ wie Salomo (Spr. 19, 2) sagt: „(auch) die Seele ist ohne Vernunft nichts Gutes“, d. h. die Existenz einer Seele, welche keine Form erlangt hat, sondern eine Seele ohne Intelligenz verbleibt, ist nicht gut. — Doch die Belehrung über die Form, die Materie und die Grade der Vernunft, wie viele dieser und wie sie beschaffen sind und wie sie erlangt werden, gehört nicht hierher und ist auch zu unserm Vorhaben, von den Sitten zu reden, nicht nöthig, gehört vielmehr in die Schrift über die Prophetie, von der wir (anderswo) gesprochen haben. Hier schliesse ich dieses Capitel und gehe zu einem andern über.

Zweites Capitel.

**Von den gesetzwidrigen Thätigkeiten der Seelenkräfte
und von der Bestimmung des Theiles, bei welchem
Tugenden und Untugenden zunächst stattfinden.**

Wisse, dass gesetzwidrige und gesetzmässige Thätigkeiten nur zwei Theilen der Seele angehören, näml. bloss dem empfindenden und dem begehrenden Theile: aus diesen beiden Theilen gehen sämtliche Gebotsübertretungen und Erfüllungen hervor. Was den ernährenden und vorstellenden Theil betrifft, so findet bei ihnen weder gesetzmässige noch gesetzwidrige Thätigkeit statt, da Beschluss und freier Wille mit beiden durchaus nichts zu

ואלגמיל מן אלאפעאל והדה אלאפעאל מנתא עמלי ומנתא
 נטרי ואלעמלי מנה מהני ומנה פכרי פאלנטרי הו אלדי בה
 יעלם אלאנסאן אלמוגודאח אלגיר מתגירה עלי מא הי עליה
 והדה הי אלתי תסמי עלום באטלאק ואלמהני הי אלקוה
 אלתי בהא יקתני אלמהן מתל אלגנארה ואלפלאחה ואלטב
 ואלמלאחה ואלפכרי הו אלדי בה ירוי פי אלשי אלדי יריד אן
 יעמלה חין מא יריד אן יעמלה הל ימכן עמלה או לא ואן
 כאן ימכן פכיף ינבגי אן יעמל. פהדא קדר מא ינבגי אן ידכר
 מן אמר אלנפס ההנא. ואעלם אן הדה אלנפס אלואחדה
 אלתי תקדם וצף קואהא או אנזאהא הי כאלמאדה ואלעקל
 להא צורה פאדא לס תחצל להא אלצורה פכאן וגוד
 אלאסתעדאד פיהא לקבול תלך אלצורה באטל וכאנה וגוד
 עבת והו קולה גם בלא דעת נפש לא טוב יעני אן וגוד נפס
 לס תחצל להא צורה בל תכון נפש בלא דעת לא טוב.
 ואמא אלכלאם עלי אלצורה ואלמאדה ואלעקול כם הי וכיף
 הי וכיף תחצל פמא הדא מוצעה ולא יחתאג פי מא נרידה
 מן אלכלאם עלי אלאכלאק והו אליק בכתאב אלנבוה אלתי
 דכרנא והנא אקטע הדא אלפצל ואכז פי אכר.

אלפצל אלתאני

פי מעאצי קוי אלנפס ופי מערפה אלגז אלדי פיה אולא
 תוגד אלפצאיל ואלרדאיל.

אעלם אן אלמעאצי ואלטאעאח אשרעייה אנמא תוגד
 לגזאין מן אנזא אלנפס והו אלגז אלחאם ואלגז אלנוועי פקט
 ובהדין אלגזאין תכון גמיע אלעבירות ואלמצוות אמא אלגז
 אלגאדי ואלגז אלמתכיל פלא טאעה פיהמא ולא מעציה אד

an diesem Orte nicht nöthig. — Zum empfindenden Theile gehören die allgemein bekannten fünf Vermögen: das Gesichts-, Gehörs-, Geschmacks-, Geruchs- und Gefühlsvermögen, welches letzte sich an der ganzen Oberfläche des Körpers vorfindet und nicht, wie die vier (übrigen) Vermögen, ein besonderes Organ hat. — Der vorstellende Theil ist das Vermögen, welches die Bilder der mit den Sinnen wahrgenommenen Gegenstände festhält, nachdem dieselben aufgehört haben, die Sinne, welche sie aufgefasst, unmittelbar zu berühren, und sie dann mit einander verbindet und von einander trennt. Daher stellt dieses Vermögen aus den von ihm wahrgenommenen Dingen solche zusammen, welche es nie wahrgenommen hat, und solche, deren Wahrnehmung überhaupt unmöglich ist; wie wenn sich z. B. Jemand ein eisernes, in der Luft hinfahrendes Schiff vorstellt, oder einen Menschen mit dem Kopfe im Himmel und den Füßen auf der Erde, oder ein Thier mit tausend Augen, und dergleichen Unmöglichkeiten mehr, welche das Vorstellungsvermögen zusammensetzt und denen es eine eingebildete Existenz verleiht. Hier nun sind die Mutakallim's in jenen schmähhlichen, gewaltigen Irrthum verfallen, auf den sie ihre Sophistereien betreffs ihrer Eintheilung der Dinge in nothwendige, mögliche und unmögliche gründeten, indem sie nämlich meinten und die Menschen irriger Weise glauben machten, dass Alles, was sich vorstellen lasse, möglich sei, ohne zu bedenken, dass dieses (Vorstellungs-) Vermögen auch solche Dinge zusammensetzt, deren Existenz, wie wir gesagt haben, unmöglich ist⁵⁾. — Der begehrende Theil ist das Vermögen, wodurch der Mensch nach etwas Verlangen oder gegen etwas Widerwillen hat. Aus diesem Vermögen gehen folgende Thätigkeiten hervor: Erstreben und Fliehen, irgend etwas vorzugsweise thun und es vermeiden, Zürnen und Wohlwollen, Furcht und Kühnheit, Härte und Barmherzigkeit, Liebe und Hass und viele (andere) derartige Seelenaccidenzen. Werkzeuge dieses Vermögens sind alle Theile des Körpers; so dient die Kraft der Hand zum Greifen, die Kraft des Fusses zum Gehen, die des Auges zum Sehen, die des Herzens zur Aeusserung von Kühnheit oder Furcht, und in gleicher Weise sind auch die übrigen inneren und äusseren Körperteile sammt ihren Kräften Werkzeuge dieses Vermögens. — Der rationelle Theil ist das dem Menschen zukommende Vermögen, durch welches er begreift, nachdenkt, Kenntnisse erwirbt und zwischen ungeziemenden und geziemenden Handlungen unterscheidet.

זמאן מחדוד פהדא כלה לאזם לצנאעה אלטב ולא חאנה
 פיה פי הדא אלמוצע. ואלגז אלחאם מנה אלקוי אלכמם
 אלמשהורה ענד אלגמהור אלבאצרה ואלסמע ואלדוק ואלשם
 ואללמם והו מונוד פי גמיע סטח אלגסם וליס לה עצו מכצוץ
 כמא ללארבע קוי. ואלגז אלמתכיל הי אלקוה אלתי תחפט
 רסום אלמחסוסאת בעד גיבתהא ען מבאשרה אלחואם אלתי
 אדרכתהא פתרכב בעצהא אלי בעץ ותפצל בעצהא מן
 בעץ ולדלך תרכב הדה אלקוה מן אלאמור אלתי אדרכתהא
 אמור לם תדרכהא קט ולא ימכן אדראכהא כמא יתכיל
 אלאנסאן ספינה חדיד תגרי פי אלהוי ושכץ אנסאן ראסה פי
 אלסמא ורגליה פי אלארץ ושכץ חיואן באלף עין מתלא
 וכתיר מן הדה אלממתנעאת תרכבה אלקוה אלמתכילה
 ותונדה פי אלכיאל. והנא גלט אלמתכלמון אלגלטה אלשניעה
 אלעטימה אלתי בנוא עליהא קאעדה מגאלטתהם פי
 תקסימהם אלואגב ואלגאיו ואלממתנע פאנהם טנוא ואוהמוא
 אלנאם אן כל מא יתכיל ממכן ולם יעלמוא אן הדה אלקוה
 תרכב אמורא ממתנע וגודהא כמא דכרנא. ואלגז אלנוועי
 הי אלקוה אלתי בהא יתשוק אלאנסאן לשי מא או יכרהה
 וען הדה אלקוה יצדר מן אלאפעאל אלטלב ואלהרב
 ואלאיתאר לאמר מא ואלתגנב לה ואלגנב ואלרצא ואלכוף
 ואלאקדאם ואלקסוה ואלרחמה ואלמחבה ואלבגצה וכתיר
 מן הדה אלעוארץ אלנפסאניה. ואלאת הדה אלקוה גמיע
 אעצא אלבדן מתל קוה אליד עלי אלבטש וקוה אלרגל
 עלי אלמשי וקוה אלעין עלי אלאבצאר וקוה אלקלב עלי אן
 יקדם או יכאף וכדלך סאיר אלאעצא אלבאטנה ואלטאהרה
 אנמא הי וקואהא אלאה ללהא אלקוה אלנוועיה. ואלגז
 אלנאטק הי אלקוה אלמונודה ללאנסאן אלתי בהא יעקל
 ובהא תכון אלויה ובהא יקתני אלעלם ובהא ימיו בין אלקביח

nahrung bei dem Menschen nicht dieselbe ist, wie die bei dem Esel und dem Pferde; denn der Mensch wird ernährt durch den ernährenden Theil der menschlichen Seele, der Esel durch den ernährenden Theil seiner Seele und die Palme⁴⁾ durch den ernährenden Theil ihrer Seele; nur vermöge der Gemeinsamkeit des Namens gebraucht man von allen den Ausdruck „Ernährung“, nicht aber in dem Sinne, dass die Bedeutung desselben (bei allen) wesentlich dieselbe wäre. Ebenso gebraucht man vom Menschen und Thiere nur vermöge der Gemeinsamkeit des Namens den Ausdruck empfindendes Wesen, nicht aber in dem Sinne, dass die Empfindung des Menschen die des Thieres, noch dass die Empfindung bei der einen Art wesentlich dieselbe wäre, wie die bei der andern Art, sondern es hat jede Art beseelter Wesen eine eigenthümliche, von der der andern verschiedene Seele und es gehen von einer Seele nothwendig diese, von der andern jene Thätigkeiten aus; da aber bisweilen die eine Thätigkeit der andern ähnlich ist, so meint man, dass beide wesentlich ein und dasselbe seien, was aber nicht der Fall ist. Es verhält sich damit, wie mit drei dunkeln Orten, von denen der eine durch die über ihm aufgegangene Sonne, der andere durch den aufgestiegenen Mond und der dritte durch eine darin angezündete Lampe erleuchtet wird; es findet sich so in jedem dieser Orte Licht, jedoch Grund und bewirkende Ursache des ersten ist die Sonne, des zweiten der Mond und des dritten das Feuer. In gleicher Weise ist die bewirkende Ursache der Empfindung des Menschen die menschliche Seele, der Empfindung des Esels die Seele des Esels, der Empfindung des Adlers die Seele des Adlers, und diese Empfindungen haben Nichts, worin sie übereinstimmen, als den ihnen gemeinsamen Namen. Fasse diesen Punkt wohl auf; er enthält eine absonderliche Wahrheit, in Bezug auf welche viele Philosophirende irren, wodurch sie dann zu Ungereimtheiten und falschen Ansichten hingetrieben werden.

Ich kehre nun wieder zu unserm Gegenstande, den Theilen der Seele, zurück und sage: Zum ernährenden Theile gehören das Anziehungs-, das Zurückhaltungs-, das Verdauungsvermögen, das Vermögen der Abtreibung des Ueberflüssigen, das Vermögen der Vergrößerung, das Vermögen der Erzeugung des Gleichartigen, das Vermögen der Scheidung der Säfte, dazu bestimmt, das zur Ernährung Nothwendige von dem, was abgetrieben werden soll, abzusondern. Jedoch die ausführlichere Belehrung über diese sieben Vermögen, über das, wodurch, und über die Art, wie sie wirken, bei welchen Theilen (des Körpers) ihre Wirkungen offener und deutlicher hervortreten, welche von ihnen beständig da sind und welche in einer bestimmten Zeit aufhören, — dies alles gehört nothwendig zur Heilkunde und ist

מהלא אלדי ללאנסאן לים הו אלאגתדי אלדי ללחמאר
 ואלפרם לאן אלאנסאן מנתדי באלגו אלגאדי מן אלנפם
 אלאנסאניה ואלחמאר מנתדי באלגו אלגאדי מן אלנפם
 אלחמאריה ואלנכלה מנתדיה באלגו אלגאדי מן אלנפם אלתי
 להא ואנמא יקאל עלי אלכל מנתדי באשתראך אלאסם פקט
 לאן אלמעני ואחד בעינה וכדלך יקאל עלי אלאנסאן ואלחיואן
 אלחסאם באשתראך אלאסם פקט לאן אלחם אלדי פי
 אלאנסאן הו אלחם אלדי פי אלחיואן ולא אלחם אלדי פי
 הדא אלנוע הו אלחם בעינה אלדי פי הדא אלנוע אלאכר
 בל כל נוע ונוע ממא לה נפם לה נפם ואחדה גיר נפם אלאכר
 וילום ען נפם הדא אלאפעאל וען נפם הדא אלאפעאל פקד
 ישבה אלפעל ללפעל פיטן באלפעלין אנהמא שי ואחד
 בעינה ולים כדלך, ומתאלה מתאל תלתה מואצע מטלמה
 אחדהא אשרקת עליה אלשמם פאצא ואלתאני טלע עליה
 אלקמר פאצא ואלאכר סרג פיה סראג פאצא פכל ואחד
 מנהא קד וגד פיה אלציא לכן סבב הדא אלציא ופאעלה
 אלשמם ופאעל אלאכר אלקמר ופאעל אלאכר אלנאר כדלך
 פאעל חם אלאנסאן הו נפם אלאנסאן ופאעל חם אלחמאר
 נפם אלחמאר ופאעל חם אלעקאב נפם אלעקאב ולים להא
 מעני יגמעהא גיר אשתראך אלאסם פקט, פחצל הדא אלמעני
 אנה גריב עגיב יעתר פיה כתיר מן אלמתפלספין וילזמא מן
 דלך שנאעאת וארא גיר צחיחה, וארגע אלי גרצנא פי אגזא
 אלנפם פאקולן אלגו אלגאדי מנה אלקוה אלגאדבה
 ואלמאסכה ואלהאצמה ואלדאפעה ללפצול ואלמנמיה
 ואלמולדה ללמתל ואלממיוה ללאכלאט חתי תעזל אלדי
 ינבגי אן יגתדי בה ואלדי ינבגי אן ידפע ואלכלאם עלי הדא
 אלסבע קוי ובמא תפעל וכיף תפעל ופי אי אלאעצא פעלהא
 אטהר ואבין ומא מנהא מוגוד דאימא ומא ינקצי מנהא פי

Erstes Capitel.

Von der Seele des Menschen und ihren Kräften.

Wisse, dass die Seele des Menschen eine Einheit ist, aber mit mehreren und verschiedenen Thätigkeiten. Einige dieser Thätigkeiten¹⁾ werden wohl auch Seelen genannt, und daher meint man, dass der Mensch mehrere Seelen habe, wie die Aerzte glauben, deren Meister sogar gleich von vornherein den Satz aufstellt, es gebe drei Seelen: eine natürliche, eine animalische und eine psychische²⁾. Sie werden aber auch Kräfte und Theile genannt, so dass man von Theilen der Seele spricht. Dieser Benennung bedienen sich oft die Philosophen; doch wollen sie mit dem Worte „Theile“ nicht sagen, dass die Seele nach Art der Körper in Theile zerfalle, sondern sie zählen nur ihre verschiedenen Thätigkeiten auf, die sich zur Totalität der Seele wie die Theile zu dem aus diesen zusammengesetzten Ganzen verhalten. — Du weisst, dass die Veredelung der Sitten nichts anders als die Heilung der Seele und ihrer Kräfte ist; wie nun der Arzt, der die Körper zu heilen hat, vor Allem den zu heilenden Leib (ich meine: den menschlichen Leib) im Ganzen kennen und wissen muss, welches seine Theile sind, wie es ferner für ihn nothwendig ist, zu wissen, welche Dinge denselben krank machen, damit diese gemieden, welche hingegen ihn gesund machen, damit diese gesucht werden: so muss auch Derjenige, welcher die Seele heilen soll und die Sitten veredeln will, die Seele im Ganzen und in ihren Theilen kennen und ebenso das, was sie krank und was sie gesund macht. Daher sage ich nun, dass die Seele fünf Theile hat: den ernährenden, den empfindenden, den vorstellenden, den begehrenden und den rationellen Theil³⁾. Wir haben aber bereits in diesem Abschnitte erklärt, dass wir nur von der menschlichen Seele reden, indem z. B. die Er-

אלפצל אלאול

פי נפם אלאנסאן וקואהא.

אעלם אן נפם אלאנסאן נפם ואחדה ולהא אפאעיל
כתירה מכתלפה קד תסמי בעין תלך אלאפאעיל אנפם
פיטן בדלך אן ללאנסאן אנפם כתירה כמא יטן אלאטבא
חתי יצדר רייסהם אן אלאנפם תלת שביעיה וחיואניה ונפסאניה
וקד תסמי קוי ואנזא חתי יקאל אנזא אלנפם והדה אלאסמיה
כתיר מא יסתעמלהא אלפלאספה וליס ירידון בקולהם אנזא
אנהא תתנזא תנזי אלאנסאם ואנמא הם יעדדון אפעאלהא
אלמכתלפה אלתי הי ענד גמלה אלנפם כאלאנזא ענד אלכל
אלמולף מן תלך אלאנזא. ואנת תעלם אן אצלחא אלאכלאק
אנמא הו עלאנ אלנפם וקואהא פכמא אן אלטביב אלדי
יעאלנ אלאבדאן יחתאנ אן יעלם אולא אלבדן אלדי יעאלנה
באסרה ואנזא אלבדן מא הי אעני בדן אלאנסאן ויחתאנ אן
יעלם אי אלאשיא תמרצה פתנתנב ואי אלאשיא תצחה
פתקצד כדלך אלדי יטב אלנפם ויריד אן יהדב אלאכלאק
יחתאנ אן יעלם אלנפם באסרהא ואנזאהא ומא ימרצהא ומא
יצחהא. פמן דלך אקול אן אנזא אלאנפם כמסה אלגאדי
ואלחאם ואלמתכיל ואלנזועי ואלנאטק וקד קדמנא פי הדא
אלפצל אן כלאמנא אנמא הו פי נפם אלאנסאן לאן אלאנתדי

תמאניה פנול

לרמב"ם.

Mose ben Maimûn's

Acht Capitel.

gerichtet, den Sinn der Worte des Originals so treu und mit so genauer Beobachtung auch der feinsten Nüancen wiederzugeben, als es der deutsche Sprachgenius gestattete. Dass dies nicht ohne Schwierigkeiten war, wird keinem fremd sein, der mit der Sprachweise der arabischen und der ihnen folgenden jüdischen Philosophen bekannt ist. Dieselbe zu überwinden, wurde mir vorzüglich durch die gütige Unterstützung ermöglicht, die mein theurer Lehrer, Herr Professor Fleischer, mir hierbei zu Theil werden liess.

Dem verehrten Manne für diesen Liebesdienst, sowie überhaupt für das innige Wohlwollen, das er mir von meiner Studienzeit an in so beglückender Weise bewiesen, öffentlich meinen tiefgefühlten Dank auszusprechen, ist eine Pflicht, die ich hierdurch freudigen Herzens erfülle.

In den Anmerkungen habe ich mich vornehmlich an das **Sachliche** gehalten. Bei den geringen Hülfsmitteln, die mir am hiesigen Orte zu Gebote standen, musste ich mich dabei auf das **Nothwendigste** beschränken.

Sehr gute Dienste hat mir Munk's vortreffliche **More**-Ausgabe geleistet und kam mir besonders das reiche wissenschaftliche Material, das in seinen Noten niedergelegt ist, mannigfach zu Statten.

Sprachliches habe ich nur an wenigen Stellen besprochen; dagegen bringen die „Zusätze“ wichtige sprachliche Bemerkungen von Herrn Prof. Fleischer, auf die ich den geneigten Leser verweise.

So möge denn diese Schrift bei den Männern der Wissenschaft eine freundliche Aufnahme finden und auch in weiteren Kreisen als ein Beitrag zur Förderung religiöser und philosophischer Erkenntniss der Gunst der Würdigen sich erfreuen!

Gothenburg, im März 1863.

Wolff.

schickt. Und zu diesen gehört auch unsere Abhandlung, welche bekanntlich die Einleitung zum Tractat Aboth bildet. *)

P o c c o c k hat sich das grosse Verdienst erworben, einige derselben — darunter auch die unsrige — in dem gediegenen Werke **Porta Mosis** (באב מוסי) in der Ursprache mit lateinischer Uebersetzung zu veröffentlichen; die übrigen können wir leider nur, wie den Commentar selbst, in der oft sehr mangelhaften und viele Dunkelheiten zurücklassenden hebräischen Uebersetzung lesen.

Der Text in unserer Ausgabe ist der P o c c o c k'sche, der jedoch an vielen Stellen — abgesehen von Druckfehlern gewöhnlicher Art, wie ה für ח, ד für ר und umgekehrt — einer gründlichen Berichtigung bedurfte, wie aus den „Zusätzen“ zu ersehen ist.

Einzelne kleine Druckfehler haben sich, trotz der auf die Correctur verwandten Sorgfalt, auch bei uns eingeschlichen; der geneigte Leser wolle sie nach den „Berichtigungen“ selbst verbessern.

Was das Grammatische in unserer Abhandlung betrifft, so sei bemerkt, dass wir darin häufigen Verstössen gegen die Regeln der altarabischen Sprache begegnen. Vermuthlich hat sich Maim. dieselben, im Anschluss an das Arabische seiner Zeit, hier um so mehr erlaubt, als er diese Abhandlung, sowie die übrigen Einleitungen, wie man aus ihrer ganzen Haltung und manchen Einzelheiten ersieht, mehr für ein grösseres Publicum als zu streng wissenschaftlicher Belehrung bestimmte. Freilich mögen dann die Abschreiber diese Vulgarismen noch vermehrt und verstärkt haben.

In Betreff der Uebersetzung war mein Streben darauf

*) In einem kleinen Vorwort zu derselben spricht er sich unter Anderem darüber aus, dass er nichts Neues, Selbsterfundenes geben, sondern nur das aus rabbinischen und philosophischen Schriften Gesammelte darstellen wolle. Seine Worte lauten wie folgt: **אעלם אן אלאשיא** אלתי אקולהא פי הדה אלפצול ופי מא יאתי מן אלשרח לים הו אגראץ אבתכרתהא אנא מן נפסי ולא שרוח אבתדעתהא ואנמא הי אגראץ מלקוטה מן כלאם אלחכמים פי אלמדרשות ופי אלחלמוד וגירה מן תואליפהם ומן כלאם אלפלאספה איצא אלקדם ואלמחדתין ומן תואליף כתיר מן אלנאם.

durchdrungen und sind zu Einem Ganzen verschmolzen worden. War es bei Jenem vorzüglich die platonische Philosophie, auf die er seine Speculation gründete und mit der er sein jüdisch-religiöses Bewusstsein in Einklang zu bringen suchte, so ist es bei Diesem der reiche, allumfassende Genius des Aristoteles, an den sein forschender Geist sich anlehnt und aus dessen wunderbarem Denkgebäude er sich reiches Material holt, um damit den erhabenen Bau des Judenthums zu seiner wahren Vollendung zu führen. Judenthum und aristotelische Philosophie (wie diese von den arabischen Philosophen und besonders von Ibn-Sina dargestellt wurde) gelten ihm beide als unerschütterliche Wahrheit, als in ihrem Wesen vollkommen gleiche und nur in der Form verschiedene Offenbarungen des göttlichen Geistes. Von dem Gedanken dieser wesentlichen Identität ausgehend, hält er darum an beiden mit unwandelbarer Treue fest.

Wir haben so hier ganz dasselbe Verhältniss, wie es — freilich unter anderen Nebenumständen — bei Philo obwaltete, und bei der Beurtheilung desselben daher auch den Gesichtspunkt festzuhalten, von welchem aus, nach meiner Ansicht, der philonische Standpunkt einzig und allein betrachtet werden muss. *)

Das erste Werk, in welchem Maimuni's aus innerstem Drange der Seele hervorgegangenes Streben nach Vereinigung des Judenthums mit der aristotelischen Philosophie deutlich sich kundgibt, ist sein berühmter **Mischna-Commentar** (mit dem arab. Titel: כחאב אלסראג, hebr. ספר המאור), den er — wie er selbst berichtet — in seinem 23. Lebensjahre in Spanien zu schreiben anfang und in seinem 30. in Aegypten beendigte. **) Hier sehen wir ihn überall, wo er Gelegenheit dazu findet, den ihn erfüllenden philosophischen Ideen Ausdruck geben und die Lehren der Rabbinen mit ihrem Lichte durchdringen.

Ueber einzelne in philosophischer Hinsicht vorzüglich wichtige Punkte spricht er sich ausführlicher in besonderen Einleitungen aus, die er mehreren Tractaten der Mischna voraus-

*) S. meine „Philonische Philosophie,“ Ausgabe II, S. 5 ff., 9 ff.

**) S. über dieses Werk Geiger, Moses b. Maimon, S. 23 ff; Frankel, Hodegetik (ררכי המשנה), S. 320; Grätz, Geschichte der Juden, VI, 326.

V o r w o r t.

Zu den unvergänglichen Denkmälern, die der erhabene Weise Maimonides im Reiche des Geistes sich gesetzt, gehört auch die kleine, aber inhaltreiche, das ganze System seiner Ethik gedrängt und praegnant entwickelnde Schrift, die ich hier in der Ursprache und in Uebersetzung den Freunden der philosophischen und insbesondere denen der jüdisch-arabischen Literatur übergebe.

Diese Schrift hat ihrer trefflichen Gedanken wegen von jeher des Beifalls und der vollsten Anerkennung der Gelehrten sich zu erfreuen gehabt; die Fragen, die sie mit Klarheit und Gründlichkeit behandelt, greifen aber zu tief in das sittliche und religiöse Leben ein, als dass sie nicht für jeden Gebildeten, der sich wahrhaft dafür interessirt, von hohem Werthe sein sollte.

Die Veröffentlichung derselben in dieser neuen Gestalt*) wird daher, wie ich hoffe, beiden Theilen des lesenden Publicums nicht unwillkommen sein.

In diesen „acht Capiteln“ zeigt sich uns, wie überhaupt in den philosophischen Schriften Maimuni's, dieselbe Erscheinung — nur viel bedeutungsvoller und fruchtbringender —, der wir in den Werken Philo's begegnen: die Ideen des Judenthums und die griechischen Philosopheme haben einander berührt und

*) Sie war bisher fast nur in der hebräischen Uebersetzung von Ibn-Tibbon und den deutschen Uebersetzungen derselben bekannt. Von diesen kenne ich aus eigener Anschauung nur die von Dr. Falkenheim, Königsberg 1832, unter dem Titel: „die Ethik des Maimonides“ herausgegebene; sie ist in schöner Sprache abgefasst und hält sich ziemlich genau an den Ibn-Tibbon'schen Text. Die vorher, Dessau 1809, unter dem Titel: „חלקת מהקק, die acht Capitel des Maimonides“ von Schelomo b. Lippmann (dem jüngst dahingeschiedenen berühmten Dr. Gotth. Salomon) erschienene ist mir nicht zu Gesicht gekommen.

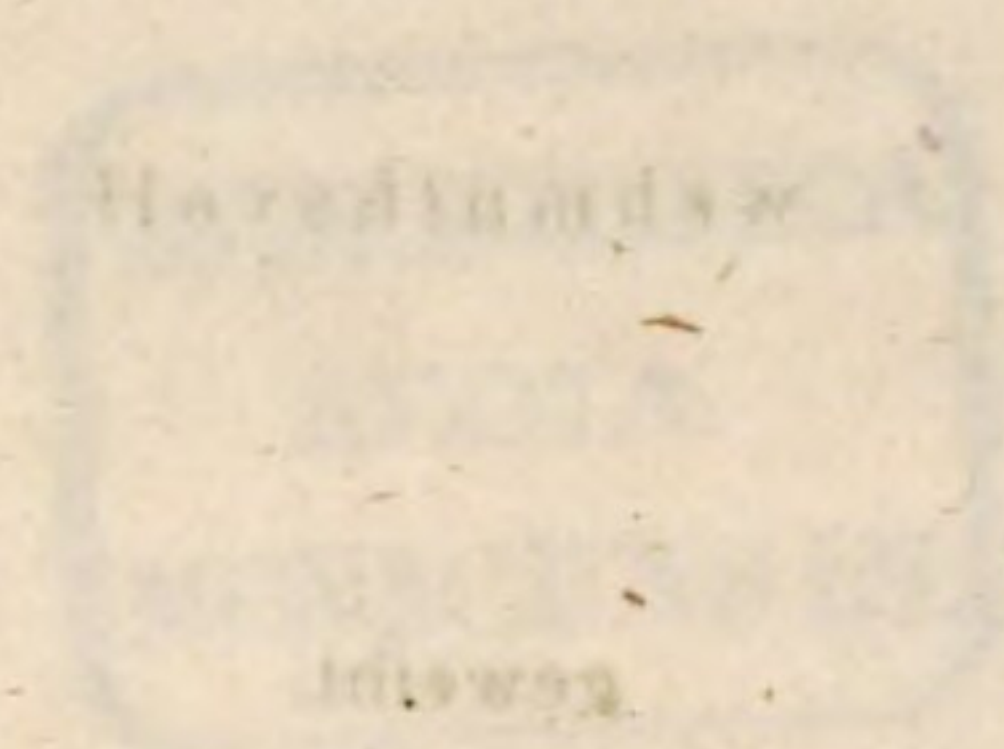
Den Männen

meines unvergesslichen Vaters

des

Rabbiners Herrn Lewin Wolf

in kindlicher Liebe und Verehrung



Den Manen

meines unvergesslichen Vaters

des

Rabbiners Herrn Lewin Wolff

in kindlicher Liebe und Verehrung

wehmuthsvoll

geweiht.

سازمان اسناد و کتابخانه ملی

کتابخانه ملی ایران

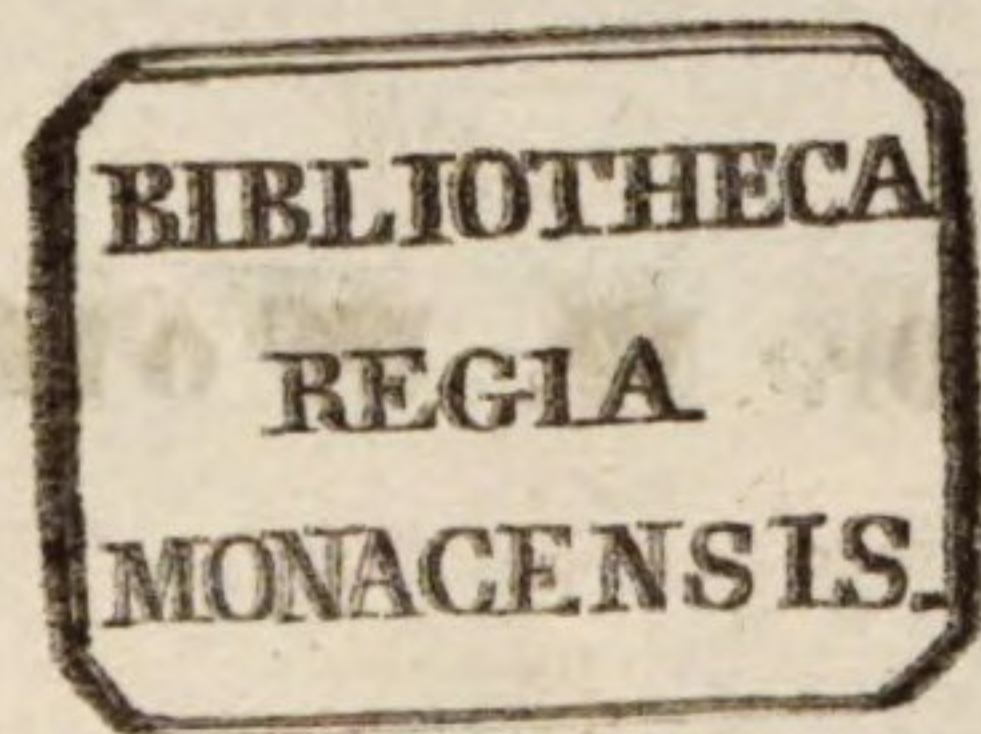
(مجموعه)

کتابخانه

کتابخانه ملی ایران

کتاب

کتابخانه ملی ایران



کتابخانه

کتابخانه ملی ایران

کتاب

ثبانية فصل

Mose ben Maimûn's

(Maimonides)

Acht Capitel.

Arabisch und deutsch

mit

Anmerkungen

von

Dr. M. Wolff.

Leipzig,

Commissions-Verlag von Heinrich Hunger.

1863.

Maimonides, Moses,

Mose ben Maimûn's - Maimonides Acht Capitel arab. u. dt

Leipzig 1863

A.or. 1369

urn:nbn:de:bvb:12-bsb10249602-3